

Toblach *info*



Dobbiaco

Comune delle Tre Cime



Gerhard Lanz



Veronika Schönegger



Toni Tschurtschenthaler



Herbert Santer



Guido Bocher



Hans Rienzner



BM/Sindaco Bernhard Mair



Francesco Boatto



Sabina Kelderer Steinw.



Maria T. Serani Savioli

GEMEINDERAT 2005 - 2010 CONSIGLIO COMUNALE



Hans Trenker



Peter Stauder



Stefan Viertler



Peter Kristler



Peter Paul Lanz



Herbert Taschler



Gerlinde Taschler



Daniel Moser



David Dapunt



Walter Mair

INHALT

INDICE

Aktuelles Attualità	3 - 34
Glückwünsche Auguri	35 - 37
Aktuelles Attualità	38
Vereine Associazioni	39 - 47
Bibliothek Biblioteca	48 - 53
Aus der Gemeinde Dal Comune	54 - 63

IMPRESSUM

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Toblach · Verantwortlicher Direktor: Karl Tschurtschenthaler · Druck: Ahrntaldruck · Layout: Edith Strobl · Übersetzungen: Angela Ceconi De Simine, Guido Bocher · Redaktionsteam: Mag.Dr. Strobl Wolfgang, Dr. Veronika Schönegger, Walter Schwingshackl, Dr. Christina Santer, Angela Ceconi De Simine
 "INFO" ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (02.04.1992)

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco · Direttore responsabile: Karl Tschurtschenthaler · Stampa: Ahrntaldruck · Layout: Edith Strobl · Traduzioni: Angela Ceconi De Simine, Guido Bocher · Team redazione: Mag.Dr. Strobl Wolfgang, Dr. Veronika Schönegger, Walter Schwingshackl, Dr. Christina Santer, Angela Ceconi De Simine
 "INFO" è registrato al Tribunale di Bolzano (02.04.1992)

Foto (Titelseite): Edith Strobl

Gemeinderatswahlen
Elezioni Comunali

die Listenergebnisse - il risultato delle liste



64,87 %



18,36 %



16,77 %

Alle Einsendungen sind zu richten an: **Bibliothek Toblach**
 Redaktion Info Toblach
 Schulplatz 4 - 39034 Toblach
 E-mail: trelis@dnet.it
 (Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

In eigener Sache:
 • Einsendeschluss für das "Info" September: Freitag, 12.08.2005
 • Il termine della consegna degli articoli per "l'Info" di settembre: Venerdì, 12/08/2005

Die Wahlen im Rückblick

Toblach hat gewählt. Bürgermeister und Rat der nächsten Amtsperiode stehen fest. Bürgermeister bleibt mit 1248 Vorzugsstimmen Bernhard Mair. Im Vergleich zu den Wahlen im Jahr 2000 büßte er 100 Stimmen ein. Die Aussagekraft der Stimmenverluste relativiert sich aber durch die Tatsache, dass sich alle SVP-Kandidaten auch um den Bürgermeistersessel bewarben und somit manche Stimme an Mitbewerber abwanderte. Folglich verfügt B. Mair nach wie vor über breiten Rückhalt und beträchtliches Vertrauen in der Bevölkerung, wodurch seine politische und verwaltungstechnische Arbeit Bestätigung und Anerkennung fand.

Überraschend stark vertreten ist im neuen Gemeinderat die Bauernschaft: Sie stellen mit P. Kristler, P. Stauder, S. Kelderer Steinwandter, H. Taschler

und A. Tschurtschenthaler fünf Vertreter, wobei Letzterer das zweitbeste Einzelergebnis überhaupt einfahren konnte. Sehr gut abgeschnitten haben auch die Vertreter des Handwerks, die mit S. Viertler, J. Trenker und G. Lanz drei Vertreter in den Rat entsenden. Die Vertreter des Tourismus haben vier Kandidaten ins Rennen geschickt, von denen allerdings nur H. Santer mit einem ähnlichen Ergebnis wie 2000 den Sprung in den Gemeinderat schaffte. Verlierer dieser Wahl sind neben der SVP als Partei (-9,1%) vor allem die Junge Generation und die Arbeitnehmer. Die einen vermochten es trotz großen Einsatzes nicht, die (jungen) Wähler zu überzeugen, die anderen bringen aus verschiedenen Gründen nur zwei (V. Schönegger Lanzinger, H. Rienzner) ihrer fünf Kandidaten in den Rat.

Die Liste Independenti-Unabhängige wird mit denselben Kandidaten wie im Jahr 2000 in den Gemeinderat einziehen. Einen stattlichen Stimmengewinn (+11%) konnte BM-Kandidat Guido Bocher verzeichnen, Stimmen verloren haben hingegen die beiden Räte M.T. Serani-Savioli und F. Boatto.

Eindeutiger Wahlsieger ist die Freie Wählergemeinschaft-Liste Toblach, die ihren Stimmenanteil nahezu verdoppeln konnte und nunmehr mit vier Räten die Anliegen der Bevölkerung vertreten will.

D. Dapunt, W. Mair und G. Taschler können sich über ordentliche Stimmenzuwächse freuen; für alle eine Überraschung war aber das starke Abschneiden von D. Moser, der als jüngster Rat die Interessen der Toblacher Jugend vertreten wird.

W. Strobl

Una retrospettiva sulle elezioni comunali

Dobbiaco ha votato. Sono stati nominati Sindaco e Consiglieri comunali per la prossima legislatura.

Con 1248 voti di preferenza Bernhard Mair viene riconfermato Sindaco. Rispetto alle precedenti elezioni del 2000 egli perde 100 preferenze. Le perdite si possono relativizzare considerando che anche gli altri candidati SVP candidavano alla carica di Sindaco. Si può quindi affermare che verso la figura del Sindaco vi siano nella popolazione ampio consenso e fiducia che vanno a confermare il suo operare sia politico che amministrativo.

Sorprendentemente forte risulta nel nuovo consiglio comunale la componente dei contadini: essi con P. Kristler, P. Stauder, S. Kelderer Steinwandter, H. Taschler e T. Tschurtschenthaler

(secondo, dopo il Sindaco, in ordine di preferenze) possono contare su cinque rappresentanti. Molto buono è anche il risultato degli artigiani che con S. Viertler, G. Lanz e J. Trenker, possono contare su tre rappresentanti in seno al consiglio comunale. I rappresentati del settore turistico correvano con quattro candidati di cui però solamente uno, H. Santer, è riuscito ad essere eletto con un risultato in termine di preferenze simile a quello del 2000. Chiari sconfitti in questi elezioni accanto alla S.V.P. (- 9,1 %) sono le sue componenti costituite dalla giovane generazione, che non è riuscita a convincere gli elettori, ed i lavoratori dipendenti che riescono a far eleggere solo due dei loro cinque candidati (V. Schönegger Lanzinger e H. Rienzner).

La lista Independenti – Unabängige conferma appieno i suoi tre rappresentanti in Consiglio comunale. Guido Bocher, candidato Sindaco, ha avuto un consistente aumento in termine di preferenze (+ 11%). Confermati con perdite insignificanti i consiglieri M.T. Serani-Savioli e F. Boatto.

Chiaramente vincitrice in queste consultazioni comunali si deve considerare anche la Lista Freie Wählergemeinschaft che ha quasi raddoppiato i suoi voti e che è rappresentata in Consiglio comunale da quattro consiglieri. D. Dapunt, W. Mair e G. Taschler hanno significativamente incrementato le loro preferenze; una sorpresa ha costituito il risultato in termini di preferenze, di D. Moser che, come più giovane consigliere eletto, rappresenterà questa fascia di età nell'ambito del Consiglio.

Wahl des Gemeinderates - 8. Mai 2005

Elezione del Consiglio Comunale - 8. Maggio 2005

	LISTE/LISTA N. 1 - FREIE WÄHLER- GEMEINSCHAFT - LISTE TOBLACH	Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	DAPUNT DAVID	97	88	34	219
2.	MAIR WALTER	80	84	37	201
3.	TASCHLER GERLINDE	62	72	36	170
4.	MOSER DANIEL	62	32	24	118
5.	BEIKIRCHER KLAUS	48	47	19	114
6.	PALFRADER ANTON	47	41	15	103
7.	PATZLEINER THOMAS	47	17	13	77
	TOTALE	443	381	178	1002

	LISTE/LISTA N. 2 - SVP	Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	TSCHURTSCHENTHALER ANTON	86	108	158	352
2.	SCHÖNEGGER LANZINGER VERONIKA	97	104	144	345
3.	VIERTLER STEFAN	110	111	82	303
4.	KRISTLER PETER	61	63	164	288
5.	SANTER HERBERT	55	88	63	206
6.	STAUDER PETER	48	51	91	190
7.	RIENZNER HANS	60	51	72	183
8.	LANZ GERHARD	67	50	58	175
9.	MAIR BERNHARD	66	54	48	168
10.	LANZ PETER PAUL	23	21	109	153
11.	TRENKER JOHANN	51	47	52	150
12.	KELDERER STEINWANDTER SABINA	17	27	87	131
13.	TASCHLER HERBERT	32	32	61	125
14.	LANZ KONRAD	21	23	76	120
15.	VANIN DANIELA	47	40	26	113
16.	STEINWANDTER CHRISTIAN	17	10	80	107
17.	KIEBACHER OTMAR	32	36	38	106
18.	HELL SIMON	33	39	32	104
19.	BEIKIRCHER ALBIN	29	36	27	92
20.	HOFMANN REINHOLD	40	31	15	86
21.	HAINZ GÜNTHER	34	16	28	78
22.	HACKHOFER JOSEF ALOIS	28	32	13	73
23.	STAUDER DENTI EDELTRAUD	20	10	22	52
24.	STROBL ALEXANDER	14	13	14	41
	TOTALE	1088	1093	1560	3741

	LISTE/LISTA N. 3 - TRE CIME - INDIPENDENTI - UNABHÄNGIGE	Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	BOCHER GUIDO	114	74	64	252
2.	SERANI - SAVIOLI MARIA TERESA	45	37	35	117
3.	BOATTO FRANCESCO	41	20	12	73
4.	CECONI - DE SIMINE ANGELA	34	20	14	68
5.	SERANI ROLANDO	22	20	10	52
6.	SUSAT GLORIA	18	20	11	49
7.	GELSI ANDREA	25	13	8	46
8.	RIZZO EUGENIO PAOLO	19	17	10	46
9.	COMINI ENRICO	13	7	11	31
10.	ZADRA GEREMIA SERGIO	8	14	8	30
11.	DE MIN GIANPAOLO	13	7	4	24
12.	OLIVOTTO SILVANO	9	5	10	24
13.	PIOL ANGELO	9	4	11	24
14.	OBERHOFER SILVIA	11	4	7	22
15.	IEMMA FRANCESCO	7	3	2	12
	TOTALE	388	265	217	870



Direktwahl des Bürgermeisters - 8. Mai 2005

Elezione Diretta del Sindaco - 8. Maggio 2005

		Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE
1.	MAIR BERNHARD	391	398	459	1248
2.	BOCHER GUIDO	147	97	89	333
3.	SANTER HERBERT	21	33	21	75
4.	DAPUNT DAVID	32	22	11	65
5.	SCHÖNEGGER LANZINGER VERONIKA	12	11	10	33
6.	MAIR WALTER	8	13	7	28
7.	TRENKER JOHANN	11	11	3	25
8.	LANZ PETER PAUL	5	1	13	19
9.	TSCHURTSCHENTHALER ANTON	6	4	9	19
10.	STAUDER PETER	6	0	5	11
11.	TASCHLER GERLINDE	3	2	2	7
12.	BEIKIRCHER KLAUS	0	5	1	6
13.	BEIKIRCHER ALBIN	2	3	1	6
14.	KIEBACHER OTMAR	0	5	1	6
15.	KRISTLER PETER	1	1	4	6
16.	LANZ GERHARD	2	1	2	5
17.	HACKHOFER JOSEF ALOIS	3	0	0	3
18.	LANZ KONRAD	1	1	1	3
19.	STAUDER DENTI EDELTRAUD	3	0	0	3
20.	VANIN DANIELA	2	1	0	3
21.	PALFRADER ANTON	0	1	1	2
22.	HOFMANN REINHOLD	0	1	1	2
23.	STEINWANDTER CHRISTIAN	0	1	1	2
24.	VIERTLER STEFAN	1	0	1	2
25.	PATZLEINER THOMAS	1	0	0	1
26.	HELL SIMON	0	0	1	1
27.	STROBL ALEXANDER	1	0	0	1
28.	TASCHLER HERBERT	0	0	1	1
29.	MOSER DANIEL	0	0	0	0
30.	HAINZ GÜNTHER	0	0	0	0
31.	KELDERER STEINWANDTER SABINA	0	0	0	0
32.	RIENZNER HANS	0	0	0	0
	TOTALE - GÜLTIGE STIMMEN/ VOTI VALIDI	659	612	645	1916
	Ungültige / Nulle	24	17	29	70
	Weißer / Bianche	68	54	51	173
	TOTALE	92	71	80	243

LISTENSTIMMEN - VOTI DI LISTA

	Sitze/Seggi	Sekt./Sez. 1	Sekt./Sez. 2	Sekt./Sez. 3	TOTALE	%
FREIE WÄHLER- GEMEINSCHAFT LISTE TOBLACH	4	156	140	73	369	18,36
SVP	13	384	398	522	1304	64,87
TRE CIME - INDIPEN- DENTI-UNAB- HÄNGIGE	3	150	95	92	337	16,77
TOTALE	20	690	633	687	2010	100,00
Ungültige/Nulle		39	31	20	90	4,48
Weißer/Bianche		22	19	18	59	2,93
TOTALE		61	50	38	149	7,41

EINGETRAGENE WÄHLER - ELETTORI ISCRITTI: 2606
WAHLBETEILIGUNG - PERCENTUALE VOTANTI: 82,84 %

■ Bürgermeister Mair Bernhard



Herr Bürgermeister, wir gratulieren zum schönen persönlichen Wahlerfolg und zum Bürgermeisteramt!

Ich bedanke mich und danke allen Wählerinnen und Wählern für das Vertrauen.

Sie konnten Ihr Ergebnis im Wesentlichen halten und verfügen über eine breite Vertrauensbasis in der Bevölkerung. Werden Sie Ihre Form der Verwaltung und Politik fortsetzen?

Wir haben bei der Bürgermeisterwahl durch die Aufstellung von allen Kandidaten die Entscheidung den Wähler/innen überlassen, die sich klar geäußert haben. Es ist dies für mich auch ein Auftrag, die bisherige Politik und Verwaltung fortzusetzen, offen zu sein für alle Interessensgruppen

und das Allgemeinwohl in den Mittelpunkt zu stellen.

Die SVP hat 10% der Stimmen und zwei Sitze an die Freie Wählergemeinschaft verloren. Woran lag es in Ihren Augen?

Es sind genau 9,1%. Die Gründe sind sicherlich mehrere. Der Unterschied im Ergebnis zwischen Bürgermeister- und Gemeinderatswahl lässt darauf schließen, dass auch Probleme der SVP auf Landes- und Bezirksebene auf die Entscheidung der Wähler/innen eingewirkt haben. Dabei sind die Verluste der SVP im Verhältnis zu den umliegenden Orten in Toblach noch deutlich geringer. Aber sicher sind auch einige Probleme in Toblach, die wir nicht im Stande waren zu lösen, für das Ergebnis mitentscheidend und wir müssen alle unseren Teil an Verantwortung übernehmen.

Betrachtet man die Ergebnisse, hat der Arbeitnehmerflügel ziemlich versagt. Sind hier im Vorfeld Dinge schief gelaufen?

Der Arbeitnehmerflügel hat nicht versagt. Die Freie Wählergemeinschaft hat hauptsächlich diese Wähler/innen mit ihren Kandidaten und Programmen angesprochen, was vollkommen natürlich ist. Sicher ist es im sozialen Bereich am schwierigsten, sich klar zu positionieren und abzugrenzen.

Im Toblacher Gemeinderat sind die Machtverhältnisse insgesamt und SVP-intern deutlich verschoben. Wird das Verwalten dadurch schwieriger?

Man muss jedes Wahlergebnis als Ausdruck demokratischer Souveränität akzeptieren und ich habe auch keine Schwierigkeit damit. Ich bin überzeugt, dass alle 20 gewählten Gemeinderäte sich für das Wohl unseres Dorfes einsetzen werden. Insofern wird das Verwalten nicht schwieriger sein, weil in unserer Gemeinde bereits bisher immer die Sachpolitik im Vordergrund stand und auch in dieser Periode stehen wird.

■ Anton Tschurtschenthaler



Herr Tschurtschenthaler, die Partei verliert Stimmen, Räte verlieren Stimmen, Ausschussmitglieder verlieren Stimmen, sie aber konnten mächtig zulegen. Verraten Sie das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich habe versucht,

- eine offene, ehrliche und bürgernahe Politik zu betreiben
- nur das zu versprechen, was man im Interesse der Allgemeinheit halten kann und ohne Einsatz, kein Erfolg

Die Bauern haben sehr geschlossen gewählt und sind im Gemeinderat sehr stark vertreten. Was bedeutet dies gemeindepolitisch?

Es wird sicher keinen großen Umbruch geben, denn ich bin überzeugt, dass die letzte Verwaltung eine sehr gute Arbeit geleistet hat.

Trotzdem werden die Bauern darauf achten, dass unsere Gemeinde in ihrer Entwicklung den Charakter eines ländlichen Dorfes beibehält. Nur wenn wir gemeinsam in die gleiche Richtung ziehen, bleibt der Karren in Bewegung und bringt uns weiter - im Sinne aller.

350 Vorzugsstimmen bedeutet, dass Sie nicht nur von Bauern gewählt wurden. Welche Konsequenzen ziehen Sie aus diesem Wahlergebnis?

Ich habe mich immer schon - und werde es auch weiterhin tun- für alle Bürgerinnen und Bürger eingesetzt, egal welcher Berufsgruppe sie angehören.

Es freut einen schon sehr, wenn man durch ein gutes Wahlergebnis die Bestätigung des eingeschlagenen Weges bekommt und dafür möchte ich mich bei allen Wählerinnen und Wählern recht herzlich bedanken.

■ Veronika Schönegger Lanzinger



Frau Schönegger, Sie haben im Vergleich zum Jahre 2000 zwar nicht wenig Stimmen verloren, sind aber immer noch die politisch stärkste Frau im Dorf. Wie sehen Sie Ihr Wahlergebnis?

Ich mit einem lachenden und einem weinenden Auge. Es freut mich, dass ich immerhin am drittmeisten Stimmen von den Wählern bekommen habe und es ist irgendwie auch eine Anerkennung für die letzten fünf Jahre Arbeit in der Gemeinde. Der Stimmenverlust im Verhältnis zur letzten Wahl gibt mir natürlich zu denken und ich weiß auch, mit welchen politischen Entscheidungen diese zusammenhängen – u.a. ist der Umweltbereich ein sehr dankbares Thema, sich unbeliebt zu machen-, aber auch der allgemeine Trend der Arbeitnehmer,

nicht die SVP zu wählen, schlägt sich in meinem Stimmenergebnis nieder.

Ein Sitz im Gemeindeausschuss ist Ihnen so gut wie sicher. Werden Sie in Ihrer Arbeit in den nächsten fünf Jahren neue Akzente setzen?

Im Gemeindeausschuss werden die Themen im Allgemeinen gemeinsam besprochen und beschlossen. Zurzeit sind noch keine Kompetenzen verteilt, deshalb sind diese Überlegungen noch Zukunftsmusik. Persönlich sind mir die Familienthemen des Landes, die in den Gemeinden umgesetzt werden sollen, von Wichtigkeit. Dafür setze ich mich sicher ein. Auch die Bürgernähe und die vermehrte Information der Bürger scheinen mir in der heutigen Zeit wichtig.

Das Abschneiden der Arbeitnehmervorteiler dürfte Sie schmerzen. Viele Arbeitnehmer sind zur Freien Wählergemeinschaft abgewandert. Muss man von ganz vorne anfangen?

Wir Arbeitnehmer in der SVP waren in den letzten Jahren aus mehreren Gründen zu wenig präsent. Nur zwei Arbeitnehmer auf 13 SVP-Sitze ist kein gutes Verhältnis. Wir müssen in den nächsten 5 Jahren den Arbeitnehmern im Dorf (größter Teil der Bevölkerung) klar machen, dass sie für ihre Anliegen Arbeitnehmer wählen. Denn die Wirtschafts- und Bauernvertreter vertreten natürlich ihre Anliegen. Es gibt viel zu tun.

Der Frauenanteil im Toblacher Gemeinderat hat sich im Vergleich zu den letzten Wahlen verdoppelt. Wird man gemeinsame Anliegen über Parteigrenzen hinweg verfolgen?

Mit dem gemeinsamen Arbeiten kommt man ins Gespräch und eine Zusammenarbeit kann ich mir ohne weiteres vorstellen. Wir haben gemeinsam den Wählerauftrag erhalten und stehen im Dienste der Bevölkerung. Mich persönlich freut es sehr, dass wir nun vier Frauen im Gemeinderat sind. Frauen sollten vermehrt den Mut haben, sich auf das politische Parkett zu wagen.

■ Dapunt David, Spitzenkandidat der Freien Wählergemeinschaft



Herr Dapunt, die Freie Wählergemeinschaft hat ihren Stimmenanteil fast verdoppelt und zwei zusätzliche Sitze im Gemeinderat erobert. Worauf führen Sie dieses beachtliche Ergebnis zurück?

Zuerst möchte ich mich bei unseren Wählerinnen und Wählern für ihre Unterstützung recht herzlich bedanken. Ich denke, in erster Linie hat man unsere langjährige, konsequente und konstruktive Arbeit als Opposition honoriert. Das schlechte Abschneiden der erneut angetretenen Gemeindefereferentin und -referenten beweist, dass viele Bürger mit der Arbeit der Gemeindeverwaltung nicht zufrieden sind. Ebenso nicht zufrieden sind viele mit der zwiespältigen Politik der SVP bei der Bekämpfung der Bauspekulation. Nicht zuletzt haben viele Toblacher die enorme Verschwendung der Steuergelder und den Pusch beim Bau der Sprungschancen, die in Toblach niemand braucht, nicht vergessen.

Umstrittene Entscheidungen der Landesregierung dürften aber auch eine Rolle gespielt haben ...

Diese haben in erster Linie beim Ergebnis der Landtagswahlen eine Rolle gespielt. Bei den Gemeinderatswahlen kann man das nicht so genau feststellen.

Im Gegensatz zur SVP hat die Freie Wählergemeinschaft mit Daniel Moser auch einen sehr jungen Kandidaten in den Gemeinderat gebracht.

Darüber haben wir uns sehr gefreut. Aber auch unsere anderen jungen Kandidaten haben sehr gut abgeschnitten. Damit ist die Freie Wählergemeinschaft – Liste Toblach erster Ansprechpartner für die Belange der Jugend in der Gemeinde.

Welche Themen wird die FWG nun verstärkt aufgreifen?

In erster Linie werden wir versuchen, soviel wie möglich von unserem Wahlprogramm im Gemeinderat durchzusetzen. Wir werden Ideen einbringen, um eine zukunftsorientierte und lebenswerte Entwicklung unserer Gemeinde zu gewährleisten. Zukunftsperspektiven für unser Dorf entwickeln und einbringen, damit nicht immer mehr junge Menschen Toblach verlassen. Da die SVP kaum mehr Arbeitnehmer im neuen Gemeinderat hat, werden wir die Interessen der Arbeiter und Angestellten mit Nachdruck vertreten. Unser besonderes Augenmerk gilt dem Schutz unserer Umwelt. Die Anliegen der Bevölkerung werden wir weiterhin im Gemeinderat unterstützen. Außerdem werden wir weiterhin Missstände aufzeigen und versuchen Fehlentscheidungen durch die Mehrheit im Gemeinderat zu verhindern.

■ Dr. Guido Bocher, Indipendenti - Unabhängige



Dr. Bocher, complimenti, un buon risultato personale anche questa volta ...

Grazie, sono in effetti contento sia del risultato della nostra lista che di quello personale, l'incremento in voti e percentuali ci deve stimolare a fare ancora meglio.

In particolare per quanto attiene la votazione per il Sindaco mi pare che sia verso il Sig. Sindaco che verso il sottoscritto l'elettorato si sia espresso con grande chiarezza che ci hanno concesso il loro appoggio e la loro fiducia: faremo tutto il possibile per meritarcela!

La vostra lista sembrava abbastanza variopinta, molti opinioni e concetti diversi. L'elettore italiano invece ha preferito la continuità, i cambiamenti non sembrano vengano eccessivamente apprezzati...

La nostra lista è variopinta e molto ben articolata!

La conferma dei tre consiglieri uscenti credo significhi che l'elettorato ne ha apprezzato il lavoro e la coesione; nel contempo sono però assai chiari i segnali di innovamento, basti pensare che la quarta candidata ha solo pochissime preferenze in meno del terzo e che subito a seguire sono raccolti ben quattro candidati distanziati fra loro da sole sei preferenze: ciò costituisce un ottimo segnale di vitalità e di buon auspicio per il futuro! Tutti i candidati costituiranno un gruppo stabile di lavoro per monitorare la politica comunale dei prossimi cinque anni.

La collaborazione con la SVP continuerà, quali saranno i vostri principali obiettivi per i prossimi cinque anni?

Noi auspichiamo che la collaborazione con la S.V.P. continui nel rispetto ed attenzione reciproca e per il bene e la crescita armonica del nostro paese.

I principali obiettivi sono quelli illustrati nel nostro programma e che qui riassumo:

- assicurare l'assoluta eguaglianza di tutti i cittadini nei confronti dell'amministrazione comunale
- garantire un armonico sviluppo alle comunità linguistiche conviventi
- operare per dare ai giovani le migliori prospettive possibili per il futuro
- far sì che ognuno "si senta a casa" in una società solidale ed attenta ai fabbisogni di tutti, specie a quelli delle classi sociali più fragili.

Interviews: W. Strobl

Programmatiche Erklärung des Bürgermeisters Verwaltungsperiode 2005 – 2010

Die Gemeinde ist der wichtigste Baustein unserer Heimat. In unserer Gemeinde hat die Bevölkerung mit Fleiß und mit Verantwortung, jeder an seinem Platz, an der Gestaltung unseres Dorfes mitge-

baut und es lebenswert erhalten, die Werte der Familie, der Menschlichkeit, der Solidarität, der Kultur und Tradition aller Sprachgruppen erhalten und gefestigt. Auf diesen Grundlagen wollen wir

auch in dieser Verwaltungsperiode aufbauen und den Menschen in den Mittelpunkt der Gemeindepolitik stellen. Wir wollen den Sprachgruppenschutz und das Transparenzgesetz zum Schutz unse-

rer Bürger anwenden. Wir wollen die Formen der direkten Demokratie, wie in den Gesetzen und der Gemeindevorsatzung vorgesehen, gewährleisten.

Die Weichen für eine gute Zukunft zu stellen, ist die Aufgabe von uns allen – Frauen und Männer – die wir bei den gerade abgehaltenen Gemeindewahlen mit der Ver-

antwortung für die Arbeit in der Gemeinde ausgestattet worden sind. Wir müssen deshalb dazu beitragen, die Lebensqualität in unserem Dorf zu erhalten und zu verbessern. Wir müssen unsere Gemeinde zu einem lebendigen Gemeinwesen machen, wo die gesamte Bevölkerung sich beheimatet fühlt und wo Sicherheit und persönliche

Entfaltung gewährleistet sind. Dabei wird der Erhaltung unseres ländlichen Lebensraumes Priorität eingeräumt. Die Gemeindeverwaltung soll mit allen Bevölkerungsschichten gemeinsame Ziele verfolgen. Um diesen Aufgaben so gut wie möglich gerecht zu werden, haben wir uns folgende Ziele für die Verwaltungsperiode 2005-2010 gesetzt:

■ 1. Unser Dorf - unsere Heimat - unser Lebensraum – unsere Umwelt

- Zusammenarbeit mit allen Interessierten an gemeinsamen Projekten und Stärkung des Wir-Gefühls
- Erhaltung unserer Natur und Umwelt
- Ensembleschutz und Erhaltung unseres Dorfbildes
- Verstärkte Initiativen zur Sauberhaltung unserer öffentlichen Bereiche und für eine attraktive Gestaltung unseres Dorfes
- Verstärkter Einsatz für eine Verkehrsberuhigung in unserem Dorf und Ergreifung von gezielten Maßnahmen zum Schutz der Kinder und der älteren Leute
- Landschaftsschonende Verbesserungen an der Pustertaler Straße und Alemagnastraße
- Vorlage eines konkreten Vorschlages für die Lösung des überörtlichen Verkehrs auf unserem Gemeindegebiet mit Verbesserung der Verbindung zwischen Alt- und Neutoblach durch Untertunnelung des Ost-Westverkehrs
- Weiterhin ein klares Nein zur Alemagnautobahn und zu jeder Art von Transitstraße
- Aufwertung der Pustertaler Eisenbahn und unseres Bahnhofbereichs sowie der Bahnhofgebäude
- Förderung des öffentlichen Verkehrs und Einsatz für die Einrichtung von dorfinernen Elektrobussen
- Verkehrsberuhigung und neue Zufahrt und Gestaltung am Toblacher See
- Vervollständigung und weitere Optimierung unseres Trinkwasser- und Abwassernetzes sowie Verbesserungen am Müllkonzept und dementsprechende möglichst gerechte Aufteilung der Gebühren
- Maßnahmen zu Energieeinsparung an öffentlichen Gebäuden
- Einsatz für die Belange der Fraktionen Wahlen und Aufkirchen
- Respektierung des Privateigentums

■ 2. Die Gemeindeverwaltung im Dienst für die Bürgerinnen:

- Kontinuierliche Information und Beratung unserer Bevölkerung
- Ernstnehmen der Wünsche und Vorschläge unserer Bürger und Einbeziehung der Bevölkerung in wichtige Entscheidungen
- Attraktive Gestaltung und Führung der öffentlichen Einrichtungen
- Sparsamer und verantwortungsbewusster Umgang mit öffentlichen Mitteln mit besonderer Berücksichtigung auch der Folgekosten bei öffentlichen Infrastrukturen, auch im Hinblick auf die zukünftige Belastung für unsere Bevölkerung
- Mehr Mitsprache des Gemeinderates und Einbeziehung in alle wichtigen Entscheidungen, Berücksichtigung bei der Anpassung der Gemeindevorsatzungen an die neuen Gesetzesbestimmungen

■ 3. Bevölkerung, Familie, Wohnung:

- Schaffung von Infrastrukturen, die die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ermöglichen wie Neubau Kindergarten, Kinderhort, Mensa, Wohngemeinschaft für Behinderte u.s.w.
- Einsatz zur Deckung des heimischen Wohnungsbedarfs: Eigentumswohnungen, aber besonders auch Mietwohnungen im sozialen und konventionierten Wohnbau
- Bekämpfung der Bau- und Bodenspekulation
- Bau von weiteren Altenwohnungen in Wahlen, Aufkirchen und Toblach
- Ausbau des Dienstes "Essens auf Rädern" und Unterstützung der Freiwilligenhilfe
- Einsatz für die Realisierung eines dorfeigenen Alten- und Pflegeheims
- Anpassung der Schulausstattung an heutige Standards
- Förderung von Initiativen zur Reintegration von sozial schwächeren Menschen

■ 4. Wirtschaft und Arbeit als Lebensgrundlage unserer Bevölkerung

- Landwirtschaft, Fremdenverkehr, Handwerk, Handel und Dienstleistungssektor – die Standbeine unserer Wirtschaft
- Schaffung der Rahmenbedingungen für eine positive Entwicklung unserer Wirtschaft
- Schaffung von Möglichkeiten zur Betriebsansiedlung für das Handwerk, für den Bereich neue Technologien und für die freiberufliche Tätigkeit
- Beitrag zur Verbesserung der Zusammenarbeit aller Wirtschaftszweige besonders von Landwirtschaft und Fremdenverkehr
- Förderung der Sozialpartnerschaft durch verständnisvollen Umgang zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern
- Ausarbeitung eines Leitbildes für unser Dorf, mit besonderem Augenmerk auf unseren Tourismus
- Unterstützung und Förderung der Berglandwirtschaft: Förderung der Teilzeitbeschäftigung im Rahmen des Berggesetzes, Unterstützung eines Bauernmarktes, Unterstützung Schlachthof und Sennerei, -Errichtung einer gemeinsamen Biogasanlage
- Schaffung von Räumen für attraktive Arbeitsplätze z.B. durch Ausbau des alten Rathausgebäudes und im derzeitigen Bibliotheksgebäude

■ 5. Jugend, Kultur, Freizeit, Sport und Wohlbefinden:

- Weiterer Einsatz zur Schaffung und Verbesserung von Spielplätzen und Freizeiteinrichtungen
- Unterstützung des Jugendzentrums und der Vereine und Verbände mit Jugendtätigkeit im kulturellen, sozialen und sportlichen Bereich
- Förderung eines attraktiven Freizeitangebotes
- Errichtung einer neuen Bibliothek als öffentliche- und Schulbibliothek
- Förderung der Tätigkeit im Kulturzentrum Grandhotel
- Erweiterung des Bildungsangebotes, auch für Erwachsene (Örtliche Bibliothek, Kulturzentrum Grandhotel) und gezielte Unterstützung kultureller Initiative
- Vervollständigung der Fahrradwege Richtung Innichen und Cortina
- Sanierung und attraktive Gestaltung der Sportzone Gries durch Sanierung des Servicegebäudes und Errichtung eines Naturbadesees
- Unterstützung von Sport- und Freizeiteinrichtungen im Bereich Sportzone Hinterberg
- Verbesserung und bessere Sauberhaltung unserer Wander- und Spazierwege, Spielplätze und Wohnstraßen
- Einsatz für bevölkerungsnahe Dienste im Dorf zur Gesundheitsversorgung.

Wir sind uns bewusst, dass es schwierig sein wird, all diese geplanten Vorhaben im Laufe der nächsten fünf Jahre in die Tat umzusetzen, auch in Anbetracht der langen bürokratischen und technischen Wege, die zu gehen sind, und besonders der Tatsache, dass es immer schwieriger sein wird, die Finanzierung zu finden, wobei die Gemeinde nicht verschuldet und der Bürger nur im Rahmen des Erträglichen belastet werden soll. Bei allen wichtigen Entscheidungen soll der Gemeinderat in die Entscheidungsbefugnis miteinbezogen werden und

die Arbeitsweise in den einzelnen Gremien soll von Offenheit, Korrektheit, Transparenz, Hausverstand und Beachtung der Folgekosten geprägt sein.

Bei vielen Entscheidungen kann die Gemeindeverwaltung nur die Rahmenbedingungen schaffen und es ist die Mitarbeit und die Unterstützung unserer Bürger/innen notwendig, um die gesteckten Ziele zu erreichen.

Die zukünftige Entwicklung unserer Gemeinde hängt nicht nur von den gewählten Vertretern, sondern von allen Menschen in der Gemeinde

ab. Alle sind deshalb aufgefordert, als mündige Bürger/innen ihre Meinung einzubringen, an Entscheidungen mitzuwirken, Eigeninitiativen zu entwickeln und damit die Zukunft der Gemeinde mitzugestalten.

Gemeindepolitik kann nur dann allumfassend wirken, wenn kein Teil der Gesellschaft abseits steht.

Insgesamt soll es unser Ziel sein, dass Toblach den ländlichen Dorfcharakter, wenn auch der heutigen Zeit angepasst, beibehält und sich die Bürger/innen aller Altersstufen wohl und sicher fühlen. Dafür setzen wir uns ein.

Toblach, im Mai 2005

Der Bürgermeister

Bernhard Mair



Dichiarazioni programmatiche del Sindaco Legislatura 2005 - 2010

Il Comune costituisce l'unità amministrativa più importante del territorio. Nel nostro comune la popolazione tutta - ognuno nel proprio ruolo - ha contribuito con diligenza e senso di responsabilità allo sviluppo del paese, alla tutela della sua qualità di vita, a fare sì che valori quali la famiglia, l'umanità, la solidarietà, la cultura e le tradizioni proprie di ogni gruppo linguistico convivente, costituiscano valori da difendere e rafforzare. Su queste basi intendiamo continuare ad operare anche in questa legislatura mettendo sempre l'uomo al centro della nostra

attenzione e della politica comunale. Vogliamo applicare le normative di tutela dei gruppi linguistici ed in materia di trasparenza amministrativa a favore di tutti i nostri concittadini. Vogliamo dare concretezza alle forme di democrazia diretta così come sono contemplate nella relativa normativa e nello statuto comunale. L'impegno di tutti noi, donne e uomini - cui gli elettori hanno dato fiducia e delegato il compito di amministrare il Comune - è quello di porre le basi per un buon futuro. Dobbiamo quindi operare per mantenere e migliorare la qualità della vita nel nostro

paese. Dobbiamo dare vitalità e slancio alla nostra vita sociale, per fare sì che tutti i nostri concittadini si sentano a casa loro, per garantire loro sicurezza e possibilità di affermazione e sviluppo. Riteniamo - in questo contesto - prioritario il mantenimento delle caratteristiche strutturali ed ambientali di Dobbiaco. L'amministrazione comunale deve tendere a perseguire con tutti gli strati sociali obiettivi condivisi. Per riuscire a perseguire - nella miglior maniera possibile - tali obiettivi, abbiamo individuato, per la legislatura che sta per iniziare, i seguenti obiettivi:

■ 1. Il nostro paese - la nostra terra - il nostro ambiente di vita e naturale

- collaborazione con tutti gli interessati nello sviluppo di progetti condivisi e per rafforzare il processo identitario
- tutela e difesa della natura e dell'ambiente
- tutela degli "insiemi" e dell'immagine del nostro paese
- sviluppo di iniziative intese a assicurare maggiore pulizia agli spazi pubblici e per ottimizzare gli interventi di arredo urbano
- rafforzamento delle misure intese a ridurre l'impatto del traffico in paese con particolare attenzione alla sicurezza di bambini ed anziani
- interventi di miglioramento alle strade della Pusteria e dell'Alemagna compatibili con gli equilibri ambientali
- predisposizione di proposte operative intese alla regolamentazione del traffico intercomunale e di transito nel nostro territorio con miglioramento qualitativo del collegamento fra Dobbiaco Vecchia e Nuova attraverso la messa in tunnel della statale della Pusteria
- si ribadisce la contrarietà alla realizzazione dell'autostrada di Alemagna e di altre direttive di transito
- valorizzazione della ferrovia della Pusteria nonché dell'areale e degli edifici ferroviari
- incentivazione del trasporto pubblico ed impegno per l'introduzione di un servizio comunale di bus elettrici
- regolamentazione del traffico con modifica degli accessi al lago di Dobbiaco nonché interventi di valorizzazione turistico ambientale di tale area
- completamento ed ottimizzazione della rete di acquedotti e canalizzazioni come pure miglioramento e perfezionamento del servizio di raccolta rifiuti con una ripartizione più equa possibile dei costi fra gli utenti
- interventi intesi alla riduzione dei consumi energetici degli edifici pubblici
- impegno per le esigenze delle frazioni di Valle S. Silvestro e S. Maria rispetto verso la proprietà privata

■ 2. L'amministrazione comunale al servizio del cittadino

- costante informazione e consulenza per i nostri concittadini
- attenta analisi delle proposte e dei suggerimenti dei cittadini e loro coinvolgimento diretto nelle decisioni di rilievo
- approntamento gradevole ed accogliente degli impianti e strutture pubbliche
- gestione oculata ed attenta delle risorse pubbliche considerando in particolare i costi di gestione delle strutture ed infrastrutture comunali specie in riferimento ai costi che si riversano sui cittadini tutti
- maggiore e più puntuale coinvolgimento del consiglio comunale in tutte le decisioni rilevanti, attenzione a tale aspetto anche nel contesto dei prossimi aggiornamenti dello statuto e dei regolamenti comunali

■ 3. Popolazione, famiglia, casa

- realizzazione di infrastrutture che consentano di meglio coniugare lavoro e famiglia come la realizzazione della nuova scuola materna, di asili nido, l'ottimizzazione della mensa scolastica e delle infrastrutture per portatori di handicap etc. etc.
- impegno per rispondere adeguatamente alla richiesta di abitazioni: abitazioni in proprietà (prima casa) in regime di edilizia agevolata, ma anche - in particolar modo di edilizia convenzionata ed abitazioni in regime di edilizia sociale (I.P.E.S.)
- interventi di contrasto alla speculazione edilizia e fondiaria
- realizzazione di ulteriori alloggi per anziani a Dobbiaco paese e nella frazioni
- estensione e potenziamento del servizio di pasti a domicilio e sostegno al volontariato
- impegno per la realizzazione di un centro per anziani e lungodegenti direttamente in Dobbiaco
- ottimizzazione delle strutture scolastiche
- sostegno alle iniziative di reinserimento di soggetti socialmente fragili

■ 4. Economia e lavoro : parametri di importanza vitale per la nostra popolazione

- agricoltura, turismo, artigianato, commercio e settore terziario costituiscono le colonne della nostra economia
- creazione delle premesse per un positivo sviluppo della nostra economia
- creazione di possibilità di insediamento per nuove imprese nei settori artigianali, tecnologico e delle libere professioni
- sostegno ad una miglior collaborazione fra i singoli settori dell'economia, in particolare fra agricoltura e turismo
- sostegno allo sviluppo di un più integrato partenariato sociale per una più efficace collaborazione fra datori di lavoro e lavoratori
- sostegno all'agricoltura di montagna: all'occupazione parttime nell'ambito della egge sulla montagna, al mercato contadino, al macello comunale ed alla latteria, realizzazione di un impianto a biogas
- creazione e messa a disposizione di locali per la costituzione di nuovi interessanti posti di lavoro, ad esempio con la ristrutturazione del vecchio comune e della attuale biblioteca

■ 5. Giovani, cultura, sport e tempo libero

- impegno per la realizzazione ed ottimizzazione di strutture sportive e del tempo libero
- sostegno al centro giovani ed a tutte le associazioni giovanili che operano nei settori culturale, sociale e sportivo
- sostegno ad iniziative per la ricreazione ed il tempo libero
- realizzazione di una nuova biblioteca civica e scolastica
- sostegno alle iniziative del centro culturale Grand'Hotel
- ampliamento dell'offerta di educazione permanente (biblioteca, Grand'Hotel) e sostegno specifico a singole iniziative culturali
- completamento delle piste ciclabili in direzione di S. Candido e Cortina
- risanamento e ristrutturazione della zona sportiva Gries con realizzazione di una zona d'acqua naturale (Naturbadesee)
- sostegno alla realizzazione di infrastrutture sportive e del tempo libero nella zona della attuale piscina
- miglioramento della nostra rete di passeggiate, sentieri parchi giochi e strade urbane con particolare attenzione alla pulizia delle medesime
- impegno per servizi sanitari in Dobbiaco e quindi più vicini al cittadino

Noi ci rendiamo conto che sarà difficile realizzare tutto quanto sopra esposto nei prossimi cinque anni, tenuto conto sia delle lunghezze degli iter burocratici che soprattutto della difficoltà per reperire i relativi finanziamenti senza che il Comune si indebiti troppo.

Il consiglio comunale sarà coinvolto in tutte le decisioni

importanti e lo stile di lavoro di tutti gli Organi dell'Amministrazione dovrà essere improntato alla pubblicità, trasparenza, correttezza e buon senso, tenendo sempre presente i costi complessivi delle iniziative che si vanno a prendere.

In molti casi il Comune può solo creare le condizioni affinché determinati progetti od inizia-

tive si possano realizzare; gli obiettivi di cui sopra necessitano infatti del sostegno e collaborazione dei nostri concittadini.

Lo sviluppo futuro del nostro paese non dipende infatti solamente dall'operare dei consiglieri comunali ma anche dell'impegno di tutti gli uomini e le donne che qui vivono ed operano. A tutti quindi è

rivolto il mio appello di sentirsi coinvolti nelle decisioni che si vanno a prendere, di esprimere liberamente le proprie opinioni in merito, di avere un ruolo attivo nel forgiare il

futuro del nostro paese! Complessivamente riteniamo costituisca obiettivo comune mantenere le fondamentali caratteristiche ambientali e strutturali di Dobbiaco anche

se attenti a stare al passo con i tempi; di fare in modo che tutte le classi sociali e tutti i cittadini si sentano sicuri e vivano bene: questo è il nostro impegno

Dobbiaco, maggio 2005

Il Sindaco

Bernhard Mair

Alpentourismus im Wandel Konsequenzen für Toblach

Auftaktveranstaltung Toblach 2020

Am 20. Mai 2005 fand im Gustav Mahler-Saal im Kulturzentrum Grand Hotel die Auftaktveranstaltung zum Prozess „Toblach 2020“ unter der Leitung von Prof. Dr. Felizitas Romeiß-Stracke statt. Der Bürgermeister von Toblach, Herr Bernhard Mair begrüßte die 200 Anwesenden und forderte die Dorfbewölkerung auf, sich aktiv am Prozess „Toblach 2020“ zu beteiligen. Der Präsident des Tourismusverein Toblach, Herr Dr. Roland Sapelza sprach über den Sinn und Zweck der Veranstaltung, über die Möglichkeit aller Interessierten sich nach der Vorstellung im Foyer in die Arbeitsgruppen einzutragen und übergab das Wort der Tourismusberaterin Frau Felizitas Romeiß-Stracke.

Frau Prof. Dr. Romeiß-Stracke ging auf veränderte Rahmenbedingungen durch globale Erreichbarkeiten, durch schnellere Informationen über alternative Ziele aufgrund des Mediums Internet und die Veränderung der Saisonalität durch den Klimawandel ein. Die Professorin sprach über Marktforschungsergebnisse der letzten Jahre, die ergaben, dass ein starker Wandel von der Erlebnisgesellschaft hin zur Sinngesellschaft bemerkbar sei: Die Erlebnisgesellschaft ist extrovertiert,



extrem, exotisch und eklektisch. Hingegen für die Sinngesellschaft sind andere Werte wichtig; sie ist introvertiert, intensiv, integriert und intim. Hinzu kommen für den Gast von heute mehr Reiseerfahrungen bzw. mehr Vergleichsmöglichkeiten, neue Ausrüstungen - wechselnde Moden, ein wachsendes Bedürfnis nach intakter Natur und die Überalterung in den wichtigen Quellmärkten. Für Toblach bedeutet dies, dass die Qualität, das Preis-Leistungs-Verhältnis kritisch bewertet wird, eine Trend-Aktualität erwartet wird, die Ressourcen-Schonung honoriert wird und dass sanftere Bewegung aktuell wird. Beim italienischen Gast, der in Toblach

zum größten Teil vertreten ist, kann gesagt werden, dass die Gäste Alternativprogramme zum Skilaufen suchen und dass ein großes Interesse an der lokalen Authentizität vorhanden ist. Das Konsumverhalten der Italiener hat abgenommen. Toblach muss für den italienischen Markt, laut Romeiß-Stracke, Alternativprogramme zum Skilaufen fördern, Angebote dafür schnüren und ein gutes Shopping- und Gastronomieangebot anbieten. Die Besonderheiten der deutschen Touristen sind Konsumzurückhaltung, weniger Alpin-Ski - mehr Alternativen im Winter, wachsende Offenheiten gegenüber anderen alpinen Destinationen, zunehmendes

Umweltbewusstsein und Mobilitätsmüdigkeit. Für Toblach bedeutet dies, dass auch für den deutschen Gast Alternativen zum Alpin-Ski gefunden werden müssen, dass ein gutes „ökologisches“ Gewissen vorhanden sein muss und dass eine gute Erreichbarkeit mit dem Auto bzw. öffentlichen Verkehrsmitteln gegeben sein müssen. Frau Romeiß-Stracke sieht von größter Wichtigkeit mit Tour Operators als Partner zusammen zu arbeiten. Toblach muss sich von anderen touristischen Destinationen absetzen, denn mit lokaler Authentizität (Trachten, Landwirtschaft), Winter- und Sommerveranstaltungen, musikalischen Events und den Dolomiten werben viele andere Destinationen auch!

Fazit:

Toblach hat viel zu bieten!
Toblach hat für jeden etwas!
Nur reicht diese breite Angebotspalette dem Gast von morgen?

Laut der Professorin wird Toblach in den nächsten 15 Jah-

ren starke Einbußen der Nächtigungszahlen registrieren, wenn nicht gemeinsam an einer Verbesserung gearbeitet wird. Toblach braucht Erlebnis-Design. Landwirtschaft, Tradition, Kunst/Kultur, Hotellerie, Gastronomie, Sport, Wellness, Natur/Ökologie, Handel und Verkehr müssen zu verschiedenen Themen „vernetzt“ bzw. „verklammert“ werden. Um diese Themen zu erarbeiten, sind zwei Arbeitsgruppen gegründet worden, wo, gemeinsam mit der Toblacher Bevölkerung, Verbesserungen ausgearbeitet werden sollen. Das erste Thema bzw. die erste Arbeitsgruppe setzt sich mit Bewegung/Außenorientierung auseinander. Dazu zählen z.B. Mobilitätsangebote, Wege/Pisten/Bahnen, Verkehrsführung, Ortsgestaltung, Ausflugsziele, Infrastruktur, Verpflegung, Technologie, Informationen, Service, u.v.m. Die zweite Arbeitsgruppe setzt sich mit dem Rückzug, der Innenorientierung auseinander. Dazu zählen die Luft-

qualität, gesunde Nahrungsmittel, Heilquellen, Wellness-Anlagen in Hotels, Slow Food Gastronomie, Philosophie, Musik, Therapie-Angebote, Spiritualität/Glaube, Wohlfühlprodukte, Schönheitsprogramme, künstlerisches Schaffen, Zimmergestaltungen und ökologisches Bauen. Am 06. und 08. Juni 2005 tagt um 20.00 Uhr im Kulturzentrum Grand Hotel die Arbeitsgruppe „Bewegung“. Am 07. und 09. Juni arbeitet die Arbeitsgruppe „Rückzug“ an der Verbesserung des Tourismus in Toblach weiter.

Es ist von größter Wichtigkeit für die Zukunft Toblachs, dass Vertreter der Hotels, der Privatzimmervermieter, des Urlaub auf dem Bauernhof, der Gastronomie, des Kulturzentrums, der Landwirtschaft, der Naturparke, der Sportvereine, der Ski- und Bergführer, der Ausrüster, der Bergbahnen, der Verkehrsbetriebe, des Handels, der Eventagenturen, des Tourismusvereines bzw. Verbandes, der Gemeinde und alle weiteren wichtigen Zweige mitarbeiten.

Tourismusverein Toblach



2. Europa Nostra Heritage-Film Festival im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach

Das 2. Europa Nostra Heritage Film Festival hat sich zum Ziel gesetzt, das europäische Kultur- und Naturerbe durch das Medium Film einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Wichtig dabei war, dass die europäische Vielfalt und Unterschiedlichkeit aufgezeigt wurde. Etwa 30 Filmemacher aus dem gesamten europäischen Raum (Deutschland, Frankreich, Litauen, Holland, Schottland, Großbritannien, Kroatien, Griechenland, Südtirol u.a.) haben am Festival teilgenommen. 14 Filme wurden zwischen 10. und 12. März in den Räumen des Kulturzentrums Grand Hotel Toblach einem interessierten



Die Jury des Festivals

Publikum vorgestellt. Von den 14 Filmen wurden folgende prämiert:

Der beste Film der Jugend:
Der ewige Tag – Everlasting Day / Deutschland

Die filmische Darstellung einer aufgelassenen Fabrik, beinahe eine Kathedrale der industriellen Archäologie, und die Erinnerung an eine Liebe, werden zum Lebensinhalt eines alten Arbeiters, gekonnt dargestellt in Schwarz-Weiß und mit einer beeindruckenden Geräuschkulisse.

Der beste Film: Trap aštuoni vėju - Zwischen acht Winden - Amid eight winds / Litauen

Mit Musik und Bildern von hoher Qualität und Tiefe erzählt der Film von zeitloser Symbolik im Baltikum, von einer verwurzelten Kultur, welche im restlichen Europa noch wenig bekannt ist. Die Dokumentation der Natur und Kulturlandschaft ist beispielhaft.

Die beste Produktion mit hohem dokumentarischem Wert hinsichtlich des europäischen Kulturgutes: Francesco's Venice 1 - 4 / Großbritannien

Francesco da Mosto hat mit einer lebendigen und intelligenten Vernetzung von Orten der Kunst, von historischen Gegebenheiten und von Gebräuchen ein sehr persönliches und leidenschaftliches

Bild seiner Stadt gezeichnet. Vor allem im vierten Teil seiner Dokumentationsreihe gelingt es ihm, seine Sorge um das Schicksal Venedigs zum Ausdruck zu bringen.

Der beste wissenschaftliche Film: Nineveh On The Clyde / Schottland

Eine aufmerksame Dokumentation über eine künstlerische Welt des 19. Jht..

Mit dieser durchdachten Monografie über den schottischen Architekten Alexander Thomson wird auch ein Aufruf zur Bewahrung und zum Schutz der bildenden Künste Europas verbunden.

Preis der Jury: Skellig Michael - Grenzstein der Welt - Irland / Skellig Michael - The Edge Of The World - Irland / Deutschland

Eine hervorragende Filmgeschichte, welche uns die Endlichkeit und die Unendlichkeit, sowie die Natur und die Spiritualität eines Ortes am Rande der damals bekannten Welt verstehen lässt.

Die beste Filmtechnik: Glas is Leerdam / Holland

Ein Beispiel wie ein Dokumentarfilm über traditionelles

Handwerk, industrieller Fertigung und Kunsthandwerk realisiert werden kann. Mit Lebendigkeit, Intelligenz und Ganzheitlichkeit.

Anerkennung: Foni Aigiou - Voice of the Aegean / Griechenland

Das Aufzeigen der Zerstörung des Kultur und Naturerbes auf den Griechischen Inseln durch den Massentourismus und ein eindringlicher Appell zur Rettung der Kultur der Ägäis.

Jury: Lösch Bernhard, Italy
Ortner Peter, Italy
Sammartini Maurizio, Italy
Valmarana Cecilia, Italy
Subotic Irina, Serbia - Montenegro

Sich besser kennen zu lernen ist wichtig für die europäische Integration.

Dabei spielt das Kulturerbe und Naturerbe eine Schlüsselrolle. Nur wer die Kultur des anderen kennt, weiß sie auch zu respektieren.

In diesem Sinne wurde das 2. Europa Nostra Heritage Film Festival mit dem feierlichen Konzert „Die Vier Jahreszeiten“ von A. Vivaldi, ausgeführt durch das Haydn-Orchester von Bozen und Trient, abgeschlossen.

Manuela Rogger

La 2° edizione dell'Europa Nostra Heritage-Film Festival

La 2° edizione dell'Europa Nostra Heritage Film Festival ha come obiettivo di far conoscere attraverso il cinema il patrimonio culturale e naturale europeo ad un vasto pubblico. Far conoscere le diversità e le moltitudini è di primaria importanza. Circa 30 filmati hanno partecipato al concorso e rappresentano diversi stati dell'Europa (Germania, Francia, Lituania, Scozia, Olanda, Gran Bretagna, Croazia, Grecia, Italia...). 14 filmati hanno raggiunto la

finale e sono stati presentati per un pubblico molto interessato presso le sale del Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco. I seguenti filmati sono stati premiati:

Il migliore film della categoria "giovani": Der ewige Tag - Everlasting Day / Germania

La descrizione di una vecchia fabbrica in disuso, quasi una cattedrale di archeologia industriale e la memoria di un amore coniugale diventano

unica ragione di sopravvivenza di un anziano operaio. Resa abilmente con l'uso del bianco e nero e di un sonoro evocativo.

La migliore produzione: Trap aštuoni vėju - Zwischen acht Winden - Amid eight winds / Lituania

Usando musica e immagini di grande qualità e profondità, racconta di una simbologia senza tempo di una cultura baltica territorialmente radicata ancora poco conosciuta

nel resto dell'Europa. Documentando il paesaggio culturale e naturale in maniera esemplare.

La migliore produzione riguardante la tutela e la valorizzazione del patrimonio monumentale europeo: Francesco's Venice 1 - 4 / Gran Bretagna

Francesco da Mosto attraverso la vivace e intelligente concatenazione di racconti su luoghi, artisti, fatti storici e costumi presenta una personale ed appassionata visione della sua città Soprattutto nella quarta parte della serie di documentari riesce a trasmettere la sua preoccupata angoscia sul destino di Venezia.

Per il migliore film scientifico: Nineveh On The Clyde/ Scozia

Documentazione attenta ed appassionata su un mondo artistico della metà del 19. Secolo. Attraverso questa sa-

piante monografia dedicata all'architetto scozzese Alexander Thomson si promuove anche una proposta di salvaguardia e di tutela del patrimonio delle arti figurative europee.

Premio della giuria: Skellig Michael - Grenzstein der Welt - Irland / Skellig Michael - The Edge Of The World - Ireland / Germania

Eccellente Racconto cinematografico che ci porta a capire il finito e l'infinito, la natura e la spiritualità, descrivendo un luogo estremo del mondo allora conosciuto.

La migliore tecnica: Glas is Leerdam / Olanda

Esempio di come puo' essere realizzato un documentario su un attività tra lavorazione tradizionale ,industriale e artistica .Svolto con vivacità, intelligenza e completezza.

Acknowledgment: Foni Aigaiou - Voice of the Aegean/ Grecia

Denuncia sulla distruzione del patrimonio culturale ed ambientale delle isole greche compromesse dal turismo di massa .e un accorato appello alla salvaguardia della cultura dell'Egeo.

Giuria: Lösch Bernhard, Italy
Ortner Peter, Italy
Sammartini Maurizio, Italy
Valmarana Cecilia, Italy
Subotic Irina, Serbia - Montenegro

Conoscersi meglio nell'ambito europeo è molto importante per l'integrazione, il patrimonio culturale e naturale ha un ruolo chiave in questa tematica. Solo chi conosce la cultura dell'altro la sa anche rispettare.

L'Europa Nostra Heritage Film Festival 2005 è stato concluso con il concerto "Le Quattro Stagioni" di A. Vivaldi, eseguito dall'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento.

Manuela Rogger

5. Internationale Akademie für Malerei und Digitale Fotografie im Grand Hotel Toblach

Auch heuer wird es die Internationale Sommerakademie im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach, organisiert vom Weiterbildungsverein Grain, wieder geben. Jörg Madlener, der in New York wohnhafte Künstler und Mitbegründer der Akademie, hat es sich wieder zum Ziel gesetzt, Profis und Laien zu motivieren, Neues auszuprobieren und die Leinwand als eigenständige Welt zu erkennen, welche durch verschiedene Techniken zu gestalten ist. Madlener wird Zeichnen und Malerei unterrichten, einen Teil der geplanten Vorträge halten und auch die zwischen 23. und 30. Juli im Schloss Welsperg geplante Ausstellung der Teilnehmer koordinieren.

Linda Stoyak aus New York, das erste Mal als Dozentin in



Toblach, weist in die Künste der Malerei ein, der/die Dozent/in für Landschaftsmale-

rei, Aquarell und Akryl wird noch bekannt gegeben. Wie bereits im letzten Jahr wird

auch heuer wieder die aus Hamburg stammende und in den USA arbeitende Fotografin Claudia Sohrens zwischen 16. Juni und 26. Juli Digitale Fotografie und Video unterrichten. Neu ist ein intensiver Aquarell-Grundkurs vom 26. Juni bis zum 30. Juni, der von Sissi Edler und Hartmuth Bannert aus München geleitet wird. Der Kurs führt in die komplexe Technik des Aquarells ein und vermittelt für Fortgeschrittene Erweiterung der Möglichkeiten. Sissi Edler und Hartmut Bannert sind erfahrene Künstler, die

vor allem die Landschaft und das Stilleben über das Aquarell in die Moderne getragen haben.

Neben der Kunst finden noch weitere interessante Veranstaltungen statt: Ausflüge, Bergtouren, Vorträge von geladenen Gästen sowie Filmvorführungen im Rahmen der Akademie.

Bisher geplante Vortragsthemen sind:

- Cy Twombly: Bild vor Idee
- Michelangelo Antonioni: "Blow up"
- Thomas Mann: Doktor Faustus

- Theodor W. Adorno: Minima Moralia

Alle Kursteilnehmer und natürlich auch die Interessierten aus Toblach und Umgebung sind zu den Filmvorführungen und Vorträgen herzlich eingeladen. Es besteht weiters die Möglichkeit an den spätnachmittäglichen gemeinsamen Korrekturen als Hörer teilzunehmen.

Alle Teilnehmer haben auch heuer wieder die Möglichkeit, den gesamten fünfwöchigen Kurs zu besuchen oder sich auch nur für drei oder zwei Wochen einzuschreiben.

Weitere Informationen zu dieser von Grain organisierten Weiterbildung:

Kulturzentrum Grand Hotel Toblach · Dolomitenstraße / Via Dolomiti 31
I-39034 Toblach - Dobbiaco · Tel. 0039 0474 976 151 · Fax 0039 0474 976 152
E-Mail: info@grandhotel-toblach.com · E-Mail: info@dolomiten-akademie.com
<http://www.grandhotel-toblach.com>

Jörg Madlener zur Akademie 2005:

„Neu ist der angebotene Videokurs zusammen mit der digitalen Fotografie, welcher in das gemeinsame Projekt eingebunden ist. Den Teilnehmern werden in kürzester Zeit alle technischen Grund-

begriffe vermittelt. Das geplante Gemeinschaftsprojekt behandelt voraussichtlich die Landschaft in Toblach und ihre geschichtliche Veränderung, das Kind als Phänomen, den menschlichen Körper, die Geschichte der Katze in Robert Musils Kurznovelle "Die

Portugiesin" (die Geschichte spielt in Südtirol). Unter „gemeinsam" verstehe ich, dass Maler, Fotografen und Videokünstler am Projekt teilnehmen und somit etwas entsteht, das als Teamwork dem Publikum vorgestellt werden kann."

Geplanter Tages-Ablauf

- Täglich eine Stunde Zeichnen, zeitweilig mit Modell von 9:00 bis 10:00 Uhr (Jörg Madlener)
- Die Mittagspause gibt Gelegenheit zu spontanen Diskussionen oder technischen Demonstrationen
- Bis 16:30 Uhr besteht der Tag aus Arbeit unter Anleitung der vier Professoren; Arbeit im Atelier oder im Freien
- In der ersten Woche gibt Claudia Sohrens technische Anleitung und stellt praktische Aufgaben zur Digitalen Fotografie
- **Montag:** Vortrag von 16:30 bis 18:30 Uhr
- Am **Dienstag, Mittwoch und Freitag** nehmen alle Studenten an der gemeinsamen Kritik von 16:30 bis 18:30 Uhr teil
- **Donnerstag:** Studenten und Dozenten arbeiten an einem gemeinsamen Projekt. Neben der individuellen Anstrengung vor der Leinwand oder dem Computer, geben wir uns Raum für die Realisierung eines kollektiven Kunstwerks, wobei die Medien frei gewählt und gemischt werden können

Manuela Rogger



5° accademia internazionale di pittura e fotografia digitale presso il Centro Culturale Grand Hotel

Anche quest'anno si offre a tutti gli interessati l'opportunità di partecipare alla 5° edizione dell'accademia internazionale di pittura e fotografia digitale. L'artista Jörg Madlener di New York, cofondatore dell'accademia, cerca di motivare i professionisti ma soprattutto chi si accosta ora al mondo della fotografia a parteciparvi per realizzare nuove tecniche e idee. Madlener insegnerà disegno e pittura, organizzerà diverse conferenze ed è responsabile per il coordinamento della mostra d'arte - opere dei partecipanti - il tutto è previsto dal 23 al 30 di Luglio presso il Castell Welsperg a Monguelfo (BZ)

La newyorkese Linda Stoyak, che sarà per la prima volta a Dobbiaco, presenterà l'erte della pittura, il/la docente di Pittura di paesaggi, aquarello e acrilico è ancora da definire. Come già lo scorso anno sarà presente la fotografa ed artista di Amburgo Claudia Sohrens che presenterà dal 16 Giugno fino al 26 di luglio l'arte della fotografia digitale e Video. Oltre alle diverse possibilità artistiche i partecipanti interessati potranno effettuare escursioni organizzate, partecipare alle conferenze degli ospiti invitati e alle serate di proiezione di film. Per le conferenze sono definiti fin d'ora i seguenti temi:

- Cy Twombly

- Michelangelo Antonioni: "Blow up"
- Thomas Mann: Doktor Faustus
- Theodor W. Adorno: Minima Moralia

Tutti i partecipanti al corso ma anche gli interessati di Dobbiaco e dintorni sono invitati a partecipare alle serate di film e alle conferenze. Inoltre esiste la possibilità di essere presenti ai convegni giornalieri di critica e discussione.

Ogni partecipante ha anche quest'anno la possibilità di scegliere tra un corso della durata di due - tre settimane oppure al corso intero di cinque settimane.

Ulteriori informazioni riguardante il corso iniziato da Grain:

Centro Culturale Grand Hotel · Via Dolomiti 31 · I-39034 Dobbiaco (BZ)

Tel. 0474-976151 · Fax 0474-976152

E-Mail: info@grandhotel-toblach.com · E-Mail: info@dolomiten-akademie.com

<http://www.grandhotel-toblach.com>

Jörg Madlener all'accademia 2005: „Quest'anno presentiamo per la prima volta un corso di video assieme a quello di fotografia digitale nel contesto di un progetto comune. Entro pochissimo tempo verrà spie-

gato a tutti la base tecnica. Il progetto comune previsto contiene la paesagistica e lo sviluppo storico di Dobbiaco, il bambino come fenomeno, il corpo umano, la storia del gatto nella novella dello scrit-

tore Portoghese Robert Musil. Per me un "Progetto comune" è definito quando pittori, fotografi ed artisti del video disporranno di un'opera comune che verrà presentata al pubblico come un "teamwork"."

Il programma giornaliero

- Dalle ore 9.00 alle 10.00 tutti i giorni un'ora di disegno, anche con modello (Jörg Madlener)
- Durante la pausa di mezzogiorno si potranno svolgere discussioni spontanee o dimostrazioni tecniche
- Fino alle ore 16.30 i quattro docenti sono a disposizione per guidare i lavori dei partecipanti; si lavora negli atelier oppure all'aperto
- Nella prima settimana Claudia Sohrens introduce gli aspetti tecnici anche con lavori pratici
- **Lunedì:** conferenza dalle ore 16.30 alle 18.30
- **Martedì, mercoledì e venerdì** tutti gli studenti parteciperanno ad un'analisi critica dei lavori dalle ore 16.30 alle ore 18.30
- **Giovedì:** studenti e docenti lavorano attorno al progetto comune. Oltre al lavoro individuale su tela oppure al computer diamo spazio alla realizzazione di un'opera collettiva con un uso libero e misto di mezzi e tecniche

Manuela Rogger

Leute im Gespräch

5 Fragen an Kauschke Reiner



Kauschke Reiner

R. Kauschke, 67 Jahre alt, gehört zu den profiliertesten Alpinisten des Pustertals. Er stammte ursprünglich aus Langenöls in Schlesien und lebt seit 1963 in Toblach. Seit 1967 ist er verheiratet und heute Vater von zwei charmanten Töchtern. Über 120 Mal stand er bereits auf der Großen Zinne. 1961 führte er die 1. Winterbegehung der Führe Hasse-Brandler (Gr. Zinne/Nordwand) durch; 1962 bewältigte er die Nordwand des Matterhorn. Im Jahre 1963 glückte ihm in 17 Tagen die Erstbegehung des Sachsenweges in der direkten Falllinie (Gr. Zinne/Nordwand).

Herr Kauschke, sind Sie wegen der Berge oder wegen Ihrer Frau ins Pustertal gezogen?

Wegen der Berge! 1957 fuhr ich erstmals mit dem Fahrrad durch Toblach zu den Drei Zinnen. Nach Toblach kam ich also wegen der Berge und damit glücklicherweise zu meiner Milva.

Sie müssen ein ganz besonderes Verhältnis zur Bergwelt haben. Versuchen Sie es bitte zu beschreiben ...

Ich wollte eigentlich Geologe oder Mineraloge werden und

bin dadurch mit der Felswelt in Berührung gekommen. Die schönsten Stücke der Mineralien befanden sich immer an den exponiertesten Stellen. Damals machte ich meine erste Bekanntschaft mit dem Fels. In meiner Heimat, in Meißen, befindet sich das zweitgrößte Pechsteinvorkommen (Pechstein ist ein geschmolzenes, blasig aussehendes Gestein, zumeist schwarz) der Erde. Das interessierte mich. Das Mineral war in einem steilen Aussichtsfelsen. Mitten in der Wand entdeckte ich eines Tages eine Blechbüchse, die sofort mein Interesse weckte. Diese Büchse ließ mir keine Ruhe und ich mühte mich so lange, bis ich die Büchse eines Tages erreicht habe. In der Büchse befand sich ein Wandbuch mit verschiedenen Eintragungen und Bezeichnungen für die Wand. Ich trug mich selbstverständlich auch ein. Ein Kletterer, dem ich von meinem Erlebnis erzählte, staunte nicht schlecht über meine Kühnheit, in die Wand ohne Seil einzusteigen. Von da an ergab es sich, dass ich andere Kletterer begleitete und ich fand mehr und mehr Freude am Klettern. Ich fahr übrigens aber auch gerne ans Meer ...

Welches Bergerlebnis ist Ihnen in besonders lebhafter Erinnerung geblieben?

Matterhorn Nordwand! Wir waren zu dritt, Bittner Werner, Siegert Peter und ich. Am zweiten Biwak überraschte uns ein äußerst heftiger Schneesturm. Auf einem 20 cm schmalen Band mussten wir übernachten: Wir schlugen Haken in den Fels, setzten uns hin, banden uns fest und schützten uns mit Zarsky (Zeltsäcken). Wie ich in der Früh aufwache, sehe ich den Siegert Peter in den Seilen im Wind hin- und herschaukeln, völlig eingeschneit und vereist. Ich stieß einen Schrei aus: „Peter“. Ich dachte, er sei nicht mehr am Leben. Dem war aber nicht so.

Was veranlasst einen Menschen, 120 Mal die Gr. Zinne zu besteigen?

Oh je! Ich mache das gerne, weil ich auf dem Normalweg mein gesamtes Gerippe und Muskelgefüge durcharbeiten kann, aufwärts und abwärts, ganz einfach!

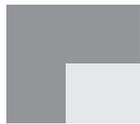
Haben Sie alpinistisch noch große Ziele?

Nein, absolut nicht! Das überlassen wir jetzt den Guten ...



Das Matterhorn

Interview: W. Strobl



Peking – Eine verrückte Millionenstadt

EO – Event Organisation aus Toblach knüpft wirtschaftliche Kontakte in China

■ Ab nach Peking

Flughafen München, 17.00 Uhr. In zwei Stunden Start nach Peking. Niemand weiß, was uns dort erwartet. Wir trinken noch ein Bier, man kann ja nie wissen!

Einerseits möchten wir uns Peking, die Olympiastadt 2008, anschauen, andererseits neue Märkte erschließen. Wir hatten nämlich gehört, China sei das Land der unbegrenzten Möglichkeiten,

so wie einst Amerika es war. Und wenn jemand vom Tellerwäscher zum Millionär kommen kann, dürfen wir natürlich nicht fehlen.

Wir: Manuela, Matthias, Richard, Roberto und unser chinesischer Freund Lee. Eine nette Delegation, welche Stadt, Kultur, Gebräuche aber auch Menschen, Arbeit, Industrie und Marktlage Chinas kennen lernen möchte. Ob

wir es schaffen, Kontakte zu knüpfen? Das Unternehmen schien uns zuerst etwas verrückt und vielleicht auch zu groß für die eben erst gegründete Firma EO – Event Organisation. Doch zu verlieren hatten wir nichts und Lee war über alle Maßen zuversichtlich, da er uns versicherte, dass einige seiner Freunde sicher an einer Zusammenarbeit interessiert sein könnten.

■ Eine Stadt der Superlative

Nach 11 Stunden kommen wir endlich an. Die einzigen Wörter, welche die Millionenstadt Peking beschreiben können, sind: Wahnsinn und unglaublich! Man stelle sich den Dom von Mailand vor, stelle ihn dreimal übereinander und erhalte sodann ein Durchschnittshaus in Peking. 16 Millionen Einwohner tummeln sich hier. Wolkenkratzer neben Wolkenkratzer, 24 Stunden Leben und Chaos, 7 Tage die Woche. Alles funktio-

niert anders als bei uns, wie etwa der Straßenverkehr. Rechts überholen ist voll okay auf den fünfspurigen Straßen, welche durch die Stadt führen, ebenso die Vorfahrt stehen, solange man das bessere Auto fährt als der andere. Eine Diagonale schneiden, um in letzter Sekunde die Ausfahrt doch noch zu schaffen: normal. Wichtig dabei ist: Hupen! Immer und überall! Was uns von Anfang an beeindruckt, ist die

überall vorherrschende Sauberkeit, die durch die ganze Stadt zu beobachtenden Grünzonen und die enorme Größe von allem. Peking ist so gebaut, dass bis zu 30 Millionen Menschen dort Platz haben. Die Gehsteige in vielen Vierteln sind so breit wie bei uns eine zweispurige Straße und überall finden wir die Markierungen für Sehbehinderte, welche es in Italien noch kaum irgendwo gibt.

■ Pekings Küche

Gleich zu Beginn besuchen wir die bekannte chinesische Straßenküche, essen Skorpione (gut), Schmetterlingsma-

den (nicht zu empfehlen!), Schlange (sehr gut) und vieles andere. Wenn man sich erst mal überwindet, diese

exotischen Speisen zu kosten, kann man herausfinden, dass einiges wirklich lecker schmeckt.

■ Sehenswürdigkeiten

Wir besuchen die Verbotene Stadt aus dem 16. Jahrhundert, ein Weltkulturgut der chinesischen Geschichte und Spiegel einer langen, hoch entwickelten Kultur.

Nur der Kaiser und seine etwa 2.000 Angestellten, darunter ein Großteil an Konkubinen, hatten Zutritt.

Alles ist übertrieben groß, die Paläste und Parks geräumig und weitläufig. Denselben Eindruck haben wir vom Tem-



Der Kaiserpalast in Peking

pel des Himmels, von den Gärten der Kaiserin, dem Platz des Himmlischen Frie-

dens (ca. 2,5 km), der Chinesischen Mauer und der Sommerresidenz des Kaisers.

Letztere ganz zu sehen würde zu Fuß etwa eine Woche beanspruchen.

■ Chinesischer Alltag

Wir mischen uns im alten Einkaufsviertel, welches eigentlich nicht für Touristen gedacht ist, unter das z.T. sehr arme chinesische Volk. Überall herrscht für unser Gefühl ein gewisses Chaos, jeder ruft uns was zu,

Marktschreier stehen vor den Geschäften, man will uns um jeden Preis Hemden, Seidenschals, Koffer, T-Shirts und anderes verkaufen. Alle Arbeitenden lachen und trotz ihrer oft drückenden Misere haben sie

die Zuversicht nicht verloren, dass vielleicht morgen alles besser wird. Das wirtschaftliche Gefälle ist erschreckend: Es geht von superreich (ca. 4% von 1,3 Milliarden) bis hin zu blutig arm (etwa der Rest).

■ Chinesische Fiatmanager

Wir haben es geschafft: Lee teilt uns mit, dass der Präsident der Fiat in China uns erwartet. Aufgeregt lassen wir uns zu ihm chauffieren, werden empfangen und man zeigt uns das Werk. Tong Mu, so sein Name, unterhält sich köstlich mit uns, wir lachen und scherzen. Schließlich lädt er uns zu einem exklusiven, köstlichem Mittagessen ein. Hier erleben wir zum ersten Mal die Welt der Superreichen in China, welche nach dem Motto lebt: Was nicht sehr teuer ist, ist nicht gut genug! Unser Aufenthalt spricht sich über seine Persönlichkeit wie ein Lauffeuer in Peking herum: Da meldet sich nun der

Direktor des Zolls, mit welchem wir Verhandlungen über Marktnachforschungen und Export führen. Der Direktor der Nokia-Produktion in China teilt uns mit, er wolle voraussichtlich den Jahreskongress in Südtirol organisieren lassen. Der Mongole Zhang, seines Zeichens Direktor der chinesischen Regierungsbank, lädt uns zum Abendessen ein und verlangt den Bräuchen seiner Heimat zu folgen, indem wir zum Essen ausschließlich kostbaren Getreideschnaps als Getränk zu uns nehmen (übrigens: Er hat als erster aufgegeben!). Wir sind überrascht, doch Lee erklärt uns mit einfachen Worten,

wie die Sache funktioniert: „Wenn man es schafft, eine dieser Persönlichkeiten kennen zu lernen und man ist dieser sympathisch, dann kann man sich darauf verlassen, dass der Rest mehr oder weniger von selbst läuft, da keiner von ihnen dem anderen in irgendwas nachstehen möchte. Also empfangen dich alle!“ Nach zehn Tagen kommen wir wieder nach Hause, voller neuer Eindrücke, voller Staunen, mit vielen neuen Erfahrungen, mit einer Bürofiliale in Peking und wichtigen wirtschaftlichen Kontakten. Wir können Peking jedem empfehlen, die Stadt ist eine Reise wert!

Manuela Rogger

Thema Verkehr: Die selbstverwaltete Volksbefragung

Liebe Bürgerinnen und Bürger, die ihr für die selbstverwaltete Volksbefragung gearbeitet habt! Was wirklich beeindruckt an der selbstverwalteten Volksbefragung und etwas vom Wertvollsten daran ist die tätige Mithilfe von Euch Bürgerinnen und Bürgern, die ihr sie überhaupt erst möglich gemacht habt. Mit Eurer Überzeugung vom Wert und von der Wichtigkeit dieser Initiative habt ihr die Demokratiegeschichte Südtirols ein ermutigendes Stück weiter getrieben. Bürgerinnen und Bürger, die die Demokratie auf eine neue, direkte und unkonventionelle Weise selbst in

die Hand nehmen, sie aktiv praktizieren! Und ihr habt einen Anfang gesetzt, der wie jeder Anfang nicht einfach war und Ängste und Vorbehalte, Althergekommenes überwinden musste. Aber das ist es gerade: Dass der Mut, die Zuversicht, die Überzeugung da waren, einen neuen Anfang in der politischen Wirklichkeit unseres Landes zu setzen. Und allen, die daran etwas Subversives und gegen Institutionen Gerichtetes zu sehen meinen, sei gesagt, dass mit dieser Initiative im besten Sinn der mit der Reform 2001 wehende neue Geist der italienischen Verfas-

sung Wirklichkeit geworden ist: Die Gleichstellung der Bürgerinnen und Bürger mit den Institutionen beim Verfolgen des Allgemeininteresses und das damit nun auch ihnen zugesprochene Recht und die Fähigkeit das Allgemeinwohl zu verwirklichen. Einen herzlichen Dank auch an die Schuldirektionen, die die Räume für die Abstimmung zur Verfügung gestellt haben. Und nicht zuletzt sei allen Bürgerinnen und Bürgern gedankt, die mit einer Spende geholfen haben, das Abstimmungsheft zu finanzieren. Mit 5053,60 € können wir die Druckkosten begleichen.

Ergebnisse der selbstverwalteten Volksbefragung zur Verkehrszukunft im Pustertal 20.03.2005

Abstrakte	Stimmbedeutung Ende 2004	Wahlbeteiligung	Wahlbeteiligung in %	Stimmen für Möglichkeit 1A	Stimmen für Möglichkeit 1B	Stimmen für Möglichkeit 2A	Stimmen für Möglichkeit 2B	weitere Stimmzettel	angefüllte Stimmzettel	Abstrakte	1A in Prozenten	1B in Prozenten	2A in Prozenten	2B in Prozenten	1 in Prozenten	2 in Prozenten	Notizen	Notizen
Winsbach	208	66	22,15	31	11	17	3	2	2	Winsbach	50,00	17,74	27,42	4,84	67,74	32,26		
Verschach	287	83	28,92	30	30	13	0	0	1	Verschach	47,56	36,50	15,85	0,00	84,15	15,85		
Innichen	1.809	532	29,41	288	110	104	24	1	5	Innichen	54,75	20,91	19,77	4,56	75,67	24,33		
Innichen	2.394	681	28,45	358	151	134	27	3	8	Innichen	53,43	22,64	20,00	4,03	75,97	24,03		
Toblach	2.627	788	30,00	439	187	128	44	5	5	Toblach	56,43	21,47	16,46	5,68	77,89	22,11		
Niederdorf	1.019	363	35,62	214	113	26	7	0	3	Niederdorf	59,44	31,39	7,22	1,94	50,83	9,17		2a unter 10%
Weisberg	1.948	405	20,79	214	128	45	10	3	5	Weisberg	53,90	32,24	11,34	2,52	86,15	13,85		
Niederölp	577	183	31,72	96	55	23	4	0	5	Niederölp	53,93	30,90	12,92	2,25	84,83	15,17		
Mitterölp	755	207	27,42	113	57	30	6	1	0	Mitterölp	54,85	27,67	14,56	2,91	82,52	17,48		
Oberölp	531	187	35,22	124	42	18	2	0	1	Oberölp	96,87	22,58	9,88	1,08	89,25	10,75		2a unter 10%
Geisenölp	278	68	24,46	33	9	26	0	0	0	Geisenölp	48,53	13,24	38,24	0,00	61,76	38,24		
Olang	2.141	646	30,13	396	163	97	12	1	6	Olang	57,37	25,65	15,20	1,88	82,92	17,08		
Percha	1.026	291	28,36	187	50	42	5	0	7	Percha	65,08	17,61	14,79	1,76	83,45	16,55		höher Anteil von 1a
Bruneck	6.376	1.666	26,13	798	426	343	77	4	18	Bruneck	48,54	25,91	20,86	4,68	74,45	25,55		
Dielenheim	873	223	25,54	112	57	38	15	1	0	Dielenheim	50,45	25,68	17,12	6,78	76,13	23,87		
St. Georgen	1.585	432	27,26	232	104	82	12	0	2	St. Georgen	53,85	24,19	19,07	2,79	78,14	21,86		
Siegen	1.062	266	24,95	132	55	62	11	0	5	Siegen	50,77	21,15	23,85	4,23	71,92	28,08		
Reischach	1.286	309	23,94	175	63	56	6	2	5	Reischach	57,85	20,66	16,54	2,65	78,61	21,39		
Bruneck	11.192	2.896	25,87	1.449	705	581	123	7	30	Bruneck	60,70	24,67	20,33	4,30	75,37	24,63		
Montal	548	103	18,80	52	16	23	7	0	5	Montal	53,06	16,33	23,47	7,14	69,39	30,61		
St. Lorenzen	2.241	694	30,97	343	206	114	12	1	18	St. Lorenzen	50,81	30,52	16,89	1,78	81,33	18,67		
St. Lorenzen	2.789	797	28,58	395	222	137	19	1	23	St. Lorenzen	61,10	28,72	17,72	2,46	79,82	20,18		
St. Sigmund	454	210	46,25	114	84	7	2	2	1	St. Sigmund	55,07	40,58	3,36	0,97	95,65	4,35		höchster Anteil von 1b
Ehrenburg	862	307	35,61	167	92	33	5	0	10	Ehrenburg	56,23	30,98	11,11	1,68	87,21	12,79		2a unter 10%
Kiens	778	183	23,52	85	60	32	4	1	1	Kiens	46,86	33,15	17,88	2,21	80,11	19,89		
Kiens	2.094	700	33,43	306	236	72	11	3	12	Kiens	63,43	34,45	19,61	1,61	87,88	12,12		
Niederölp	742	220	29,65	124	72	17	4	2	1	Niederölp	57,14	33,18	7,83	1,84	90,32	9,68		2a unter 10%
Oberölp	501	112	22,36	42	19	33	11	0	7	Oberölp	40,00	18,10	31,43	10,48	58,10	41,90		niedrigster Anteil von 1 (a+b)
Weilerthal	625	188	30,08	54	27	17	10	0	0	Weilerthal	50,00	25,00	15,74	9,26	75,00	25,00		
Pfunders	484	35	7,23	11	6	17	1	0	0	Pfunders	31,43	17,14	48,57	2,89	48,57	51,43		höchster Anteil von 2a
Vintl	2.454	475	19,36	231	124	84	25	2	8	Vintl	49,68	26,67	18,06	5,69	76,34	23,66		
Mühlbach	2.107	180	8,54	117	35	20	5	0	3	Mühlbach	66,10	19,77	11,30	2,82	85,88	14,12		höher Anteil von 1a
Summe	31.791	8.220	25,86	4.396	2.094	1.368	289	25	110	Summe	53,63	25,90	16,90	3,57	79,53	20,47		

Im Auftrag der Promotoren
Stephan Lausch

Naturpark Sextner Dolomiten

Jahresbericht 2004

Im vergangenen Jahr ist die zweite Station am Walderlebnispfad Toblach, das Baumhoroskop, errichtet worden. Die Erlebnisstation greift die Idee des Keltischen Baumhoroskops auf. Im Frühjahr 2004 wurde die geologische Wanderkarte zum Naturpark Sextner Dolomiten gedruckt und an die interessierte Öffentlichkeit verteilt. Es handelt sich hierbei um ein alpenweit einzigartiges Produkt von hoher Qualität. Die Karte ist im Handel erhältlich.

Im Mai des letzten Jahres konnte der Film "Schatzkammer der Vielfalt-Naturparks in Südtirol" der Öffentlichkeit vorgestellt werden. Die Aufnahmen des 45 Minuten dauernden Film stammen von Hubert Schönegger aus Vierschach, Drehbuch und Text von Barbara Puskàs (ORF Mitarbeiterin), die Musik von Hansjörg Mutschlechner aus Olang. Wie schon in den letzten Jahren spürbar, wird das Naturparkhaus im Grand Hotel in Toblach immer bekannter



und ist beliebtes Ausflugsziel für Einheimische und Gäste. Insgesamt wurde das Naturparkhaus von 24.231 Personen besucht. Darunter waren 2.106 SchülerInnen, welche persönlich betreut und zu verschiedenen Themen und Schwerpunkten durch das Naturparkhaus geführt wurden.

Außerdem wurden im Naturparkhaus und in den umliegenden Naturparkgemeinden 42 verschiedene Veranstaltungen (Quizwanderungen, Naturolympiaden, Vorträge) organisiert, an welchen nochmals über 1.500 Kinder und Erwachsene teilnahmen.

Das Forstinspektorat Welsberg führte auch im vergan-

genen Jahr Pflege- und Lenkungsmaßnahmen im Parkgebiet durch.

Anschließend sei allen, die sich auch in diesem Jahr in irgendeiner Weise für den Naturpark eingesetzt haben, herzlich gedankt.

Folgende Arbeiten wurden ausgeführt:

- Instandhaltungsarbeiten am Wanderwegenetz, an der Beschilderung und den Parkeinrichtungen
- Freischneiden der Steige im Frühjahr
- Errichtung Steig "Baumhoroskop Toblach"
- Steigvariante Anderter Alm
- Errichtung Abgrenzungen Innerfeld Gwengwiesen
- Sanierung Steig Rotwandköpfe
- Errichtung Brücke Katzenleiter
- Säuberungsarbeiten

Für das Schutzgebietsmanagement wurden im vergangenen Jahr insgesamt 152.507-Euro ausgegeben.

■ Öffentlichkeitsarbeit und Umweltbildung

Die Öffentlichkeitsarbeit und Umweltbildung bildet eine der Hauptaufgaben des Amtes für Naturparke. Im Jahr 2004 wurden an den Hauptzugängen des Naturparks wiederum drei Naturparkbetreuer (Robert Tschurtschenthaler, Hannes Burger und Sonja Beikircher, alle drei aus Toblach) eingesetzt. Auch waren erneut zwei Wanderführer (Herbert Pfeiffhofer, Günther Tschurtschenthaler) im Naturpark unterwegs. Sie leiteten 33 Wanderungen mit insgesamt 400 Teilnehmern. Ebenfalls neu gedruckt wurde



die Broschüre "Naturerlebnis drinnen & draußen" mit Informationen zum Naturparkhaus, zur WaldWunderWelt und zum Lehrpfad Toblacher See. Im August wurde im Innerfeldtal zweimal die Veranstaltung „Schräge Heimat“ aufgeführt. Toni Taschler und Hannes Holzer lasen verschiedene Texte, umrahmt wurde die Veranstaltung von der Musikgruppe Titlâ. Die Gesamtausgaben im Bereich Öffentlichkeitsarbeit und Umweltbildung betragen im vergangenen Jahr über 134.939.-Euro.

■ Erhaltung der Kulturlandschaft

Zur Erhaltung der Kulturlandschaft werden jährlich Landschaftspflegeprämien für die extensive Bewirtschaftung

der Bergwiesen ausgezahlt.

Im Naturpark Sextner Dolomiten, in den Gemeinden To-

blach, Sexten und Innichen gab es im Jahr 2004 18 verschiedene Antragsteller bei einer Fläche von 36,95 ha.

Insgesamt wurden 15.368.- Euro an die Antragssteller ausgezahlt, wobei 11.022.- Euro von der EU und 4.346.- Euro von der Abteilung Natur und Landschaft stammten. Für die Instandhaltung der

Klettersteige und Säuberung der Gipfel wurde ein Landschaftspflegebeitrag von 6.000.- Euro ausbezahlt, für die Dacheindeckung mit Holzschindeln 3.008.- Euro, für Materialtransport mit Hub-

schauber 1.030.- Euro und für die Mitfinanzierung des Fernrohrs in Landro 734.- Euro. Für die Erhaltung der Kulturlandschaft wurden insgesamt 26.140.- Euro ausgegeben.

■ Parkübergreifende Maßnahmen

Besonders erwähnenswert sind:

- Herausgabe von weiteren zwei Nummern der Naturparkzeitung „Parks“ und Verteilung an alle Haushalte der Naturparkgemeinden sowie andere Interessierte (40.000 Stück/Ausgabe)
- Uraufführung des Naturparkfilms „Schatzkammer der Vielfalt“ in der Eurak in Bozen
- Herausgabe der Broschüre „Naturpark-Erlebnis-Sommer 2004“ mit allen Angeboten in den 7 Naturparken
- Realisierung der Internetseiten über die Naturparks in englischer Sprache (226.554 Zugriffe auf Internetseiten 2004, Durchschnittswerte von 619 Besuchern pro Tag)

■ Ausgabenübersicht

Schutzgebietsmanagement	Euro	152.507
Öffentlichkeitsarbeit und Umweltbildung	Euro	134.939
Erhaltung der Kulturlandschaft	Euro	26.140
Parkübergreifende Maßnahmen	Euro	24.571
Gesamtausgaben	Euro	338.157

Parco Naturale Dolomiti di Sesto

Relazione annuale 2004

Durante l'ultimo anno sono stati realizzati la seconda stazione sul sentiero naturale bosco di Dobbiaco e l'oroscopo degli alberi. Questa stazione d'avventura ci descrive l'oroscopo celtico degli alberi.

Durante la primavera 2004 è stata stampata la carta geologica del Parco Naturale Dolomiti di Sesto, prodotto unico nelle Alpi e d'alta qualità, e distribuita alla popolazione interessata. La cartina, adesso, si trova anche in commercio.

A maggio dell'anno scorso è stato presentato al pubblico il film: Lo scrigno della biodiversità – Parchi Naturali dell'Alto Adige. Le riprese di 45 minuti derivano da Hubert Schönegger di Versciaco, il copione e il testo sono di Barbara Puskàs (collaboratrice dell'ORF), la musica è di



Hansjörg Mutschlechner di Valdaora.

La Ditta Qnex ha inoltre elaborato uno studio sulla possibilità di chiusura temporanea della valle, tenendo conto delle gite senza macchine nei Parchi Naturali dell'Alta Val Pusteria.

Negli ultimi anni si è potuto costante un aumento conti-

nuo di notorietà nel Centro Visite nel Grand Hotel a Dobbiaco essendo una meta molto amata dagli abitanti locali e dai turisti.

Complessivamente il Centro Visite è stato visitato da 24.231 persone, di cui 2.106 alunni/e, i quali sono stati personalmente assistiti e guidati su vari temi attraverso

il Centro. In oltre sono state organizzate 42 manifestazioni (gita a quiz, olimpiadi della natura, relazioni) nel Centro Visite e nei comuni del parco, alle quali hanno partecipato nuovamente 1.500 bambini ed adulti.

Durante l'anno scorso l'ispettorato forestale di Monguelfo ha realizzato lavori di sistemazione e canalizzazione del flusso turistico nell'area del Parco.

Concludendo, a tutti quelli che in qualche maniera si sono impegnati per il Parco, un caloroso ringraziamento.

I seguenti lavori sono stati eseguiti:

- lavori di manutenzione dei sentieri, delle segnaletiche e dei parcheggi
- taglio di pini mughi in primavera lungo i sentieri
- costruzione del sentiero „oroscopo degli alberi“

Dobbiaco

- variante del sentiero Anderter Alm
- costruzione delimitazione Valle di Dentro Prati di Gwengwiesen
- ristrutturazione sentiero Rotwandköpfe
- costruzione ponte Katzenleiter
- lavori di pulizia

Per il management del Parco sono stati spesi 152.507- euro.

■ Lavori pubblici ed educazione ambientale

I lavori pubblici e l'educazione ambientale sono il compito principale dell'Ufficio Parchi. Durante l'anno 2004 agli ingressi principali del Parco Naturale sono stati nuovamente assunti 3 guardia parco (Robert Tschurtschenthaler, Hannes Burger und Sonja Beikircher, tutti e tre di Dobbiaco). Sono state assunte inoltre 2 guide naturalistiche (Herbert

Pfeifhofer, Günther Tschurtschenthaler) che hanno effettuato 33 gite nel Parco, alle quali hanno partecipato 400 escursionisti. Anche un nuovo opuscolo è stato stampato col nome Avventura nella natura dentro & fuori. Questo contiene informazioni sul Centro Visite, sul mondo magico della natura e sul sentiero naturalistico del Lago di Dobbiaco.

Nella Valle di Dentro, durante il mese d'agosto è stata rappresentata due volte la manifestazione „Schräge Heimat“. Toni Taschler e Hannes Holzer hanno letto testi vari e la manifestazione è stata incorniciata dal gruppo musicale Titlá. Le spese totali dell'anno scorso per i lavori pubblici e per l'educazione ambientale ammontano a 69.430 euro.

■ Conservazione del paesaggio

Per la conservazione del paesaggio vengono distribuiti premi incentivanti per la coltivazione estensiva dei prati di montagna.

Nel Parco Naturale delle Dolomiti di Sesto, nei comuni di Dobbiaco, Sesto e San Candido ci sono stati nell'anno 2004 18 richiedenti per un

territorio di 36,95 ettari. Ai richiedenti sono stati erogati in tutto 15.368.-euro, di cui 11.022-euro provenienti dalla EU e 4.346-Euro dalla Ripartizione Natura e Paesaggio. Per la manutenzione delle vie ferrate e per la pulizia delle cime delle montagne sono stati spesi 6.000 euro,

- per la copertura di tetti in scandole 3.008 euro, per il trasporto del materiale con l'elicottero 1.030 euro e per la partecipazione al finanziamento del telescopio in Landro 734 euro.

Per la conservazione del paesaggio sono stati spesi 26.140.- Euro.

■ Iniziative a livello provinciale

Particolarmente da menzionare sono:

- Pubblicazione di altri due giornali del Parco „Parks“ e distribuzione a tutte le famiglie dei comuni appartenenti al Parco, come anche ad altri interessati (40.000 pezzi/distribuzione).
- Proiezione all'Eurak di Bolzano del film sui Parchi Naturali „Lo scrigno della biodiversità“
- Pubblicazione dell'opuscolo „Vivere i parchi 2004“ con tutte le proposte dei 7 Parchi
- Realizzazione delle pagine Internet dei Parchi in lingua inglese (226.554 accessi alle pagine Internet 2004, valori medi di 619 visitatori al giorno)

■ Riassunto delle spese

Management del Parco	Euro	152.507
Lavori pubblici e educazione ambientale	Euro	134.939
Conservazione del paesaggio	Euro	26.140
Iniziative a livello provinciale	Euro	24.571
Totale spese	Euro	338.157

Römischer Meilenstein in Toblach gefunden

In Toblach wurde ein historisches Fundstück der Römerzeit gefunden. Es handelt sich um einen Meilenstein, der im alten Rom den Zweck hatte, eine Meile, d.h. die Länge der Straße anzuzeigen, und zugleich lieferte er für jene, die die Landkarten mit sich trugen, den Nachweis des Standortes, an dem sie sich gerade befanden. Er wurde 2001 von der Familie Pircher im Zuge der Restaurierungsarbeiten ihrer Kapelle in der Zone Gratsch entdeckt.

In der Gratsch befand sich nämlich in der Antike die Kreuzung der Straßen zwischen Toblach und Cortina, die sich damals „Heiden“ nannte. Die große Stele ist ein viereckiger Stein des norischen Zeitalters, der das Datum 244 n. Chr. und eine Schrift des Kaisers Julius Philippus II. trägt, der „Araber“ genannt wurde und der von 244 bis 249 n. Chr. regierte. Für die antiken Römer war die Pustertaler Staatsstraße die Verbindungsstraße von Osten nach Westen, zwischen der Station Sebatum (St. Lorenzen) und Aguntum (Lienz), die durch Intica (Innichen) führte. Die Straße wurde 222 n. Chr. gebaut, während der Meilenstein 244 gesetzt wurde. Aus anderen Dokumenten geht hervor, dass man bereits vor dem 18. Jh. den Standort des Meilensteins kannte, erst



Blick auf die römische Straße durch Sebatum (Grabung Landesdenkmalamt 1982)

später verloren sich dann die Spuren. Es wurden zahlreiche ähnliche Meilensteine gefunden: einer befindet sich in Krunfelden bei Treibach, einer in Tweng und einer in den Radstädter Tauern. Weitere 6 stehen entlang der Strecke Aguntum, Toblach, Stadl/Mur, Tweng, St. Margarethen Lungau, Radstädter Tauern. Die ersten 4 dieser Strecke tragen dieselbe Schrift. Bis heute sind entlang der alten römischen Pustrissa (Pustertaler Staatsstraße) 23 Meilensteine zwischen Dellach bei Oberwollanig (in der Nähe von Oberdrauburg) und Ehrenburg entdeckt worden. Ein zweiter Meilenstein ist in den letzten Jahren in Toblach aufgefunden worden und befindet sich heute in Innichen vor

der St.-Michaels-Kirche. Offen gestanden haben wir nicht begriffen, warum dieser ausgerechnet dort positioniert wurde, da der Fund in unserer Gemeinde gemacht wurde. Außerdem war es auch nicht leicht, die Stele der Gratsch zurückzugewinnen. Im Augenblick des Wiederfindens nämlich war der Meilenstein nach Bozen gebracht worden und nur dank des Interesses und der Beharrlichkeit der Familie Pircher und dem Verantwortlichen des Heimatpflegevereins von Toblach, Herrn Josef Strobl konnte er uns vom zuständigen Amt des Landes zurückgegeben werden. Nun befindet er sich erneut am Fundort in der Gratsch im Innern der Kapelle der Familie Pircher.

Ritrovata una pietra miliare di epoca romana a dobbiaco

Un reperto storico dell'epoca romana è stato ritrovato a Dobbiaco. Si tratta di una pietra miliare, che nell'antica Roma aveva il compito di segnare appunto il miglio, cioè

la lunghezza della strada e al tempo stesso forniva l'indicazione, per chi aveva con sé le mappe, del punto esatto in cui ci si trovava. La scoperta è stata effettuata dalla famiglia

Pircher nel 2001, durante i lavori di restauro della loro cappella in località Gratsch. A Gratsch si trovava infatti anticamente l'incrocio delle strade tra Dobbiaco e Cortina, chia-

mata un tempo Heiden. La grande stele è una pietra quadriforme del periodo Norico, che riporta la data del 244 dopo Cristo ed una scritta dell'imperatore Giulio Filippo II, chiamato "l'arabo", che ha regnato dal 244 al 249 dopo Cristo. Per gli antichi romani la statale Pusteria era la strada di collegamento est-ovest, tra la stazione di Sebatum (San Lorenzo) ed Aguntum (Lienz), passando attraverso Intica (San Candido). La strada fu costruita nel 222 dopo Cristo, mentre la pietra miliare è stata messa a dimora nel 244. Da alcuni documenti risulta che prima del 18° secolo si conosceva l'ubicazione della pietra miliare, poi se ne persero le tracce. Sono state ritrovate numerose pietre miliari simili: una si trova a Krunfelden bei Treibach, una a Tweng e una a Radstaedter Tauern. Altre 6 sono sul percorso Aguntum, Toblach, Stadl/Mur, Tweng, St.



Margarethen Lungau, Radstädter Tauern. Le prime quattro di questo percorso riportano la stessa scritta. Sino ad oggi, lungo il tracciato dell'antica Via romana Pustrissa (la statale Pusteria) sono state scoperte 23 pietre miliari, tra Dellach

presso Oberwollanig (vicino ad Oberdrauburg) e Casteldarne - Ehrenburg. Una seconda pietra miliare è stata rinvenuta negli anni scorsi a Dobbiaco e si trova oggi a San Candido, davanti alla chiesa di San Michele. Sinceramente, non abbiamo capito il motivo per il quale è stata posizionata proprio lì, visto che il ritrovamento è stato effettuato nel nostro comune. Del resto non è stato facile neppure riavere indietro la stele di Gratsch. Al momento del ritrovamento infatti, la pietra miliare è stata portata a Bolzano e solo grazie all'interessamento e alle insistenze della famiglia Pircher e del responsabile dell'Heimatspflegeverein di Dobbiaco, Josef Strobl, ci è stata restituita dall'ufficio competente della provincia. Adesso si trova nuovamente a Gratsch, nel luogo dove è stata rinvenuta, all'interno della cappella della famiglia Pircher.

Angela De Simine Ceconi



Projekt der Grundschule Toblach

mit dem Schiclub Raika Toblach von November 2004 bis März 2005

Aufsätze und Gedanken einiger Schüler, die am Projekt teilgenommen haben

Am Anfang (es waren ca. 30 Schüler) trafen wir uns in der Turnhalle und machten Übungen. Dort waren Albert Walder, Reinhard Schönegger, Gabi Strobl unsere Lehrerin, und Baur Dagmar, die Lehrerin der 2b.

Beim zweiten Treffen gingen wir zu den Rienzschiliften „Rutschbrettli“ fahren. Das dritte Mal standen wir dann schon auf Langlaufschiern.

Die Ausrüstung konnten wir kostenlos leihen. Es war lustig anzusehen, wie die ersten auf den Langlaufschiern umfielen. Aber bald schon ging es besser.

Einmal fuhren wir mit Stirnlampen zum See. Bei vielen ist dabei die Stirnlampe ausgegangen. Einige Mamas haben Kekse gebacken und andere leckere Sachen mitgebracht. Wir konnten auch Tee trinken.

Am letzten Tag von „Erlebnis auf Langlaufschiern“, es war



der 05. März 2005, hatten wir einen Hindernislauf. Die Eltern konnten dabei zusehen und halfen sogar mit.

Als Preise gab es Schnuller zum Lutschen, die jeweils in Gold- oder Silberfolie eingewickelt waren.

Zum Abschluss gab es heißen Tee für alle.

Raphael, Rebecca, Jakob, Saskia und Simon 3a

Langlaufen

Oh, wie ist es schön,
auf Langlaufskiern zu stehn.
Man geht hinauf,
man düst hinunter
und wird dabei recht frisch
und munter.
Man läuft und schiebt und
schnauft und schnauft,
dabei man so viel Kraft
verbraucht.
Hat man der Kilometer viel
gemacht,
trinkt man im Ziel viel guten
Saft.

Maria 4. Klasse



Vom Langlauf war ich ganz begeistert. Ich habe es mir viel schwieriger vorgestellt. Die Lehrerinnen hatten sehr viel Geduld und ich hatte viel Spaß beim Lernen. Auch der Nachlauf hat mir gefallen. Das Lustigste war der Abschluss mit dem Hindernislauf bei sehr schönem Wetter. Jeder hat etwas gewonnen.

Simon 4. Klasse

Mir hat das Rennen ganz gut gefallen. Ich möchte nächstes Jahr auch gehen. Das war schön.

Loris 3c

Einmal sind wir bei Nacht gelaufen. Es war dunkel. Hindernislauf hatten wir auch. Ich bekam den goldenen Lutscher. Das heißt 1. Platz. Das war ein tolles Langlaufen.

Georg 3c

1,2,3, los!!!

Manchmal liefen wir im Stadion, andermal den Toblacher See entlang und sonst irgendwo, wo es Spuren gab. Am 05. März sollte der Hindernislauf zum Abschluss des Projektes stattfinden. Der Tag kam immer näher, und dann war er da, der 05. März. Um 2 Uhr standen wir am Start. Wir fuhren langsam die Spur entlang und probierten die Hindernisse. Nachher stellten wir uns für das Rennen auf. Jeder von erhielt eine Startnummer. Aufregung. Ein we-

nig Lampenfieber. Immer einer gegen einen trat an. Und dann: 1,2,3, los!!! Es wurde geschoben und geschoben. Man bekam Zurufe wie: „Hopp!!“ oder „Schnella!!!“ Man musste durch Tore, die Kurve entlang, wieder durch Tore, den Hügel hinauf und wieder hinunter und durch die Tore, einen Ball aufheben und ihn in einen Kübel werfen. Weiter durch die Tore, die Kurve entlang, den größeren Hügel hinauf, und zwar auf Stufen. Das war ja gar nicht so

leicht! Oben angekommen, den Hügel wieder runter, durch die Tore, aus der Spur hinaus und um ein Holz - Dreieck. Wieder in die Spur, um die Kurve und auf die Zielgerade. 20 Meter vor dem Ziel musste man sich umdrehen und sich rückwärts ins Ziel schieben. Manchmal ging es knapp, manchmal hatte man Vorsprung. Im Ziel bekam man Gold- und Silberschnuller. Man freute sich, auch wenn man nur Silber gemacht hatte. Es war wunderschön!

*Michael
4. Klasse*

Langlauf machte mir und dir viel Spaß, wir liefen schnell und langsam, den Hügel rauf und runter. Und zum Schluss das große Rennen, mit er-

stem und zweitem Sieger. Man gewann Gold oder Silber. Zum Abschluss noch ein schönes Foto! Mir hat das Langlaufen sehr viel Spaß ge-

macht. Zum Abschluss gab es ein Rennen. Man konnte Gold oder Silber gewinnen. Nach dem Rennen machten wir ein sehr schönes Foto!

*Saskia und Zoe
3. und 4. Klasse*



Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen

Elf Jahre alt ist die Geschichte des Fernheizwerkes in Toblach. Heute versorgt die Ge-

nossenschaft über 500 Mitglieder mit Fernwärme. Außerdem wird Strom produ-

ziert, der abgesehen vom Eigenbedarf auf dem freien Strommarkt verkauft wird.

■ Gründung der Genossenschaft

Die Gemeinde Toblach befasste sich Anfang der neunziger Jahre eingehend mit der Energieversorgung auf ihrem Gemeindegebiet.

Toblach zählt zu den kältesten Ortschaften Südtirols und daher benötigt der Tourismusort einen hohen Energiebedarf für Heizzwecke. Einzelfeuerungen und Schadstoffemissionen trugen dazu bei, die Planung einer Fernheizung mittels Hackschnitzeln voranzutreiben, zumal der umweltfreundliche Brennstoff aus den heimischen Wäldern bzw. von den Sägewerken in der Umgebung bezogen werden kann.

1994 erstellte die Firma Tauernplan Consulting aus Salzburg im Auftrag der Gemeinde Toblach eine Studie zur Errichtung eines Fernheizwerkes mit Biomasse. Die Ergebnisse zeigten, dass sich Toblach sehr gut zur Errichtung eines solchen Werkes eignet. Am 16. November 1994 wurde die „Fernheizwerk Toblach Genossenschaft mit beschränkter Haftung“ gegründet. Folgende Personen bildeten den ersten Verwaltungsrat: Hanspeter Fuchs (Obmann), Bernhard Mair (Obmannstellvertreter), Johann Mair, Gianfranco Serani und Josef Taschler. Der Aufsichtsrat setzte sich folgendermaßen zusammen: Dr. Erich Viertler (Präsident), Gerhard Fischer, Robert Fuchs, Karl Kristler und Giancarlo Roventa. Stefan Clara (Sekretär) und Peter Paul Lanz (Heizwart) waren die ersten Mitarbeiter des Fernheizwerkes.

Der Verwaltungs- und Aufsichtsrat beauftragte am 12. Jänner 1995 das technische



Der neu gewählte Vorstand des Fernheizkraftwerkes Toblach - Innichen, v.l.: Walter Rienzner, Arnold Wisthaler, Dr. Josef Passler, Dr. Erich Viertler, Herbert Watschinger (Obmannstellvertreter), Dr. Corrado Picchetti, Hanspeter Fuchs (Obmann), Werner Tschurtschenthaler, Karl Kristler, Kandidus Burgmann und Josef Taschler

Büro des Herrn Alfred Jud mit der Gesamtplanung und Projektleitung. Nach mündlicher Zusicherung eines Landesbeitrages im Ausmaß von 30% der Baukosten, 220 Vorverträgen mit künftigen Wärmeabnehmern und der Vergabe der Tiefbau- und Rohrverlegearbeiten, konnten die Realisierung des Vorhabens am 18. Mai 1995 in Angriff genommen werden. Die weiteren Gewerke (Heizkessel, Kondensationsanlage, Baumeister, Übergabestationen, Elektroarbeiten, usw.) wurden fortlaufend vergeben. Im Juli begannen die Bauarbeiten am Heizhaus, Anfang Oktober stand die planmäßige Einbringung der Kessel und der Kondensationsanlage an. Mitte Oktober wurde das Dach aufgetragen und pünktlich am 27. November 1995 konnte die erste Wärme ge-

liefert werden. Ende 1995 waren 180 Unterstationen montiert und 160 Abnehmer konnten bereits die Wärme für ihre Gebäude beziehen. Die maximale Anschlussleistung für das gesamte Einzugsgebiet betrug 20.330 kW, davon wurden 8.500 kW 1995 angeschlossen.

Mit Beendigung des zweiten Baujahres 1996 erreichte man eine Anschlussdichte von 70 %.

Durch die Aufgeschlossenheit der Bevölkerung, das Zuvorkommen der verschiedensten Behörden und Verwaltungen, die gute Arbeitsleistung und Zusammenarbeit aller Beteiligten, Techniker, Firmen und Mitarbeiter, sowie das umsichtige Management in der Genossenschaftsführung wurde das 1. Baujahr zur Zufriedenheit aller abgeschlossen.

■ Anschluss von Innichen

Im Jahre 1997 fanden die ersten Aussprachen mit Vertretern aus Innichen statt. Bei einer eigenen Bürgerversammlung in Innichen am 27. Mai 1997 wurden der Bevölkerung des Hauptortes die Vor- und Nachteile eines Anschlusses an das Fernheizwerk Toblach dargelegt. Ein Anschluss ist nur wirtschaftlich, wenn Innichen eine Mindestabnahmeleistung von 8.000 kW garantiert. Bei einer zweiten Versammlung im Herbst wurde noch einmal für den Anschluss geworben. Im Frühjahr 1998 wurde eine Machbarkeitsstudie durch die Firma Tauernplan Consulting durchgeführt. Die Studie bestätigte die im Vorfeld gemachten Prognosen. Zu diesem Zeitpunkt gab es in Innichen unterzeichnete Vorverträge für über 7.000 kW.

Die Idee, zwei Dörfer mit einem einzigen Fernheizwerk zu versorgen und nicht ein zweites zu bauen, gefiel auch der Südtiroler Landesregierung. Dank der Bemühungen des Präsidenten Hanspeter Fuchs und des Innichner Bürgermeisters Dr. Josef Passler beschloss die Landesregierung im Sommer 1998 für den Anschluss des Hauptortes Innichen an das Fernheizwerk Toblach ausnahmsweise 40%



Beitrag zu gewähren, 10% mehr als üblich.

Am 31. Juli 1998 sprach sich die Vollversammlung mit großer Mehrheit für den Anschluss von Innichen an das Fernheizwerk aus. Bei der gleichen Sitzung wurden die Innichner Vertreter Dr. Josef Passler und Hannes Kühebacher in den Vorstand gewählt. Der Vorstand war zuvor von fünf auf sieben Mitglieder erhöht worden.

Bei der Vorstandssitzung vom 20. August 1998 erhielt Ing. Alfred Jud den Planungsauftrag für den Anschluss des Hauptortes von Innichen an das Fernheizwerk. Gemeinsam mit Ing. Walter Sulzenbacher und Ing. Franz Heidolt nahm Jud die Planung in Angriff. Die Vergabe der Grabungsarbeiten und der Übergabestationen erfolgte bei der Vorstandssitzung vom 5. März 1999. Bei derselben Sitzung wurde Herr Peter-Paul Steinwandter aus Toblach als Heizwart eingestellt. Ende August

1999 begann man mit der Verlegung des Fernwärmenetzes in Innichen.

Um die kontinuierliche Wärmelieferung immer garantieren zu können, beschloss der Vorstand am 11. Juni 1999 den Einbau eines Ölkessels als zusätzliche Sicherheitsmaßnahme. Am 23. September 1999 wurde Frau Irmgard Mutschlechner/Trojer als Bürokraft eingestellt. Im November 1999 konnten die ersten Innichner Privathäuser und Betriebe mit Fernwärme versorgt werden. Am 28. April 2000 fand die Vollversammlung im Josef Resch-Haus in Innichen statt. Für die Innichner Genossenschaftsmitglieder war dies die erste Vollversammlung. Bei der Vollversammlung von 24. April 2001 wurden folgende Personen in den Vorstand gewählt: Hanspeter Fuchs (Obmann), Dr. Josef Passler (Obmannstellvertreter), Johann Mair, Gianfranco Serani und Josef Taschler. Dazu kamen noch Walter Rienzner und Arnold Wisthaler als Vertreter der Gemeinden Toblach und Innichen. Der Aufsichtsrat setzte sich zusammen aus: Dr. Erich Viertler, Robert Fuchs und Karl Kristler als effektive Mitglieder und Gerhard Fischer und Herbert Watschinger als Ersatzräte.

■ Erweiterung des Fernheizwerkes

Schon bei der ersten Sitzung des neu gewählten Vorstandes am 22. Juni 2001 wurde über die Errichtung eines dritten Biomassekessels und einer eventuellen Stromproduktion diskutiert. Nach dem Einholen mehrerer Expertenmeinungen und Besichtigungen anderer Heizwerke, die auch Strom produzieren, stellten Ing. Franz Heidolt und Ing. Robert Gabriel dem Vorstand am 1. Februar 2002 und der Vollversammlung am 26. April ein Projekt zur Erweiterung des Fernheizwerkes vor. Es soll zusätzlich zu den beiden bestehenden Biomassekesseln mit einer Lei-

stung von jeweils 4 MW einen dritten Kessel mit einer Leistung von 10 MW erhalten. Außerdem soll mit Hilfe eines 1,5 MW großen ORC-Moduls Strom produziert werden. Dieses ORC-Modul ist derzeit das größte von ganz Europa. Der Vorstand beauftragte am 11. Juli 2002 die Firmen Kohlbach und Turboden mit der Lieferung und Montage des Biomassekessels bzw. des ORC-Moduls für die Stromerzeugung.

Am 16. Dezember 2002 wurde mit Matthias Trenker der dritte Heizwart eingestellt. Das Fernheizwerk hat somit einen Mitarbeiterstand von

fünf Personen, dazu kommt noch einige Stunden in der Woche die Raumpflegerin Iris Haberer. Mit den Baumeisterarbeiten wurde am 12. Februar 2003 die Firma Kargruber & Stoll beauftragt.

Am 22. April 2003 erfolgte im Beisein des Landesrates Dr. Michl Laimer die Grundsteinlegung des Erweiterungsbaues.

An diesem Tag bestand die Genossenschaft aus 498 Mitgliedern, wovon 292 aus Toblach und 206 aus Innichen stammen.

Die Summe der Anschlusswerte betrug insgesamt 26.619 kW, 14.042 kW in der

Gemeinde Toblach und 12.577 kW in der Gemeinde Innichen. Am 6. November

2003 wurde der neue Biomassekessel im Rahmen einer kleinen Feier in Betrieb

genommen, seit dem 2. Dezember 2003 produziert das Fernheizwerk auch Strom.

■ Neue Firmenbezeichnung

Bedingt durch neue staatliche Bestimmungen im Bereich des Gesellschaftsrechtes musste auch das Fernheizwerk seine Statuten den neuen Richtlinien anpassen. Bei der außerordentlichen Vollversammlung vom 27. Oktober 2004 wurden die neuen Satzungen und mit überwältigender Mehrheit von den anwesenden Genossen-

schaftsmitgliedern genehmigt. Mit der Genehmigung der Satzungen wurde auch die neue Firmenbezeichnung genehmigt. Nunmehr trägt sie den Namen: „Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen Gen. m.b.H.“. Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates wurde mehrheitlich beschlossen, dass sowohl Toblach als auch Innichen –

zusätzlich zum Gemeindevertreter – mit weiteren mindestens drei Personen vertreten sein müssen. Der Obmann und Obmannstellvertreter dürfen nicht aus dem selben Ort stammen. An Stelle des ersatzlos gestrichenen Aufsichtsrates tritt ein dreiköpfiger Kontrollausschuss, der vom Verwaltungsrat aus seinen Mitgliedern bestellt wird.

Bei der am selben Tag durchgeführten Neuwahl des elfköpfigen Verwaltungsrates wurden die folgenden Personen für die kommenden drei Jahre gewählt:

Obmann
Obmannstellvertreter
Vorsitzender Kontrollausschuss
Mitglied Kontrollausschuss
Mitglied Kontrollausschuss
weitere Verwaltungsräte:

Hanspeter Fuchs
Herbert Watschinger
Dr. Erich Viertler
Karl Kristler
Dr. Corrado Picchetti
Kandidus Burgmann, Dr. Josef Passler, Walter Rienzner (Vertreter Gemeinde Toblach), Josef Taschler, Werner Tschurtschenthaler, Arnold Wisthaler (Vertreter Gemeinde Innichen)

Zum Buchungsprüfer wurde Dr. Heinrich Messner ernannt.

Im Mai 2005 bestand das Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen aus 557 Mitgliedern, wovon 326 aus To-

blach und 231 aus Innichen stammen. Die Summe der Anschlusswerte betrug insgesamt

28.713 kW, 15.061 kW in der Gemeinde Toblach und 13.652 kW in der Gemeinde Innichen.

*Stefan Clara
Herbert Watschinger*

■ Storia e sviluppo della centrale di teleriscaldamento di Dobbiaco San Candido

Sin dai primi anni '90 Dobbiaco era alla ricerca di una fonte di energia ecologica. Il centro montano è una delle località più fredde dell'Alto Adige, ma è anche una località turistica, e come tale aveva quindi notevole necessità di energia per riscaldamento. Un sistema di teleriscaldamento alimentato con chip-pato di legno si rivela una delle soluzioni più sostenibili. **1994:** l'impresa Tauernplan Consulting effettua uno studio

per la realizzazione di un impianto di teleriscaldamento alimentato con biomassa. I risultati registrati dallo studio confermano gli aspetti positivi del progetto.

16 Novembre 1994: viene fondata la „Fernheizwerk Toblach Gen.m.b.H“, società cooperativa a responsabilità limitata.

Consiglio d'amministrazione Hanspeter Fuchs (presidente), Bernhard Mair (vicepresidente), Johann Mair, Gian-

franco Serani, Josef Taschler. Reversori dei conti: Dr. Erich Viertler (presidente), Gerhard Fischer, Robert Fuchs, Karl Kristler, Giancarlo Roventa I primi collaboratori: Stefan Clara (segretario) e Peter Paul Lanz (tecnico)

12 gennaio 1995: lo studio tecnico del per.ind. Alfred Jud viene incaricato della progettazione globale e della direzione del progetto.

18 Maggio 1995: dopo aver concluso 220 contratti preli-

minari con futuri fruitori del servizio, si inizia la concreta fase operativa.

27 Novembre 1995: viene fornita la prima energia, puntualissima e secondo i piani.
Fine 1995: ben 180 sottostazioni sono già montate e 160 fruitori vengono riforniti in teleriscaldamento.

1996: al termine della seconda tranche dei lavori la densità di collegamento raggiunge il 70%.

1997: il comune di San Candido discute su una connessione all'impianto di Dobbiaco.

1998: la Giunta Provinciale concede una sovvenzione per la connessione di San Candido alla centrale di teleriscaldamento di Dobbiaco.

31 Luglio 1998: membri del Consiglio d'Amministrazione per il comune di San Candido Dr. Josef Passler e Hannes Kùhebacher

20 Agosto 1998: il per.ind. Alfred Jud, il dr. ing. Walter Sulzenbacher e l'ing. Franz Heidolt iniziano la progettazione

1. Aprile 1999: assunzione di Peter Paul Steinwandter con qualifica di tecnico

Fine Agosto 1999: inizia la posa delle condutture per il teleriscaldamento del com-

presorio di San Candido.
1. Ottobre 1999: assunzione di Irmgard Mutschlechner come segretaria.

Novembre 1999: inizia la fornitura di riscaldamento ai primi privati ed aziende di San Candido.

24 Aprile 2001: Consiglio d'amministrazione: Hanspeter Fuchs (presidente), Dr. Josef Passler (vicepresidente), Johann Mair, Gianfranco Serani, Josef Taschler, Walter Rienzner, Arnold Wisthaler
Reversori dei conti: Dr. Erich Viertler, Robert Fuchs, Karl Kristler, Gerhard Fischer, Herbert Watschinger

1. Febbraio 2002: poiché già nell'estate del 2001 si era discusso della realizzazione di una terza caldaia di biomassa per la produzione energetica, l'ing. Franz Heidolt e l'ing. Robert Gabriel presentano il progetto per l'ampliamento della centrale.

13 Gennaio 2003: assunzione di Matthias Trenker come tecnico

22 Aprile 2003: in presenza dell'assessore Dr. Michl Laimer viene posta la prima pietra del cantiere di ampliamento.

6 Novembre 2003: La nuova caldaia di biomassa viene

messa in esercizio. Insieme alle due preesistenti da 4 MW la terza produce energia per 10 MW.

2 Dicembre 2003: La centrale produce anche corrente elettrica, grazie al nuovo modulo ORC da 1,5 MW, il più grande in Europa.

27 Ottobre 2004: l'assemblea generale vota e promulga i nuovi statuti ed il nuovo nome, che diventa: „Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen Genossenschaft“, Centrale Cooperativa di teleriscaldamento Dobbiaco-San Candido

Consiglio d'amministrazione: Hanspeter Fuchs (presidente), Herbert Watschinger (vicepresidente), Kandus Burgmann, Dr. Josef Passler, Walter Rienzner, Josef Taschler, Werner Tschurtschenthaler, Arnold Wisthaler

Comitato di controllo: Dr. Erich Viertler (presidente), Karl Kristler, Dr. Corrado Picchetti

Revisore dei conti: Dr. Heinrich Messner

25 Giugno 2005: nel nuovo edificio della centrale verrà inaugurato il nuovo percorso visitatori, il primo nel suo genere in Europa



Comunità comprensoriale Valle Pusteria assistenza domiciliare

L'assistenza domiciliare è un'istituzione sociale che consente a persone anziane che necessitano di cure, portatori di handicap e malati psichici di trascorrere l'ultima parte della loro vita nelle loro famiglie o da soli nell'ambiente consueto. A questo scopo è però necessario che i

congiunti ricevano un aiuto qualificato dall'esterno attraverso l'assistenza domiciliare che attualmente occupa 1 direttrice tecnica, 12 assistenti ed 1 assistente amministrativa.

La sede dell'assistenza domiciliare si trova a San Candido, In der Au Nr. 6 ed è raggiun-

gibile telefonicamente ogni giorno dal lunedì al venerdì dalle ore 8 alle 9 (0474/919909) o su appuntamento. Il territorio servito comprende i comuni di: Valle di Casies, Monguelfo, Braies, Villabassa, Dobbiaco, San Candido e Sesto con le rispettive frazioni.

I compiti principali dell'assistenza domiciliare

■ Nel luogo di residenza dell'assistito:

- aiuto nell'alzarsi al mattino
- igiene personale
- aiuto nella gestione della casa

- assistenza familiare
- servizi di accompagnamento (ad es. a visite, uffici, acquisti se non ci sono con-

- giunti)
- reinserimento nella società
- chinesiterapia (terapia motoria)

■ Nei centri di assistenza

- aiuto nel fare il bagno
- pedicure (solo su appuntamento)
- lavaggio biancheria

In linea di principio, chiunque può fruire delle prestazioni indicate se ha determinati requisiti, ad es. se l'assistenza a domicilio non può essere prestata in misura sufficiente da congiunti, vicini o conoscenti. Sono questi gruppi di persone ad essere invitati in primo luogo ad aiutare le persone bisognose di assistenza nella loro zona ed a contattare l'aiuto domiciliare solo se ciò non è possibile. Il Distretto Sociale organizza a questo proposito dei corsi di "assistenza a domicilio" nei diversi comuni e nell'autunno del 2005, insieme all'associazione "Volontariat" ed alla casa di riposo di San Candido un corso per "volontari".

Per le prestazioni che vengono fornite deve essere pagata una tariffa oraria che varia a seconda del reddito della persona assistita.

Pasti a domicilio

Un servizio importante dell'assistenza domiciliare per i nostri anziani, soprattutto per quelli che vivono da soli, è quello dei "Pasti a domicilio". Queste persone, se non possono provvedere i congiunti, i vicini o i conoscenti, ricevono

a mezzogiorno un pasto caldo a casa loro che viene fatturato a seconda della situazione economica dei singoli. L'assistenza domiciliare dell'Alta Pusteria acquisisce i pasti dalla refezione scolastica di Dobbiaco. Di lì i pasti vengono distri-

buiti dal personale dell'assistenza domiciliare ai beneficiari nelle località circostanti. Potrete ottenere informazioni più dettagliate su tutte le prestazioni dell'assistenza domiciliare rivolgendovi al Distretto Sociale a San Candido.

Ricerca di volontari per il servizio "pasti a domicilio"

Per poter impiegare il personale addestrato dell'assistenza domiciliare in primo luogo nell'assistenza vera e propria alle persone, il Distretto Sociale mira a coin-

volgere dei volontari nel servizio dei "pasti a domicilio". Nel Distretto Sociale di Brunico i volontari sono impegnati con successo fin dal dicembre del 2003 nelle giornate

festive. La Direttrice del Distretto Sociale di San Candido, Dr. Helga Seebacher, ha condotto in proposito delle interviste con alcuni volontari di Brunico:

Helga Seebacher: come è arrivato a fare il volontario?

Volontario: essendo attivo nella S. Vincenzo e nella Consulta degli Anziani, mi sono reso conto che ci sono diverse persone che ricevono dal lunedì al sabato un pasto caldo a domicilio, mentre la domenica questo servizio non viene offerto. Sono stati presi contatti con il Distretto Sociale e quindi il servizio dei "pasti a domicilio" è stato organizzato anche la domenica, con la differenza rispetto agli altri giorni che a garantirlo sono i volontari. Sono stati distribuiti volantini e le persone sono state contattate direttamente per richiedere una loro possibile collaborazione. Per me era chiaro fin dall'inizio che avrei aiutato

anch'io. All'inizio c'è stato un incontro con gli interessati in cui è stato presentato il progetto "Volontari e pasti a domicilio". Erano presenti in tutto ca. 20 persone di cui 15 o 16 si sono dette disposte a collaborare. La collaborazione è stata considerata dai volontari come servizio sociale e volontario in favore del prossimo e delle persone bisognose di aiuto.

HS: Da quanto tempo si impegna in questo servizio e con quale intensità?

FH: La collaborazione dei volontari alla distribuzione di pasti a domicilio avviene già dal dicembre 2003 e da allora sono impegnato in questo servizio. Il piano di intervento dei volontari viene stilato ogni tre mesi. Entro questi tre me-

si un volontario è impegnato per due domeniche nella distribuzione dei pasti. Se qualcuno ha bisogno di essere sostituito all'ultimo momento deve trovarsi un sostituto.

HS: Quale è stata la sua motivazione nell'impegnarsi quale volontario nel servizio dei pasti a domicilio?

FH: Ho visto in questa cosa un'iniziativa molto opportuna. Per me era importante soprattutto aiutare il prossimo ed occupare in modo utile il mio tempo libero. Inoltre attraverso le mie altre attività in campo sociale mi sono reso conto della necessità per gli assistiti di ricevere un pasto caldo la domenica. Anche l'aver riconosciuto questa necessità fino ad allora insoddis-

fatta mi ha dato la motivazione a farlo.

HS: Com'è stata, all'inizio del suo impegno in questo senso, la fase di avviamento? Chi La accompagnava ovvero chi accompagna i nuovi volontari?

FH: All'inizio per noi c'è stata la possibilità di accompagnare una dipendente del servizio di aiuto domiciliare durante il giro di distribuzione dei pasti. Nel frattempo la fase iniziale per i nuovi volontari prevede che vengano accompagnati da un volontario già esperto che fa con loro il percorso prima che si mettano all'opera da soli.

HS: Com'è organizzato a Brunico l'impegno dei volontari nel servizio dei pasti a domicilio?

FH: Come ho già detto, il piano di intervento viene stilato ogni tre mesi nel corso di un incontro fra i volontari. Vi partecipa sempre anche una dipendente del servizio di aiuto domiciliare del Distretto Sociale. Per il servizio ai volontari viene messa a disposizione un'autovettura di servizio del Distretto Sociale. Ogni domenica viene coperta da un volontario.

HS: Com'è l'itinerario che i volontari percorrono la domenica per recapitare i pasti?

FH: Il servizio dei pasti a domicilio è limitato alla città di Brunico, vale a dire che gli assistiti abitano tutti nel territorio cittadino. All'inizio del servizio ricevo una lista con gli indirizzi dei beneficiari in base alla quale stabilisco l'itinerario.

HS: Potrebbe descrivere un intervento dall'inizio alla fine del lavoro?

FH: Alle ore 10 vado alla casa di riposo di Brunico dove vengono preparati i pasti. Li preparo i contenitori

ed i piatti vengono riscaldati. Il cuoco versa poi le porzioni. Chiudo i contenitori e li posto in macchina dentro delle cassette. Poi comincio il giro di distribuzione. Presso ogni persona che riceve il pasto viene compilato il modulo che attesta la prestazione. Il servizio termina quando restituisco la macchina di servizio.

HS: Come trova la collaborazione con gli altri volontari e con il Distretto Sociale?

FH: Come già detto, i volontari si trovano ogni tre mesi. Questo incontro sono utili anche per scambiarsi informazioni. Durante gli incontri l'atmosfera è sempre buona. Si nota che la gente si assume questo compito volontariamente e che è accomunata da una visione sociale. Anche la collaborazione con il Distretto Sociale funziona bene.

HS: Come trova i contatti con le persone a cui porta da mangiare?

FH: Il contatto con le persone è molto interessante. È sempre bello quando si vede la gioia e la soddisfazione delle persone che aspettano il pasto quando si arriva. Purtroppo siamo legati agli orari perché dobbiamo provvedere di pasti da 10 a 11 persone, una dopo l'altra. Perciò non rimane molto tempo per intrattenersi in modo più approfondito con le persone. Ciò nonostante si riconosce la loro soddisfazione, anche scambiando poche parole.

HS: C'è un episodio particolare che ci può raccontare?

FH: All'inizio del mio impegno, con alcune persone a cui consegnavo i pasti ho dovuto superare qualche mia personale resistenza. Essendo le persone assistite il più delle volte anziani che necessitano di assistenza, si vedono alcune cose che bisogna mettere in conto. Comunque anche questo aspetto è molto importante e si può anche trarne

degli insegnamenti a livello personale.

Per quanto riguarda gli aneddotti ... mi viene in mente adesso ... c'è una persona fra quelle che ricevono i pasti ogni domenica che quando arriva un volontario gli dice ogni volta che la domenica successiva sarà ormai morta. Lo sta dicendo già da quando abbiamo iniziato il servizio di distribuzione dei pasti a domicilio. All'inizio le credevamo e pensavamo veramente che non sarebbe vissuta a lungo. Nel frattempo abbiamo visto che le sue condizioni fisiche sono buone, ma continua ugualmente a dire che la prossima volta non ci sarà più.

HS: Per quali persone sarebbe adatta la collaborazione come volontarie nella distribuzione dei pasti a domicilio? Quali requisiti sono necessari?

FH: Beh, è necessaria la patente B. Io aggiungerei che si dovrebbe trattare di persone che rispettano assolutamente le regole della discrezione e del segreto professionale. Dovrebbero poi essere persone affidabili che amano impegnarsi nel sociale.

È un'attività che possono fare sia i giovani che gli anziani che cercano un'occupazione utile nel loro tempo libero.

HS: È assicurato durante il servizio?

FH: Durante il servizio siamo assicurati contro la responsabilità civile verso terzi.

HS: Quali sono gli effetti positivi di questa attività sui volontari?

FH: Per me la cosa più importante è la sensazione di aver svolto un'attività sociale. Poi trovo importante anche il contatto ed il volontariato nel settore sociale e nella mia città.

HS: Grazie per l'intervista.

Il Distretto Sociale Alta Pusteria cerca persone nel territorio del distretto disposte a distribuire a titolo gratuito i pasti a domicilio di sabato. Ai vo-

lontari viene messa a disposizione un'autovettura si servizio e durante l'attività sono coperti da assicurazione contro la responsabilità civile nei

confronti di terzi. Gli interessati sono pregati di rivolgersi al Distretto Sociale Alta Pusteria: Tel. Nr. 0474/919999 oppure 0474/919909.

*Helga Seebacher
Helga Appenbichler*

Thomas Baur holt Goldmedaille

Mit fünf Goldmedaillen, einer Silbermedaille und fünf Bronzemedailles kehrte die Südtiroler Mannschaft am 2. Juni von der Berufsweltmeisterschaft aus Finnland zurück.

Dafür gab es in Bozen einen festlichen Empfang.

Besonders freuen dürfen sich alle Toblacher über den großartigen Erfolg von Thomas Baur aus Wahlen, der in der Berufsgruppe der Fliesenleger die Goldmedaille erringen konnte.

Fleiß, Ausdauer, größte Genauigkeit und vor allem auch handwerkliches Geschick und Können waren gefragt, um den gestellten Auftrag erfolgreich auszuführen.



Goldiger Fliesenleger T. Baur

Natürlich braucht es überall auch ein bisschen Glück, aber der handwerkliche Erfolg bei einer solchen Weltmeisterschaft, zeigt den Ehrgeiz und die hervorragende Einstellung zu Beruf und Arbeit unseres frisch gebackenen Weltmeisters im Fliesenleger-Handwerk.

Unser Südtiroler Handwerk also steht auf einem sehr guten Fundament und wir dürfen nach dieser Weltmeisterschaft auf die Leistung unsere jungen Handwerker stolz sein.

Wir alle wünschen dem Thomas weiterhin viel Erfolg und Freude im Beruf.

Glückwünsche zum Geburtstag

Unser Bürgermeister feierte am 17. Mai seinen Geburtstag.

An diesem Tag im Wonnemonat Mai sind viele Persönlichkeiten aus Kultur und Geschichte geboren; hier seien nur einige davon genannt: Wasserdoktor Pfarrer Kneipp, Peter Hoeg, Autor von „Fräulein Smillas Gespür für Schnee“, die Schauspieler Jean Gabbin, Dieter Schönherr und Bill Paxton, die Musiker/in Birgit Nilsson, Erik Satie und Udo Lindenberg und nicht zuletzt Revolutionsführer Ruhollah Khomeini.



Im Sinne, dass dieser Tag seine Geburtstagskinder mit den verschiedensten



Talenten segnet, wertschätzen wir die vielen guten Eigenschaften unseres Bürgermeisters und wünschen ihm von ganzem Herzen Glück und Gesundheit!

Frau Maria Kristler „Moidile“ Eine rüstige 90erin

Im März feierte Frau Maria Kristler „Moidile“ in voller Rüstigkeit ihren 90. Geburtstag. Sie wurde am 23.03.1915 in Toblach geboren. Ihr Vater, Peter Kristler, musste im August 1914 in den Krieg ziehen.

Im Dezember desselben Jahres ist er in Krakau gefallen. So hat sie ihren Vater nie gekannt. Ihre Mutter, Maria Viertler, hat dann Josef Kristler geheiratet. Der Ehe entsprossen zwei Mädchen, Anna und Katharina. Doch im Jahr 1925, als sie zehn Jahre alt war, hat sie infolge einer schweren Krankheit auch noch ihre Mutter verloren. Sie ist auf dem Oberkiebachhof in Kandellen aufgewachsen. Von dort aus besuchte sie die Volksschule in Wahlen. Schon in jungen Jahren hat sie den Heimathof verlassen und als Magd bei verschiedenen Bauern in Wahlen, Auf-



Zum 90. Geburtstag gratulierten der Bürgermeister und der Gemeindevorstand.

kirchen und Toblach gedient und sich so ihren Lebensunterhalt verdient. Die Arbeit auf Hof und Feld hat ihr immer große Freude bereitet. Seit ihrer Pensionierung wohnt sie in einer Altenwohnung im Föstlhaus in Toblach. Sie fühlt sich dort sehr wohl und kann sich immer noch

selbst versorgen. Sie hat mit Humor, Zufriedenheit und Bescheidenheit die 90 Jahre gut gemeistert. Noch heute hat sie für jede Situation einen heiteren, passenden Spruch bereit.

Der Herr möge ihr noch viele gesunde und glückliche Jahre gewähren.

Cavaliere Herbert Santer – Hoch zu Ross

Der Hotelier Herbert Santer wurde von Staatspräsident C.A. Ciampi wegen besonderer Verdienste zum Cavaliere ernannt. „Cavaliere dell' Ordine al merito della Repubblica italiana“ und cavaliere ufficiale darf sich Santer nun nennen. Der Staatspräsident unterzeichnete das entsprechende Dekret am 27. Dezember 2004. Die hohe Auszeichnung wurde ihm am 2. Juni im Regierungskommissariat überreicht. Der Träger dieser Ehrenausszeichnung erhält ein Abzeichen; das Tragen dieses Abzeichens ist an Staatsfeiertagen, in Anwesenheit des Staatspräsidenten und bei öffentlichen und mi-



litärischen Festakten zwingend vorgeschrieben.

Herr Santer, wie groß ist die Genugtuung über diese Auszeichnung?

Es freut mich sehr; es ist eine Ehrung auf Lebzeiten für das, was man getan hat. Sie stärkt mich für die nächsten Jahre, sie motiviert mich, noch mehr im Sinne der Allgemeinheit zu wirken.

Wer hat Sie für diese Auszeichnung vorgeschlagen?

Ich weiß es nicht; es müssen jedenfalls mehrere Personen sein. Gewiss hat mein Freund Francesco Cossiga einen Teil dazu beigetragen.

Interview: W. Strobl

Diploma di naturopata per Angela de Simine Ceconi

La nostra concittadina Angela De Simine Ceconi, membro del comitato di redazione del bollettino comunale Info, ha conseguito nel mese di marzo 2005, col massimo dei voti, il diploma di Naturopata (consulente in medicina naturale) presso la Scuola di Naturopatia "Kairòs" di Bolzano. Il percorso di studi si arti-

cola in tre anni di corso di base, più un quarto anno di specializzazione e consente di acquisire al conoscenza di varie metodiche naturali per il riequilibrio psico-fisico-energetico della persona. Alla neo diplomata vanno i complimenti della redazione e gli auguri di un buon futuro lavoro.



Diplomierte Naturheilkundlerin: Angela De Simine Ceconi

Unsere Mitbürgerin und Mitglied des Info-Redaktionsteams Angela de Simine Ceconi hat im März 2005 an der Fachschule „Kairos“ in Bozen das Diplom der Naturheilkunde mit maximaler

Punktezahl erworben. Der Studienlehrgang besteht aus 3 Jahren Grundausbildung und einem Vierteljahr Spezialisierung und vermittelt das Wissen verschiedener natürlicher Heilverfahren für das

psychisch-physisch-energetische Gleichgewicht des Menschen. Die Redaktion gratuliert zum hervorragenden Erfolg und wünscht alles Gute für die Arbeit mit dem neu erworbenen Wissen.

Alberto Comini: laureato

Con il brillante risultato di 107/110 si è laureato a Siena il 16 febbraio scorso, conseguendo il titolo di Dottore in beni archeologici, ALBERTO COMINI. Nato a Dobbio il 24 luglio 1981, ha qui frequentato la scuola dell'obbligo; successivamente ha studiato presso il Liceo Classico di Brunico. Il quarto anno di liceo lo ha invece frequentato in California (U.S.A.) perfezionandosi così nella lingua inglese. Ci congratuliamo tutti con il neo-Dottore condividendo la gioia e la soddisfazione di mamma Daniela, papà Bruno, dei fratelli Virginia ed Enrico e di nonno Eugenio!



Alberto comini, sua madre e sorella



Neuerung:

Gemeinde-Info nun auch via e-mail

Um das bisherige Informationsangebot (Gemeinde-Info, Schautafel, Medien...) zu erweitern, bietet die Toblacher Gemeindeverwaltung -als erste Gemeinde Südtirols- allen interessierten Bürgern die Möglichkeit, gemeinderelevante Informationen (z.B. Ankündigungen von Gemeinderatssitzungen, Bürgerver-sammlungen, Neuerungen in der Müllentsorgung u.Ä.) über eine Newsletter frei Haus geliefert zu bekommen.

Wie funktioniert?

Wem diese Informationsmöglichkeit sinnvoll und brauchbar erscheint, übermittelt seine e-mail - Adresse mit einer kurzen Nachricht (z.B. Ja, ich möchte bis auf Widerruf in den email-info-Verteiler der Gemeinde Toblach aufgenommen werden) der Gemeindeverwaltung (toblach@gvcc.net).



Freiwillige/r Helfer/in gesucht

Für „**INSO LADILE**“, in dem wir ausschließlich Produkte verkaufen, die in unseren Gruppen (Tischlerei, Weberei, Näherei, Kreativgruppe) gefertigt werden, suchen wir **eine/n freiwillige/n Helfer/in**. In der Zeit vom **20. Juli bis 31. August** haben

wir Sommerferien. Die Erfahrung des letzten Jahres hat gezeigt, dass aber gerade in dieser Zeit viele Menschen, vor allem auch Touristen, großes Interesse an unseren Produkten haben.

Da wir möglichst vielen zeigen möchten, welche kreativen

und vielfältigen Artikel unsere Betreuten herstellen, und wir diese natürlich auch verkaufen möchten, suchen wir **eine/n Toblacher/in**, die/ der bereit wäre, diesen Dienst (nur vormittags!) für uns ehrenamtlich zu übernehmen.

Sollten Sie Interesse haben, dann melden Sie sich bitte bei uns in der:

GESCHÜTZTEN WERKSTATT HAUS „BIEDENEGG“
Graf Künigl Strasse 5 · Tel. 0474/972770 · MO – FR zwischen 8.00 und 12.00



Verbraucherzentrale Südtirol

Centro Tutela Consumatori Utenti

Allgemeine Erstberatung zu Verbraucherfragen in Innichen jeweils am 1. Donnerstag im Monat im Sozialsprengel Hochpustertal, In der Au 6 von 14.30Uhr – 17.30 Uhr
Telefonische Vormerkung unter 0474/919999

Termine: 9. Juni 2005 · 7. Juli 2005 · 4. August 2005 · 1. September 2005

Consulenza generica a San Candido il primo giovedì del mese presso il Distretto Sociale Alta Valle Pusteria, Via Prati 6, ore: 14.30 – 17.30, Prenotazione Tel. 0474/919999

Appuntamenti: 9 giugno 2005 · 7 luglio 2005 · 4 agosto 2005 · 1 settembre 2005

Festkonzert 2005

Am Samstag, 2. April 2005 gab die Musikkapelle Toblach im Grand Hotel unter der Leitung von Kapellmeister Pepi Fauster ihr alljährliches Festkonzert. Dabei wurden dem zahlreich erschienenen Publikum Werke verschiedenster Gattungen und Epochen zu Ohre geführt, wie etwa die noch weithin unbekannte „Raymond“-Ouvertüre von Thomas Ambroise, die äußerst stimmungsvolle Wald-Sinfonie von Kees Vlask, aber auch Werke wie die „Funiculi-Funicula“-Rhapsodie des Japaners Yo Goto, welche den Geschmack vieler Zuhörer traf. Da jedes Jahr auch einem besonders engagierten Mitglied der Musikkapelle die Möglichkeit geboten wird, sich solistisch unter Beweis zu stellen, kam das „Concertino für Posaune und Blasorchester“ von Ernst Sachse mit dem Solisten Kiniger Thomas zur Aufführung, der seine Aufgabe bravourös meisterte. Die Veranstaltung moderierte Toni Taschler.



Im Bild von links: Robert Burger, Sigisbert Mutschlechner, Werner Pitterle, Arthur Mair, Wilfried Strobl, Hermann Burger, Obmann Felix Steinwandter und Kapellmeister Pepi Fauster

Das Festkonzert wurde als würdiger Rahmen zum Anlass genommen, gleich mehrere Mitglieder für ihre langjährigen Dienste zu ehren. Aus der Hand der Bezirksvertreter Sigisbert Mutschlechner und

Robert Burger erhielten Hermann Burger, Werner Pitterle und Wilfried Strobl für ihre jeweils 15-jährige und Arthur Mair für seine 25-jährige Mitgliedschaft Urkunde und Abzeichen des VSM.

Fauster Katja

Jahreshauptversammlung des Heimatpflegevereins

Der Heimatpflegeverein hielt am 5. April seine Jahreshauptversammlung im Pfarrheim ab, zu der die Vorsitzende des Pustertales Frau Dr. Claudia Plaikner die Grüße des Vereins überbrachte, für die geleistete Arbeit in der Heimatpflege dankte und besonders die Lehrfahrten durch die Heimat als sinnvoll hervorhob. Sie sprach von der Wichtigkeit des Ensemble-schutzes „Heimat bewahren, Heimat beschützen“ und richtete ihre Bitte an alle, zum



Uli Lehmann Hackhofer mit ihrer Gruppe

Wohl unserer Heimat zu arbeiten. Der Obmann Josef Strobl richtete seine Dankesworte an Dr. Rudolf Tasser, der in seinem Vortrag über „Die Bedeutung des Bergbaues für die Politik der Tiroler Landesfürsten“ sprach und an unseren Bürgermeister, der dem Verein der Heimat-

pflüge stets Verständnis und Unterstützung entgegenbringt. Dieser wiederum berichtete von Steuerbelastung, von Ensemble- und Denkmalschutz, vom Druck seitens gewisser Bauherren und bat um Unterstützung zur Schonung wertvoller Kulturgründe. Die Mädchensinggruppe unter

der Leitung von Frau Uli Lehmann Hackhofer lockerte den Abend durch lobenswerte musikalische Darbietungen auf und erntete viel Beifall. Bald ging der Abend in den gemütlichen Teil über, wo bei einem gutem Gläschen Wein freie Aussprache und Meinungsaustausch erfolgten.

Rosina Taschler

25 Jahre Südtiroler Bäuerinnenorganisation Ortsgruppe Toblach

Am 8. April feierte die Ortsgruppe Toblach der Südtiroler Bäuerinnenorganisation ihr 25-jähriges Bestehen. Aus diesem Anlass luden wir alle Bäuerinnen, die in diesen 25 Jahren im Ausschuss mitgearbeitet haben, am Donnerstag, 21. April 2005 zu einem Ausflug ein.

Das Ziel war Schloss Trautmannsdorf bei Meran. Schon am Morgen erwartete uns Sonnenschein und frohen Mutes traten wir die Fahrt an. Es tat unseren Augen und unserem Gemüt gut, das satte Grün der Wiesen zu sehen, all die blühenden Obstbäume und natürlich die Blütenpracht der Tulpen und Stiefmütterchen im Schloss Trautmannsdorf.

Auch das Orchideenhaus mit seinen besonderen, wundervollen Blüten faszinierte uns. Nach dem Rundgang hatten wir uns ein Mittagessen verdient und es ging weiter nach Dorf Tirol. In einem Gastbetrieb nahe Schloss Tirol mit herrlichem Ausblick auf den Meraner Talkessel, wurde unser Gaumen verwöhnt. Bevor wir zum Bus zurückgingen, kehrten wir noch in der Pfarrkirche ein und bei einer kurzen Andacht gedachten wir der verstorbenen Ausschussmitglieder und Bäuerinnen. Auf der Heimfahrt hielten wir noch in Vahrn an



Die Toblacher Bäuerinnen

und besuchten dort eine Gärtnerei, wo so manch einer sich mit Pflanzen und Blumen eindeckte. In Toblach angekommen ging's in das Restaurant Savarin, wo uns bereits der Herr Bürgermeister Bernhard Mair, die Bezirksbäuerin Marianne Kiebacher sowie der Bauernbundobmann des Gründungsjahres, Andreas Plitzner, erwarteten. Auch die Vertreter von SBB und SBJ waren gekommen. Bei einer Pizza sprach man über das Geschehen in diesen 25 Jahren und darüber, dass es nicht ganz einfach war, die Bäuerinnenorganisation zu gründen, weil viele

Bauern Bedenken hatten. Auch wurden eifrig die Fotoalben angeschaut und so manche Erinnerung aufgefrischt. Unsere Ortsbäuerin Waltraud Oberhammer hatte auch einen unterhaltsamen Teil vorbereitet und mit diesem ließen wir den Tag ausklingen. Nun möchten wir uns noch bei all jenen bedanken, die in diesen 25 Jahren der SBO-Toblach wohlwollend entgegengekommen sind. Mögen diese 25 Jahre Vorbild sein, uns auch in Zukunft zum Wohle der Bäuerinnen des Dorfes und der gesamten Bevölkerung einzusetzen.

Die Schriftführerin der SBO-Toblach: Gertraud Mutschlechner



Kuchen für einen guten Zweck

Das Puschtra Jungscharleitergremium spendet 5.827,19.- Euro

Wer hätte das gedacht?! Als das Puschtra Jungscharleitergremium im Herbst die Veranstaltungen für das Jahresprogramm plante, kam der Vorschlag auf, eine Kuchenaktion zu starten. Jungschargruppen sollten für einen guten Zweck Kuchen verkaufen. Die anfängliche Skepsis, ob sich auch wirklich genug Ortsgruppen beteiligen würden, schwand im Nu! Insgesamt fünfzehn Jungschar- und Ministrantengruppen, darunter die Ortsgruppen JS Bruneck, JS Dietenheim, JS Ehrenburg, JS und Ministranten St. Lorenzen, JS Montal, JS Niederdorf, JS Niederolang, JS Niederrasen, JS u. Ministranten Oberasen, Ministranten Pichl Gsies, JS u. Ministranten Percha, JS Pfalzen, JS Stegen, JS Toblach und Ministranten Wahlen, machten mit Begeisterung mit.

Am 10. bzw. 17. April war es soweit. Der von den Jungschar- bzw. Ministrantenkindern und deren Müttern selbst gebackene Kuchen wurde nach dem Sonntagsgottes-



dienst den Kirchgängern angeboten. Das Ergebnis aus dieser Kuchenaktion war ein Bankscheck in Höhe von 5.827,19.- Euro, den die Bezirksleiterin Anna Mittich und ihre Stellvertreterin Silvia Pramstaller mit Stolz den Vertreterinnen der Krebshilfe Bruneck überreichen konnten. In diesem Zusammenhang wurden allen Beteiligten herzlich gedankt. Den Jungschar- bzw. Ministrantenkindern und deren Müttern, die die Köstlichkeiten zur Verfügung ge-

stellt haben, ganz besonders allen Jungschar- und MinistrantenleiterInnen, den Jugenddiensten Dekanat Bruneck, Taufers und Hochpustertal, die zur Verwirklichung dieser Aktion beigetragen haben und nicht zuletzt allen, die durch ihren finanziellen Beitrag das Projekt unterstützt haben. Die Mitglieder des Puschtra Jungscharleitergremiums wollten mit dieser Kuchenaktion ein Zeichen der Solidarität setzen. Mit Sicherheit ist ihnen das gelungen!!!



Handwerksakademie

im Grandhotel

Vom 8. bis 10. April fand im Kulturzentrum Grand Hotel die 2. Handwerksakademie statt.

Veranstalter war der Verein grain Bruneck, und in Partnerschaft mit dem LVH, der Wirtschaftskammer Lienz sowie der Camera di Commercio Belluno und unter der Projektleitung von Lexington Consulting. Insgesamt 50 Handwerker und Techniker aus den 3 Regionen Pustertal, Osttirol und dem Belluno besuchten die Veranstaltung an diesen 3 Tagen. Im Mittelpunkt der

Podiumsdiskussion stand die schwierige Zusammenarbeit zwischen Handwerkern, Architekten und Bauherrn. Die Qualität der Kommunikation zwischen den 3 Parteien soll Gewähr dafür sein, dass dieses Zusammenspiel gelingt: Zuverlässigkeit der Handwerker, genaue Planung und offene Gespräche zwischen Architekten und Handwerkern sollen Gewähr dafür sein, dass die Erwartungen der Bauherrn übertroffen werden.

4 Workshops standen am Samstag auf dem Programm:



Zum Thema „Attraktive Arbeitsplätze im Handwerk“ zeigte Frau Dr. Elisabeth Graf auf, wie Mitarbeiter im Unternehmen eingebunden werden können und wie Unternehmer

die Ziele des Betriebes vorleben können. Dr. Ing. Ruben Erlacher stellte das Klimahaus als große Chance für das Bauen der Zukunft dar. Dabei sei berufsübergreifendes Denken und verstärkte Kommunikation unter den Handwerkern wie auch spezifisches Wissen notwendig. Ein „Niedrigenergiehaus“ müsse als Ganzes entstehen ohne Schwachpunkt aufgrund inkompetenter Verarbeitung. Univ. Prof. Haipl behandelte in seinem Workshop das Material, das nie unschuldig sei.



Schuldig seien wenn schon die Anwender, die den Charakter, die Sprache des Materials nicht kennen. Am Sonntag gab es schließlich Gelegenheit am Beispiel der Sanierung des

Rathauses Sexten im Gespräch mit Arch. Christoph Mayr-Fingerle mehr über die Schwierigkeiten, aber auch die Chancen und die Herausforderung eines erfolgreichen Zusammenspiels von Architekt, Bauherrn und Handwerkern zu erfahren. Unterstützt auch durch ein musikalisches und kulinarisches Rahmenprogramm entwickelten sich zahlreiche Gespräche, neue Ideen und das Versprechen, die in diesen Tagen gewonnenen Erfahrungen und Einsichten weiter zu tragen.

Traditioneller Wintersporttag der Südtiroler Bäckerinnung - Über 150 Teilnehmer aus ganz Südtirol

Dass sie nicht nur gutes Brot backen können, sondern auch auf den Schneepisten gut unterwegs sind, zeigten die Südtiroler Bäcker auf der „Trenker“ Piste beim Landesski-, Snowboard- und Rodelrennen in Toblach.

Insgesamt nahmen an der Landesmeisterschaft der Südtiroler Bäckerinnung im Verband für Kaufleute und Dienstleister über 150 Bäckermeister und Bäckermeisterfrauen sowie Bäckereimitarbeiter aus ganz Südtirol teil.

Durch den Nachmittag führte Otto Gander, ehemaliger Bezirkspräsident des Verbandes für Kaufleute und Dienstleister Vinschgau und pensionierter Bäckerfachlehrer. Es folgte ein Abendessen im Grand Hotel Toblach und die Siegerehrung. Die reibungslose Organisation des Wintersporttages hatte die Bäckerinnung des Bezirks



Bäckermeister auf Skiern (v.l.): Johann Trenker, Landesinnungsmeister Richard Schvienbacher und Bezirksinnungsmeister Karl Mutschlechner.

Pustertal übernommen und allen voran Bezirksinnungsmeister Karl Mutschlechner und Bäckermeister Johann Trenker. Zur Preisverteilung konnten Landesinnungsmeister Richard Schvienbacher und Fachgruppenleiter Werner

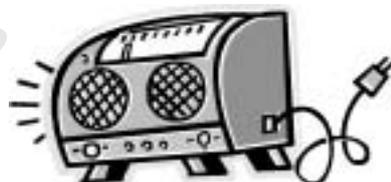
Brunner zahlreiche Gäste begrüßen, darunter u.a. Verbandspräsident Walter Amort, der die hervorragenden beruflichen Leistungen der Bäcker und die vorbildliche Verbandsarbeit der Innung würdigte.

Alte Röhrenradios

Marke „Unda“ (Toblach)

zu kaufen gesucht!

Tel.: 3892756644



Volontariat - Freiwilligenhilfe Pustertal

Sektion Hochpustertal

■ 1. Der Verein

Der Sektion Hochpustertal des Vereins „Volontariat“ gehören 30 freiwillige Helfer (Toblach, Innichen, Vierschach, Sexten, Niederdorf und Pichl) an, die

seit der Gründung der Sektion im Sommer 1997 unentgeltlich und freiwillig im Einsatz sind, um älteren oder behinderten Menschen Gesellschaft zu lei-

sten, ihnen das Alleinsein durch Ihre Anwesenheit zu erleichtern oder durch gemeinsame Spaziergänge etwas Abwechslung in ihren Alltag zu bringen.

■ 2. Jahresrückblick

Beim Jahresrückblick 2004 konnte die Sektionsleiterin Elsa Santer die stolze Zahl von 1967 unentgeltlich, größtenteils im Bereich Senioren abgeleisteten Stunden auf-

weisen und von einer regen Weiterbildungstätigkeit, regelmäßigen Monatstreffen, sowie von einigen geselligen Treffen (weitere 493 Stunden) berichten.

Die monatlichen Fallbesprechungen und die kleinen Feiern in ungezwungenen Zusammenkünften fördern den Zusammenhalt der Gruppe.



Ausflug mit Ploner Albert



Beim Kartenspielen mit „Boxer Nanne“

■ 3. Kassabericht

Die Kassierin der Sektion Christine Rainer konnte trotz der laufenden Ausgaben wie Telefonspesen und Honorare für die Weiterbildungen, dank

der Großzügigkeit der Gemeindeverwaltung von Toblach, der Bezirksgemeinschaft Pustertal und nicht zuletzt der Spender aus dem

gesamten Hochpustertal einen positiven Kassabericht vorlegen. Allen sei auf diesem Wege ganz herzlich gedankt.

■ 4. Die Tätigkeiten

Die notwendigen Räumlichkeiten für die monatlichen Treffen und die Fortbildungsveranstaltungen werden dem Verein von den Sozialdiensten im Anst. Biedenegg zur Verfügung gestellt. Dort versieht auch die ehrenamtliche Koordinato-

rin ihren zweistündigen Dienst (Montag 16.00 – 18.00 Uhr) und nimmt Anfragen für die Betreuung oder Begleitung von älteren Menschen entgegen. Sie ist auch jederzeit unter der Nr. 340/8675499 erreichbar. In organisatorischer

Hinsicht wird der Verein durch den Sozialsprengel Hochpustertal unterstützt. Dies geschieht durch die Beratung bei der Planung von Fortbildungen und der Organisation eines Kurses für die Ausbildung weiterer freiwilliger Helfer.

Kurs für freiwillige Helfer/innen im Herbst 2005

Der Verein Volontariat organisiert gemeinsam mit dem Sozialsprengel Hochpustertal sowie den Altersheimen von Innichen und Niederdorf im Herbst 2005 einen Kurs für freiwillige Helfer/innen. Der Kurs wendet sich an Personen, die sich freiwillig sozial engagieren oder dies in Zukunft machen möchten. Auf den Informationsabend, welcher am 20. September

in Toblach stattfindet, folgen 15 themenspezifische Abende. Diese bieten die Gelegenheit, Aufgabenfelder und Möglichkeiten für freiwilliges Engagement kennen zu lernen, die eigene Motivation für ehrenamtliche Mitarbeit zu reflektieren, die eigene Kommunikationsfähigkeit zu erweitern und sich mit den Aspekten des Helfens auseinander zu setzen. Bei der freiwilligen Tätigkeit im Sozialbereich sind Freude und Engagement wichtig und gefragt. Der Kurs möchte dazu beitragen, die Kompetenz, die bei der vielfältigen und oft anspruchsvollen Aufgabe, denen Freiwillige immer wieder begegnen, zu fördern. Für Informationen und für das detaillierte Programm wenden Sie sich an Frau Elsa Santer, Verein Volontariat, Handy-Nr. 3408675499, oder an Frau Helga Seebacher, Sozialsprengel Hochpustertal, Tel. 0474/919913 oder 0474/919999.

Die Sektionsleiterin
Elsa Santer

Ausflug des Heimatpflegeverbandes ins Tauferer Ahrntal

Es war eine gute Entscheidung, den Ausflug des Heimatpflegeverbandes am Pfingstsonntag ins Ahrntal bis Prettau und Heilig Geist zu unternehmen. Denn es gibt kaum eine Talschaft Tirols, für die das Bild der Bergbauernhöfe in steiler Hanglage so sehr zutrifft wie für das Ahrntal. Es beginnt in Gais und reicht bis Heilig Geist über Uttenheim, Mühlen, Sand in Taufers, Luttach, St. Johann, Steinhaus, St. Jakob und Kasern. Der erste Teil von Gais bis Sand in Taufers wird das Tauferer Ahrntal genannt, von Luttach bis zum Talende Ahrntal. Diese Fahrt wird in vorbildlicher Weise von Dr. Hans Mairhofer durch seine heimatkundlichen Erzählungen und geschichtlichen Beiträge vorbereitet und begleitet, ebenso vom Obmann Josef Strobl und war für all die Teilnehmer ein wahrer Glücksfall, eine große Bereicherung. Das Dorf Mühlen, dessen Geschichte weit in die vorgeschichtliche Zeit zurück reicht – Funde einer römischen Begräbnisstätte beweisen dies – ist besonders durch seine Wirtschaft interessant. Hier wurde die Wasserkraft schon früh nicht nur für Korn- und Sägemühlen, sondern auch für mechani-



St. Jakob

sche Betriebe genützt und ausgebaut.

Bald erblickten wir auf dem Tauferer Talboden, die zu den schönsten gotischen Kirchen gehörende Dekanatskirche der Pfarre von Sand in Taufers. Das Dorf Sand in Taufers ist ein gepflegter Kurort, in dem eine sehr alte Gästetradition von bestem Ruf besteht, in dem Fremdenverkehr, aber auch Land- und Forstwirtschaft blühen, Sitten und Bräuche gepflegt werden.

Die Fahrt ging an den Wildwassern der Ahr, am Schloß Taufers vorbei, nach Luttach hinauf. Leider waren die Höhen wolkenverhangen, dass man die Gletscher nicht ge-

bührend bestaunen konnte und erst in Talnähe sah, wie die silbernen Wasserfäden sich zu schäumenden Bächen vereinten. Luttach hat sich zu einem modernen Sommerfrischeort und Wintersportplatz entwickelt. Vom alten, ursprünglichen Baubestand ist kaum etwas übriggeblieben, aber der uralte Kornkasten ist erhalten und von den Höhen grüßen gut erhaltene Höfe, die zu Wanderungen einladen.

Taleinwärts erreichten wir St. Johann, dessen Name durch den Heimatdichter Josef Georg Oberkofler ein unvergängliches Denkmal gesetzt wurde. Man lese den Gedichtezyklus „Triumph der

Heimat" und „Nie stirbt das Land". Auch seine Prosawerke kreisten um Themen der Bauernwelt. Lesenswert sind alle seine Werke: „Die Knappen von Prettau", „Das Stierhorn", „Der Baumwald", „Die Flachsbraut", „Das raue Gesetz" und besonders „Sebastian und Leidlieb". All seine Werke beschwören die einstige Kraft tirolerischen Brauchtums. Sein Bruder, Priester und akademischer Maler Johann Baptist Oberkofler, hat weitem im ganzen Land Friedhöfe und Kirchen mit seiner Kunst geschmückt. Obwohl den modernen Gesetzen der Zeit folgend, ist es St. Johann gelungen noch viel einstiges Brauchtum zu erhalten. Weiter brachte uns der Bus nach Steinhaus, dessen gemauerte Bergwerkhäuser dem Ort seinen Namen gegeben haben sollen. Es gibt schöne, alte Bauten. Hier war einst der Mittelpunkt der Stapelung und Verladung der Kupfererze, die in Prettau gewonnen und bei Luttach verhüttet wurden. Das an der Straße gelegene Faktorhaus mit Erkern und Gewölben aus Stein gab bei der Renovierung wertvolle Fresken frei. An alten Bauten findet sich überall das Wappen der Grafen von Enzenberg, denen die Gebäude auch heute noch gehören. Auch der Kornkasten, aus dem bis zu 300 Knappen zu versorgen waren, ist noch erhalten. Die gut restaurierten Gebäude an der Straße sind überragt von der Pfarrkirche „Unsere Liebe Frau von Loreto". Steinhaus ist Ausgangspunkt für schöne Bergtouren, z.B. Klein Klausen, Groß Klausen, Klaus See...

St. Jakobs Bühel bietet mit seinem spitzen Kirchturm ein überaus typisches Landschaftsbild, das wir im Vorbeifahren bewunderten. Zum Ort selbst zweigt eine Zubringerstraße ab. Hier steht noch unterhalb der Kirche



Bergwerk Prettau

ein sehr urtümlicher Kornkasten auf Steinsäulen. Hatte St. Jakob im Jahre 1867 durch Muren großes Unglück erfahren, als neun Häuser vernichtet und sieben schwer beschädigt wurden, so schlugen 1951 Lawinen zu, die Wald und Ähren verschütteten und das „SunNSEITERHÖF" fortrissen.

Von weitem erblickten wir den Kirchhügel von St. Peter. Die Gegend ist uralter Siedlungsboden. Auf hohes Alter weist auch das Patrozinium der Pfarrkirche hin. Der bekannte „Dureggerhof" erinnert an die Zeit der Ahrner Bauernrebellentum und an das Wiedertäuferium und an das von den Bergknappen zäh verbreitete Luthertum. Hier konnten sich bis 1894 auch die letzten Protestanten behaupten. Die „Klamme" unterhalb des Kirchfelsens ist noch immer ein Sperrriegel für das dahinterliegende Prettau.

Trotz erfolgter Schutzbauten herrscht hier noch immer große Lawinen- und Murengefahr. Aber die Gegend ist mit ihren teilweise bewachsenen Felsbuckeln besonders reizvoll.

Endlich sind wir in Prettau angelangt, das mit Kasern und Heilig Geist, ebenso zum Dekanat Taufers gehört. Die Wirtschaft ist Almen-, Land- und Forstwirtschaft, sowie vom Fremdenverkehr geprägt. Besonders entfaltet

hat sich hier als Heimindustrie die Spitzenklöppelei und die Maskenschnitzerei mit Erzeugnissen, die weltbekannt sind. Ebenso sind noch tüchtige Mineraliensammler unterwegs, die ihre wertvollen Funde zum Kauf anbieten.

Weltbekannt wurde diese Hochgebirgsgemeinde durch den Bergbau. Das hier über viele Jahre gewonnene Kupfer wurde für den Guss der Glocken und Geschütze verwendet und besonders für die Herstellung von Kupferdraht. Völl Spannung und Erwartung verlief die Besichtigung der faszinierenden Welt untertage im St. Ignaz Stollen mit der Grubenbahn, für die meisten Teilnehmer Neuland. Die Bauernhöfe ringsum zeigen ausgesprochen hochalpinen Charakter. Der Ort selber ist wie das gesamte Ahrntal ein lobenswertes Beispiel an Sauberkeit. Von Prettau aus gibt es bekannte Übergänge über das Hochgebirge: das Heilig Geist-Jöchel, die Krimler Tauern und die Birnlücke als die bekanntesten.

Nach so viel Heimatkunde knurrte der Magen und das wohlverdiente gute Mittagessen bei gemütlichem Beisammensein im Hotel schmeckte vorzüglich. Es folgte noch ein Kurzbesuch im Bergkirchlein von Heilig Geist. Diese wurde vom wohlbekannten Brixner Bischof und Kardinal Nicolaus Cusanus 1455 eingeweiht. Den Höhepunkt dieses ereignisreichen Tages bildete jedoch auf der Heimfahrt der Besuch des weltbekannten Krippenmuseums in Luttach, das alle Erwartungen übertraf, zu weiterer Besichtigung einlädt und worüber alle Teilnehmer Begeisterung und Dankbarkeit bekundeten. Solche Lehrfahrten gereichen dem Heimatpflegeverband, seinen Organisatoren zu besonders großer Anerkennung und bedeuten Verpflichtung für die Zukunft.

Schriftführerin:
Rosina Taschler



Der A.S.V. Handball Hochpustertal

Zweimaliger V.S.S. Landesmeister 2005 und Teilnahme an der Endrunde der Italienmeisterschaft der U 17-Mädchen in Udine

■ Jahresversammlung

Fast genau zum Gründungstag des ASV Handball Hochpustertal (14. Mai 2004) hielten die HandballerInnen am Freitag, den 04. Mai 2005, ihre ordentliche Mitgliederversammlung im „Josef-Resch-Haus“ in Innichen ab. Der

Sitzungsleiter und Vizepräsident Christof Pezzeri eröffnete die Sitzung und begrüßte unter den knapp 100 Anwesenden u.a. den Vereinspräsidenten Peter Sulzenbacher, sowie auch den Bürgermeister von Toblach Herrn Bern-

hard Mair. Der Verein zählt inzwischen 170 Mitglieder, davon 110 Kinder und Jugendliche. Der Präsident Peter Sulzenbacher ist auch als Trainer der U-12, U-13 und U-14-Mannschaften der Mädchen tätig.

■ Turniere

Die U-14-Mannschaft nahm an der regionalen Meisterschaft teil und konnte mit einem guten 3. Platz abschließen. Die Mädchen der U-12- und der U-13-Mannschaften nahmen an verschiedenen Turnieren teil, wobei sich die U-13 den Landesmeistertitel sichern konnte.

Aus Toblach spielen vier Mädchen beim A.S.V. Handball Hochpustertal mit:

Caroline Durnwalder (U-13 und U-14), Stefanie Durnwalder (U-14 und U-17) und Ulrike Rehmann und Karin Mairhofer (U-17).

Nach einer schweißtreibenden und spannenden Saison belegten wir schlussendlich den ausgezeichneten 2. Platz hinter dem SSV Bozen, wobei wir uns mit der besten Verteidigung auszeichnen konnten. Als weiterer Höhepunkt der Saison wird uns noch lange die VSS – Landesmeisterschaft, die in Turnierform in



Der Hochpustertaler Handballerinnennachwuchs

Innichen ausgetragen wurde, in Erinnerung bleiben. Als Belohnung unserer Bemühungen wurde uns per Nominierung die Teilnahme an den Finalspielen der Italienmeisterschaft in Udine ermöglicht. Dort konnten wir mächtig für Aufsehen sorgen, indem wir zwei Siege gegen Mannschaften aus Sizilien und

Ligurien verbuchten. Wir verpassten nur knapp das Halbfinale, da den Siegen eine knappe Niederlage gegen die sardische Mannschaft aus Nuoro, dem Vorjahresdritten, vorausgegangen war. Trotzdem konnten wir das Turnier mit einem guten siebten Platz und viel positiven Erfahrungen abschließen.

■ Training

Da uns Handballspielen allein nicht genügte, nahmen wir am Schiedsrichterkurs in Innichen teil. Weil in unserem Dorf Handball kaum gelehrt und betrieben wird, starteten wir zudem im November ein Training für Kinder unter zwölf Jahren, das sie in die Welt des Handballs einführen sollte. Wöchentlich trainierten wir

mit etwa 40 Kindern (einige sogar aus Niederdorf und Welsberg), wobei viele am Training wegen des Ausübens anderer Sportarten (Fußball, Eishockey, Ski) verhindert waren. Höhepunkt des Jahres war die Teilnahme der Mädchen- und der Bubenmannschaften an der VSS – Landesmeisterschaft in Meran,

an der wir uns das erste Mal direkt mit anderen Mannschaften vergleichen und somit auch unsere Lücken und Schwächen erkennen konnten. Da ein „achter Mann“ oft spielentscheidend sein kann, würden wir uns freuen, wenn wir nächstes Jahr mehrere Toblacher Fans bei unseren Spielen begrüßen könnten.

*Ulrike Rehmann,
Karin Mairhofer*

AFC Toblach – Raiffeisen mit neuem Ausschuss

Bei der Vollversammlung am 8. April wurde der neue Ausschuss des AFC Toblach – Raiffeisen gewählt, der sich wie folgt zusammensetzt: Rudi Piol (Präsident), Gaby Prens, Wolfgang Pattis, Konrad Lanz, Andreas Lanz, Markus Rehmann, Andreas Brugger und Robert Lercher. Der scheidende Präsident und einige Mitglieder des alten Ausschusses haben sich nicht mehr der Wahl gestellt. Ihnen allen gebührt Dank für das in den vergangenen Jahren Geleistete.

An dieser Stelle sei dem Hauptsponsor des Fußballclubs, der Raiffeisenkasse Toblach, gedankt. Gleichzeitig möchten wir der öffentlichen Verwaltung, den vielen Sponsoren, Gönnern, Freunden, den freiwilligen Helfern und den Fans unseres Vereines danken. Lobend hervorzuheben ist der Fleiß und der Einsatz der Spieler: den Jugendspielern der unteren Klassen bis hin zu Spielern der 2.



Amateurliga. Nicht zu unterschätzen ist die soziale Funktion des Fußballvereines in unserem Dorf.

Der AFC Toblach – Raiffeisen betreut insgesamt 6 Mannschaften in den verschiedenen Kategorien.

Für die Zukunft möchte der neue Ausschuss seine Tätigkeit vor allem im Kinder- und Jugendbereich noch weiter verstärken. Die Ergebnisse der Spielsaison 2004/2005 in

den jeweiligen Meisterschaften:

Mannschaft der 2. Amateurliga: 2. Rang

U-13: 6. Rang

U-11: 6. Rang

U-10: 2. Rang im Kreis, jetzt Teilnahme an der Landesmeisterschaft.

Die Kinder der U-9 (für sie gibt es keine Meisterschaft) nahmen mit Erfolg an verschiedenen Turnieren teil.

Raiffeisen intensiviert die Förderung der Gustav-Mahler-Wochen Raiffeisen promuove ulteriormente le Settimane Musicali Gustav Mahler

Die Gustav-Mahler-Wochen in Toblach zählen seit ihrer Gründung vor genau 25 Jahren zu den renommiertesten Kulturveranstaltungen des Landes. Sie haben sich weit über unser Land hinaus einen Namen gemacht und Südtirol als Ort musikalischer Hochkultur etabliert.

Nicht nur die qualitativ wertvollen Konzerte mit großen Orchestern und bekannten Solisten sind erwähnenswert, sondern auch die Rahmenveranstaltungen, wie die Mahler-Gespräche mit hochkarätigen Musikkritikern und Kulturschaffenden oder der internationale Schallplattenpreis „Toblacher Komponierhäuschen“, der jedes Jahr von einer Fachjury vergeben wird.

Zum heurigen 25-Jahr-Jubiläum ist es gelungen, die Zusammenarbeit zwischen Raiffeisen und den Gustav-Mahler-Wochen auf eine solidere Basis zu stellen. Zum ersten Mal wurde ein Drei-Jahres-Vertrag unterzeichnet. Die Raiffeisenkasse Toblach gratuliert dem Gustav-Mahler-Komitee zu seinem Erfolg und zu dem runden Jubiläum.

Sin dalla loro istituzione, avvenuta esattamente 25 anni fa, le Settimane Musicali Gustav Mahler di Dobbiaco costituiscono uno dei più rinomati eventi culturali della Provincia di Bolzano. Nel corso degli anni, la loro fama ha varcato i confini del nostro territorio, facendo dell'Alto Adige un luogo d'elevata cultura musicale. Tra gli appuntamenti degni di nota, non ci sono solo gli eccellenti concerti con le grandi orchestre e i famosi solisti, ma anche tutte le manifestazioni di contorno, come i "Colloqui mahleriani" con critici musicali ed esperti di fama mondiale o il premio discografico internazionale "Toblacher Komponierhäuschen", assegnato ogni anno da una giuria d'esperti.

In occasione di questo venticinquesimo anniversario, Raiffeisen ha voluto consolidare la collaborazione con le Settimane Musicali Gustav Mahler siglando, per la prima volta, un contratto triennale. La Cassa Raiffeisen di Dobbiaco si congratula con il Comitato Gustav Mahler per il successo ottenuto negli anni e per il significativo anniversario che si accinge a festeggiare.

Lesemonat

Das Lesemonat erfuh heuer seine dritte Auflage. Die Veranstaltungsreihe, die die Bibliothek in Zusammenarbeit mit dem artcafé und der Gemeinde organisiert, erfreut sich zunehmenden Interesses.

Nachdem Joseph Zoderer am 25. Februar den Auftakt zum Lesemaonat gab (wie bereits berichtet), haben zwei weitere Autorinnen und eine Referentin ihre literarischen Werke bzw. ihr Wissen zum Besten gegeben. Die kulturellen Begegnungen fanden jeweils an einem Freitagabend im artcafé statt.

■ Martha De Chiusole

La cultura ebraica - *Una rivisitazione del "Padre nostro"*

Con grande professionalità e capacità di coinvolgimento sul tema Marta de Chiusole, esperta di ebraismo e docente liceale, ha presentato e commentato il "Padre nostro" dall'ottica della religione ebraica.

Ha messo in evidenza, nella sua analisi, molti parallelismi interessanti fra le due religioni non dimenticando anche di far rilevare come Gesù stesso fosse ebreo. Il pubblico ha seguito la sua esposizione con partico-

lare interesse ed attenzione partecipando attivamente al dibattito che ne è seguito. Martha De Chiusole, grande esperta ed appassionata conoscitrice di ebraismo si riconosce nella religione cristiana.



Martha de Chiusole



Ein Blick in die Zuhörerschaft

Mit erstaunlicher Überzeugung und fundiertem Wissen hat Martha De Chiusole, Oberschulprofessorin in Bozen und Experte für jüdische Kultur, das Vater Unser aus der Warte des jüdi-

schen Glaubens beleuchtet und interessante Parallelen zwischen Juden- und Christentum gezogen. Mit ihren Ausführungen hat sie im Publikum großes Interesse geweckt. Nicht zuletzt

gab die Referentin zu bedenken, dass auch Jesus als Jude geboren war. Trotz des großen Interesses für das Judentum, bekennt sich Martha De Chiusole zum christlichen Glauben.

■ Katja Renzler

wortverwandtschaften

Katja Renzler hat mit ihren lyrischen „wortverwandtschaften“ bestochen. Das sind Wortformationen, die wie ein literarisches action-painting wirken, aber gleichzeitig minimalistisch und präzise jeden Überflusses entbehren. Sie rückt Banales ins Bedeutende und Pathetisches ins Alltägliche, so gewinnt sie existentiellen Bildern eine subtile Transformation ab.



Kathia Renzler und ...



... Andreas Walder

Katja Renzler wohnt in Rasen, ist 26 Jahre jung und hat mit „wortverwandtschaften“ ihr erstes Werk veröffentlicht. Derzeit unterrichtet sie an der Mittelschule von Toblach.

Andreas Walder hat die vorgetragenen Wortgebilde in einen musikalischen Rahmen gesetzt. Mit folkloristischen Stücken aus verschiedenen Ländern,

die der Ziehharmonika ganz ungewohnte Melodien entlockten, gelang es ihm eine besondere Stimmung zu schaffen und die Aussagekraft der Gedichte passend zu untermalen.

■ Manuela Rogger Aus der Zwischenwelt



Gemeinderef. V. Schönegger



Viele aufmerksame Zuhörer

Manuela Rogger hat auf sehr poetische Weise in die Zwischenwelten des Seins geführt. Trotz oder gerade wegen der einfachen Sprache hat sie tief berührt. Sie zeichnet klare Bilder, getragen von einer Weichheit, die keiner unnötigen Ausschmückungen bedürfen. Mit dem Hörspiel „Die Sterbehilfefirma“, ein Auszug eines Theaterstückes, stößt sie ein aktuelles Thema an und taucht es in einen Abglanz grauen Humors.

Auch in der Geschichte des „alten Simons“, einer Geschichte für Kinder und Erwachsene beweist Manuela Rogger ein Gespür für die tieferen Färbungen des Lebens. Bruder Andreas Rogger hat



Manuela Rogger

mit Gitarre und Gesang die literarischen Ausführungen begleitet und treffende Akzente gesetzt. Manuela Rogger hat Schauspiel, Musik und Literatur

studiert, arbeitet engagiert im Kulturbetrieb und hat vor kurzem eine eigene Firma namens „Event organisation“ gegründet.

ZWISCHENWELT

*Ich lebe in der
Zwischenwelt
nicht hier nicht dort
doch überall
und doch nicht da
weil unsichtbar.*

*Ich lebe in der
Zwischenwelt
kein oben kein unten
ein Ganzes
und trotzdem unfassbar
weil ungreifbar.*

*Ich lebe in der
Zwischenwelt
nicht du nicht ich
aber allesamt
und doch nicht scheinbar
unnahbar.*

*Ich lebe in der
Zwischenwelt
nicht real und nichts erklärt
nur endlos
und trotzdem fühlbar
weil empfindlich.*

*Da sitz ich nun in der
Zwischenwelt
Allein weil niemand
diesen Weg gefunden
die Steine überwunden.
Unauffindbar.*

Manuela Rogger

Reise nach Afghanistan

Margret Bergmann erzählt den Mittelschülern afghanische Märchen

Die Aula der Mittelschule ist mit bunten, spiegelbestickten Decken und Polstern geschmückt, folkloristische Klänge erfüllen den Raum und Frau Bergmann ist eingehüllt in das helle Blau einer Burka, eines typisch afghanischen Kleidungsstücks.

Sanft einstimmend beginnt Frau Bergmann mit dem Erzählen und entführt auf sicherer Fährte in die orientalische

Welt! Mit ihrer aussagekräftigen Mimik und Gestik werden Personen und Bilder lebendig, Gegenstände greifbar, Stimmungen fühlbar, ja sogar Gerüche wahrnehmbar.

Sie taucht ein in die Rolle des jungen Mannes, der nach dem Glück sucht, ungeduldig und naiv, und gibt ihm im nächsten Moment als weiser und verständnisvoller Gott Rat für seine Mission. Die Geschichten, die Margret

erzählt und lebt, sind voller menschlicher Unzulänglichkeit und verborgener Weisheit. Durch die heitere und einfühlsame Art der Erzählerin strahlen sie eine versöhnliche Wärme aus.

Frau Bergmann unterstützt mit ihren Auftritten Mädchenschulen in Afghanistan. Auch die Mittelschüler haben für dieses Projekt gespendet.

Eine lobenswerte Geste!



Lebendiges Erzählen

Frau sein – Frau bleiben

Vortrag mit Gudrun Gschwendt



Gudrun Gschwendt: Toi,toi, toi für die Frauen!

Großen Ankang fand der Vortrag „Frau sein- Frau bleiben“ mit Dr.med. Gudrun Gschwendt, der am 29. April im Toblacher Pfarrheim stattfand. Die von der Bibliothek Toblach organisierte und in Zusammenarbeit mit der KFB durchgeführte Veranstaltung stieß auf großes Publikumsinteresse.

Die Referentin brachte mit viel Wissen und Humor die grundlegenden Prinzipien für ein gesundes Frausein vor. Dabei erörterte sie das Frausein aus ganzheitlicher Sicht und ging auf Ernährung, Umweltbewusstsein, Kommuni-



Rosmarie Baur von der KFB spricht die Schlussworte

kation, Sexualität und alternative Heilmethoden ein. Tenor des Vortrags: Die weiblich biologischen Rhythmen bewusst wahrnehmen, die Höhen genießen, die Tiefen für Schonung und Rückzug nutzen! Jede Frau kann lernen, mit sich selbst liebevoll umzugehen und sich im Umfeld ihrer Familie oder sonstiger Verpflichtungen einen Platz zu schaffen, an dem sie sich wohlfühlt. Dazu gehört auch eine gute Streitkultur, denn „der Weg des geringsten Widerstandes ist kurz asphaltiert..!“

Gesundheit selbst ist nicht das Produkt einer Reihe von Geboten und Verboten, sondern der kluge Umgang mit dem eigenen Körper, das Wissen um seine Bedürfnisse und der gezielte und kluge Einsatz von Hausmitteln, Homöopa-



Ein aufmerksames Publikum...

thikas und eventuell auch Pharmazeutikas.

Gerade die Frauen haben in dieser Hinsicht die Möglichkeit, für sich selbst und ihre Angehörigen vorbeugende, lindernde und gesundheitsfördernde Maßnahmen zu tref-

fen. Gschwendts Ansatz ist sehr praktisch und menschlich orientiert, ihre Annäherung an das Thema „Frau sein – Frau bleiben“ ein integrativer.

Damit wird sie den Frauen auf jeden Fall gerecht!

Geräuschvolle Geschichten Eva Weiss in Toblach

Lesungen mit Eva Weiss für die Grundschüler von Wahlen und die dritten Klassen der Grundschule Toblach



Eva Weiss mit der Viola da Gamba

Wie klingt ein Schlüssel in einem großen Schlüsselloch? Der Sturz in eine endlose Tiefe? Oder der Zorn? Das und vieles mehr wusste



Umringt von neugierigen Schülern (Grundschule Wahlen)

die Musikerin Eva Weiss in ihren literarischen Musikgeschichten auszudrücken.

Auf Einladung der Örtlichen Bibliothek kam die diplomierte Musikerzieherin am 10. Mai

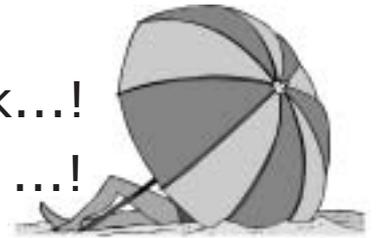
nach Toblach und Wahlen und erzählte den Grundschulern mit großer Gestaltungskraft die Geschichten "Josa mit der Zauberfiedel" und "Alice". Mit der Viola da Gamba, Trommeln, Schellen, Entenpfeifen, Waldteufeln, Nasenflöte, aber auch so alltäglichen Gegenständen wie Küchengeschirr und Nylontaschen schuf sie eine einzigartige Geräuschkulisse. Das Knarzen des Waldteufels oder den eulenartigen

Ton der Nasenflöte wird keiner so schnell vergessen. Lehrer und Schüler waren gleichermaßen gefesselt. Die Geschichten selbst handeln von Zauberwelten: Josa kann mit seiner Zauberfiedel Tiere und Menschen verzaubern und muss sich gegen einen machthungrigen König wehren. Alice erlebt im Wunderland die erstaunlichsten Dinge, weil einfach nichts so ist, wie es wirklich ist.

Eva Weiss hat einen multimedialen Weg gefunden, diese Zauberwelten lebendig werden zu lassen. Sie bedient sich nicht nur der Instrumente, sondern überzeugt auch durch Mimik, Gestik und Sprache.

Eva Weiss stammt aus Hannover und führt schon seit rund zwanzig Jahren mit großem Erfolg musikalische Geschichten im deutschsprachigen Raum auf.

...auf Urlaub mit der Bibliothek...! ... in vacanza con la biblioteca ...!



**Lust auf Reisen, Eintauchen in andere Welten und Kulturen, Genießen und Erholen...
Wir wollen dabei sein!**

In der Bibliothek stehen einige Dutzend neue und aktuelle Reiseführer zur Verfügung: Türkei, China, Thailand, Arabische Emirate, Tansania, Kenia, Ägypten, Dominikanische Republik, Peru, Bolivien, USA,

Kanada, Mexiko, Weißbrusland, Kykladen, Ungarn, Spanien, Irland, Kroatien, Griechenland, Korsika, Frankreich, Dänemark, Polen, Portugal, Großbritannien, England, Österreich, Deutsch-

land, Australien, Toskana, Venedig, Ligurien, Sardinien, Golf von Neapel, Gardasee, Sizilien, Apulien...

Die Bibliothek wünscht schönen Urlaub!

**Voglia di viaggi, di tuffarsi in un altro mondo ed in altre culture, il piacere di rilassarsi
Noi vogliamo esserci!**

In biblioteca vi aspettano numerose nuove ed attuali guide per viaggiare:

nicana, Perù, Bolivia, USA, Canada, Messico, Bielorussia, Isole Cicladi, Ungheria, Spagna, Irlanda, Croazia, Grecia, Corsica, Francia, Danimarca, Polonia, Portugallo, Gran Bretagna, Austria, Germania,

Australia, Toscana, Venezia, Liguria, Sardegna, Golfo di Napoli, Lago di Garda, Sicilia, Puglia ...

La biblioteca augura a tutti buone vacanze!

An alle Vereine von Toblach! A tutte le associazioni di Dobbiaco!



Die Bibliothek Toblach bietet allen Vereinen die Möglichkeit, Bücherpakete zu verschiedenen Themen anzufordern. Möchten Sie als Organisator im Rahmen ihrer Veranstaltung (Vortrag, Seminar ...) einen entsprechenden Büchertisch präsentieren, steht Ihnen das Team der Bibliothek jederzeit gerne für Informationen, Vormerkungen und Bereitstellung geeigneter Literatur zur Verfügung.

La biblioteca di Dobbiaco offre a tutte le associazioni la possibilità di ottenere gruppi di libri inerenti ai temi delle conferenze da presentare. Per informazioni e prenotazioni potrete rivolgervi in qualsiasi momento al personale di biblioteca.

Auch du zählst Anche tu conti



Du bist noch keine sechs Jahre alt, leihst aber trotzdem schon gerne Bücher aus? Dann laden wir dich ein, dir in der Bibliothek einen eigenen Leserausweis zu holen! Deine Eltern brauchen nur ein Formular auszufüllen und du bekommst deine eigene Leserkarte und ... eine kleine Überraschung!

Non hai ancora sei anni, ma ti piace già prendere in prestito dei libri? Allora ti invitiamo in biblioteca dove potrai avere la tesserina personale da lettore! I tuoi genitori devono solamente compilare un modulo e così potrai ricevere la tua tesserina e... una piccola sorpresa!

Sommerleseaktion



Im wahrsten Sinne des Wortes etwas ausmalen kannst du dir bei der heurigen Sommerleseaktion!

An alle Leseratten und Bücherwürmer!!!

Durchstöbere deine Bibliothek nach ... DEINEM LIEBLINGSBUCH ODER DEINER LIEBLINGSGESCHICHTE ... UND MAL EIN TOLLES BILD DAZU!!!

3 Bücher sollst du **in deinem Lesepass** eintragen ... dann kannst du dich wieder auf ein **tolles Abschlussfest** freuen!!! **Auf die drei besten Bilder wartet eine Überraschung** Nicht vergessen!!!

Abgabetermin für deinen Lesepass und dein Bild ist der 30.9.2005

Es gibt drei Kategorien: **1.** Vorschüler **2.** 1.,2. u. 3. Klasse **3.** 4.,5. Kl. u. Mittelschüler
Beim Abschlussfest werden die drei fantasievollsten Bilder jeder Kategorie ermittelt und prämiert. Das jeweils beste Bild darf am bezirksweiten Wettbewerb in Bruneck teilnehmen.

Invito alla lettura estiva

Dai forma alle parole e colora le tue storie con il nostro invito alla lettura estiva!

A tutti i topolini di biblioteca!!!

Vieni in biblioteca ... CERCA IL TUO LIBRO O LA TUA STORIA PREFERITI ... E FAI UN BEL DISEGNO!!!

Segna almeno **3 libri** sul tuo **passaporto** alla lettura ... potrai così partecipare alla **festa di fine estate!!! I tre disegni più belli riceveranno una sorpresa**

Non dimenticare!!!

Termine di consegna del passaporto alla lettura e del disegno è il 30.9.2005

Ci sono tre categorie: **1.** Scuola materna o bambini fino a 5 anni **2.** 1°, 2° e 3° classe elementare **3.** 4, 5 classe elementare e scuola media

Alla festa finale saranno premiati i tre disegni più ricchi di fantasia di ogni categoria. Inoltre il disegno migliore di ogni categoria parteciperà al concorso di tutta la valle a Brunico.



Aktion „Sauberes Dorf“ Azione „Paese pulito“

Wir danken allen BürgerInnen, Vertretern von Vereinen und Verbänden, die an der Aktion „Sauberes Dorf“ teilgenommen haben! Vergelt's Gott!

Ringraziamo tutti i cittadini e rappresentanti delle associazioni che hanno partecipato all'azione "Paese pulito"!



Müllinformationen Informazioni riguardanti i rifiuti

Wichtige Termine

Die Restmüll- und Biomüllsammlung erfolgt im Zeitraum vom 15.07.2005 bis zum 15.09.2005 für alle Betriebe und alle Haushalte montags und donnerstags.

Am Montag, 15.08.2005 (Mittsommerfeiertag) **entfällt** die Restmüll- und Biomüllsammlung. Bitte beachten Sie, dass bereits am Samstag, den 13.08.2005 die Sammlung erfolgt. Der Sammelplan der Firma Dabringer für Alt- und Bratfette für alle gastgewerbliche Betriebe in der Gemeinde Toblach sieht folgendermaßen aus:

Dienstag 27/06/2005

Mittwoch 07/11/2005

(Anmeldung: Tel. 0474/970531 - Steueramt)

Date importanti

La raccolta dei rifiuti residui e biogeni viene effettuata, per tutte le ditte e per tutti i privati, dal 15/07/2005 fino al 15/09/2005, 2 volte la settimana e cioè il Lunedì ed il Giovedì.

Lunedì 15/08/2005 (Ferragosto) non verrà effettuata la raccolta dei rifiuti residui e dei rifiuti biogeni. Si noti che la raccolta verrà effettuata, invece, Sabato 13/08/2005. La raccolta da parte della ditta Dabringer dei grassi ed olii esausti per tutti gli esercizi pubblici, si terrà nei seguenti giorni:

Martedì 27/06/2005

Mercoledì 07/11/2005

(Richiesta di partecipazione: Tel. 0474/970531 Ufficio Tributi)

Der zuständige Assessor

Anton Tschurtschenthaler

L'assessore competente

Anton Tschurtschenthaler



Baukommission Commissione edilizia

Sitzung vom 30.03.2005

seduta del 30/03/2005

Antragsteller: Richiedente:	Art des Baues:	Tipo di costruzione:	Gutachten Bau- kommission: Parere della commissione:
Jennewein Christina	Abbruch und Standortverlegung sowie Unterkellerung der Ex-B.p. 328/3 K.G. Toblach auf die G.p. 1815/2 K.G. Toblach in der Wohnbauzone B2 und in der gelben geol. Gefahrenzone	Demolizione e spostamento nonché costruzione di una cantina della ex - p.ed. 328/3 C.C. Dobbiaco sulla p.f. 1815/2 C.C. Dobbiaco nella zona residenziale B2 e nella zona geologica gialla	Positiv positivo

Steidl Peter Paul	Abbruch der Hofstelle und Neubau eines Wirtschaftsgebäudes beim "Jörgerhof" im Ratsberg auf der G.p. 3900 und der B.p. 284 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet und in der gelben geologischen Gefahrenzone	Demolizione dell'azienda agricola e nuova costruzione di un'edificio agricolo presso il maso "Jörger" nel Monte Rota sulla p.f. 3900 e p.ed. 284 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo e nella zona geologica gialla	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni
Steinwandter Peter Paul	Errichtung einer Wohneinheit auf der B.p. 914 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet	Costruzione di una unità d'abitazione sulla p.ed. 914 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo	Positiv positiv
Walder Michael	Qualitative Erweiterung der B.p. 687 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet - Konzession im Sanierungswege!	Ampliamento qualitativo della p.ed. 687 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo - concessione in via sanatoria!	Positiv positiv
Fauster Ingrid	Wärmedämmung an der Außenfassade sowie im Dachgeschoss der B.p. 113 K.G. Wahlen in der Erweiterungszone C3 und in der gelben geol. Gefahrenzone	Isolamento termico della facciata esterna nonché nel sottotetto della p.ed. 113 C.C. Valle S. Silvestro nella zona di espansione C3 e nella zona geologica gialla	Positiv positiv
Bernhart Albert und Lanz Maria	Errichtung einer Überdachung auf der B.p. 971 K.G. Toblach in der E.W.Z. Ehrenberg und in der gelben geol. Gefahrenzone	Costruzione di una tettoia sulla p.ed. 971 C.C. Dobbiaco nella zona di espansione Ehrenberg e nella zona geologica gialla	Positiv positiv
Santer Roland & Co. OHG	Erweiterung der Tankstelleneinrichtung auf der B.p. 870 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet, im Straßenschutzstreifen und in der gelben geologischen Gefahrenzone	Ampliamento dell'edificio di servizio del distributore di carburanti sulla p.ed. 870 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo, nella fascia di rispetto stradale e nella zona geologica gialla	Positiv positiv
Watschinger Josef	Sanierung der Dachgeschosswohnung beim Wohnhaus Watschinger auf der B.p. 78 K.G. Wahlen in der landwirtschaftlichen Wohnsiedlung und in der gelben geologischen Gefahrenzone	Risanamento dell'abitazione nel sottotetto della casa residenziale Watschinger sulla p.ed. 78 C.C. Valle S. Silvestro nella zona residenziale rurale e nella zona geologica gialla	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni
Baur Johann	Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses auf der B.p. 40 K.G. Toblach in der Wiedergewinnungszone A1	Risanamento ed ampliamento della casa d'abitazione sulla p.ed. 40 C.C. Dobbiaco nella zona di recupero A1	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni
Gemeinde Toblach	Unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes der Erweiterungszone Perger 2 - Baulos G7 K.G. Toblach in der gelben geologischen Gefahrenzone	Modifica non sostanziale del piano di attuazione della zona di espansione Perger2 - lotto G7 C.C. Dobbiaco nella zona geologica gialla	Positiv positiv
Olivotto Walter e Olivotto Roberta	1. Variante zum Bau von 2 Dachgauben auf der B.p. 618 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet und in der gelben geologischen Gefahrenzone - Erteilung der Baukonzession im Sanierungswege	1° variante per la costruzione di 2 abbaini sulla p.ed. 618 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo e nella zona geologica gialla - rilascio della concessione edilizia in sanatoria	Positiv positiv
Intercamp der Klettenhammer Martha & Kinder KG	Arbeiten zur Beseitigung von architektonischen Hindernissen auf der B.p. 822 des Camping Olympia K.G. Toblach in der Zone für touristische Einrichtungen -Campingplatz-, in der gelben geol. Gefahrenzone und im Straßenschutzstreifen	Lavori per l'eliminazione di barriere architettoniche sulla p.ed. 822 del Camping Olympia C.C. Dobbiaco nella zona per impianti turistici -Campeggio-, nella zona geologica gialla e nella fascia di rispetto stradale	Positiv positiv
Schlosserei Lanz OHG des Josef Lanz & Co.	Errichtung einer neuen Lagerbühne und eines Hochregallagers bei der Werkhalle der Schlosserei Lanz auf der B.p. 989 K.G. Toblach im Gewerbebeerweiterungsgebiet "Gratsch", in der gelben geol. Gefahrenzone und im Gewässer-schutzstreifen	Costruzione di una piattaforma di deposito e di un magazzino a camere alte presso il padiglione artigianale della Lanz sulla p.ed. 989 C.C. Dobbiaco nella zona di espansione per insediamenti produttivi "Grazze", nella zona geologica gialla e nella fascia di rispetto delle acque	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni

Trenker Josef und Trenker Anton	Erneuerung der Quellfassung, der Trinkwasserspeicher und eines Abschnittes der Trinkwasserleitung bei den Höfen "Waldruhe" und "Altschluderbach" auf den G.p. 2430 und 2499/1 K.G. Toblach im Wald und im Landwirtschaftsgebiet	Rinnovo della presa dell'acque-dotto, degli serbatoi acqua potabile e di un tratto della condotta acqua potabile presso i masi "Waldruhe" ed "Altschluderbach" sulle pp. ff. 2430 e 2499/1 C.C. Dobbiaco nel bosco e nella zona di verde agricolo	Positiv positivo
Fraktion Toblach Hauptort	Errichtung eines Pavillons in der Naherholungszone "Gries" auf der G.p. 1153/26 K.G. Toblach im Kinderspielplatz und in der gelben geol. Gefahrenzone	Costruzione di un padiglione nella zona "Gries" sulla p.f. 1153/26 C.C. Dobbiaco nel parco giochi per bambini e nella zona geologica gialla	Positiv positivo
Santer Siegfried, Hell Kathrein Emma, Kathrein Karin	Unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes der Auf-füllzone B3 "Santer" - Änderung an den Baulosen Santer-Hell in der K.G. Toblach und in der gelben geol. Gefahrenzone	Modifica non sostanziale del piano di attuazione della zona di completamento B3 "Santer" - modifica dei lotti Santer-Hell nel C.C. Dobbiaco e nella zona geologica gialla	Positiv mit Auflagen positivo con condizioni
Stoll Reinhard	2. Variante zur Errichtung eines Wohngebäudes mit Urlaub auf dem Bauernhof auf der B.p. 7/2 und der G.p. 37 K.G. Wahlen im Landwirtschaftsgebiet und in der gelben geol. Gefahrenzone	2° variante per la costruzione di un edificio d'abitazione con agriturismo sulla p.ed. 7/2 e sulla p.f. 37 C.C. Valle S. Silvestro nella zona di verde agricolo e nella zona geologica gialla	Positiv mit Auflagen positivo con condizioni

Sitzung vom 19.04.2005

seduta del 19/04/2005

Antragsteller: Richiedente:	Art des Baues:	Tipo di costruzione:	Gutachten Bau- kommission: Parere della commissione:
Baur Karl	Erweiterung der Pferdeboxen auf den G.p. 191, 192 und 1143 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet mit besonderer landschaftlicher Bindung und in der gelben geol. Gefahrenzone	Ampliamento dei box per cavalli sulle pp. ff. 191, 192 e 1143 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo con particolare vincolo paesaggistico e nella zona geologica gialla	Positiv positivo
Strobl Johann	Unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes der Auf-füllzone Ehrenberg betreffend das Baulos E auf der G.p. 16 K.G. Toblach in der gelben geologischen Gefahrenzone	Modifica non sostanziale del piano di attuazione della zona di completamento Ehrenberg riguardante il lotto E sulla p.f. 16 C.C. Dobbiaco nella zona geologica gialla	Positiv mit Auflagen positivo con condizioni
MANUEL CAFFÉ' DMC S.r.l.	Anbringung der Leuchtschrift "MANUEL CAFFÉ" am Gebäude auf der B.p. 377 K.G. Toblach in der Zone für touristische Einrichtungen - Beherbergung	Installazione insegna luminosa "MANUEL CAFFÉ" all'edificio sulla p.ed. 377 C.C. Dobbiaco nella zona per impianti turistici alloggiativi	Positiv positivo
Niederkofler Riccardo	1. Variante für die Wiedergenehmigung eines Teiles des Zweifamilienhauses auf der Bp.183/2 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet, im Straßenschutzstreifen und in der gelben geologischen Gefahrenzone	1° variante per la riapprovazione di parte della casa bifamigliare da erigersi sulla p.ed 183/2 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo, nella fascia di rispetto stradale e nella zona geologica gialla	Positiv positivo
Mairhofer Hartmann und Residence Mairhofer KG des Maihofer Hartmann & Co.	Quantitative und qualitative Erweiterung des Gebäudes auf der B.p. 787 K.G. Toblach in der Wohnbauzone B10	Ampliamento quantitativo e qualitativo dell'edificio sulla p.ed. 787 C.C. Dobbiaco nella zona residenziale B10	Positiv mit Auflagen positivo con condizioni
Trenker Dietmar und Taschler in Trenker Beatrix	Errichtung eines Wintergartens auf der bestehenden Terrasse der B.p. 906 K.G. Toblach in der Erweiterungszone XIV/B	Costruzione di un "Wintergarten" sul terrazzo esistente della p.ed. 906 C.C. Dobbiaco nella zona di espansione XIV/B	Positiv mit Auflagen positivo con condizioni

Baur Albert	1. Variante für den Neubau eines Einfamilienhauses auf der B.p. 39 K.G. Toblach in der Wiedergewinnungszone A1	1° variante per la nuova costruzione di una casa unifamiliare sulla p.ed. 39 C.C. Dobbiaco nella zona di recupero A1	Positiv positivo
Klaunzner Johannes	Errichtung einer Grenzmauer auf der G.p. 33/1 K.G. Toblach in der Wohnbauzone B2 und in der gelben geologischen Gefahrenzone	Costruzione di un muro di confine sulla p.f. 33/1 C.C. Dobbiaco nella zona residenziale B2 e nella zona geologica gialla	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni
Klaunzner Alois	Errichtung einer Grenzmauer auf der G.p. 33/1 K.G. Toblach in der Wohnbauzone B2 und in der gelben geologischen Gefahrenzone	Costruzione di un muro di confine sulla p.f. 33/1 C.C. Dobbiaco nella zona residenziale B2 e nella zona geologica gialla	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni
Fronthaler Rosa Leitner	Abbruch und Wiederaufbau eines Einfamilienhauses auf der B.p. 72 K.G. Wahlen im Wald	Demolizione e ricostruzione di una casa unifamigliare sulla p.ed. 72 C.C. Valle S. Silvestro nel bosco	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni
Gemeinde Niederdorf	Sanierung Überlaufleitungen Trinkwasserspeicher "Peagn" K.G. Toblach im Biotop, im Wald, in der roten geologischen Gefahrenzone und im Wasserschutzgebiet	Risanamento canale di scarico serbatoio acquedotto "Peagn" C.C. Dobbiaco nel biotopo, nel bosco, nella zona geologica rossa e nella zona di rispetto acque	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni
Taferner Josef	Erweiterung des bäuerlichen Wohnhauses auf der B.p. 873 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet mit besonderer landschaftlichen Bindung	Ampliamento della casa d'abitazione agricola sulla p.ed. 873 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo con particolare vincolo paesaggistico	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni
Hotel Stauder OHG des J. Stauder & Co	1. Variante für die qualitative und quantitative Erweiterung des "Hotel Stauder" Bp. 666 K.G. Toblach in der Wohnbauzone B7	1° variante per l'ampliamento qualitativo e quantitativo dell'Hotel Stauder p.ed. 666 C.C. Dobbiaco nella zona residenziale B7	Positiv positivo
Hotel Hubertushof OHG des Rainald Baur & Co.	1. Variante für die qualitative und quantitative Erweiterung des Hotel Hubertushof auf den B.p. 640 und G.p. 2740 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet mit besonderer landschaftlicher Bindung und in der gelben geologischen Gefahrenzone	1° variante per l'ampliamento qualitativo e quantitativo dell'Hotel Hubertushof sulle p.ed. 640 e p.f. 2740 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo con particolare vincolo paesaggistico e nella zona geologica gialla	Positiv positivo
Hell Kathrein Emma und Kathrein Hannes	Errichtung einer kleinen Mauer mit Zaun auf der B.p. 544 K.G. Toblach in der Wiedergewinnungszone A1	Costruzione di un muretto con stecato sulla p.ed. 544 C.C. Dobbiaco nella zona di recupero A1	Positiv mit Auflagen positiv con condizioni

Sitzung vom 24.05.2005

seduta del 24/05/2005

Antragsteller: Richiedente:	Art des Baues:	Tipo di costruzione:	Gutachten Baukommission: Parere della commissione:
S.A.C.E.O. s.r.l.	1. Variante zum teilweisen Ausbau des Dachgeschosses der B.p 921 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet mit besonderer landwirtschaftlicher Bindung und in der gelben geologischen Gefahrenzone	1° variante per la sistemazione parziale del sottotetto della p.ed. 921 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo con particolare vincolo paesaggistico e nella zona geologica gialla	Positiv positivo
Park Hotel Bellevue d. Fuchs Hanspeter KG	1. Variante zur qualitativen Erweiterung des Eingangsbereiches "Park Hotel Bellevue" auf den B.p. 362/1, 362/2 und 783 K.G. Toblach in der Wohnbauzone B2 und in der gelben geologischen Gefahrenzone	1° variante per l'ampliamento qualitativo dell'area d'ingresso "Park Hotel Bellevue" sulle pp.ed. 362/1, 362/2 e 783 C.C. Dobbiaco nella zona residenziale B2 e nella zona geologica gialla	Positiv positivo

Sennerei Drei Zinnen - Schaukäserei - Genossenschaft und landwirtschaftliche Gesellschaft	Umbau und Erweiterung des bestehenden Geschäftslokales mit Zwecksbestimmungsänderung Betriebsfläche in Detailhandel auf der B.p. 344 K.G. Toblach in der Wiedergewinnungszone A1	Ristrutturazione ed ampliamento dell'esistente negozio con cambio della destinazione d'uso da superficie d'esercizio in commercio al dettaglio sulla p.ed. 344 C.C. Dobbiaco nella zona di recupero A1	Positiv positivo
Piltzner Andreas	Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes am Obermoarhof (Marerhof) auf der B.p. 568 und der G.p. 3888/1 K.G. Toblach im Landwirtschaftsgebiet und in der gelben geologischen Gefahrenzone	Ampliamento dell'edificio agricolo presso il maso "Obermoar" (maso "Marer") sulle p.ed. 568 e p.f. 3888/1 C.C. Dobbiaco nella zona di verde agricolo e nella zona geologica gialla	Positiv positivo
Steinwandter Johann	Erweiterung des Stadels und Überdachung der bestehenden Mistlege an der Hofstelle "Neuhaus" auf der B.p. 42 K.G. Wahlen im Landwirtschaftsgebiet und im Wald	Ampliamento del fienile e costruzione di una tettoia per l'esistente concimaia presso il maso "Neuhaus" sulla p.ed. 42 C.C. Valle S. Silvestro nella zona di verde agricolo e nel bosco	Teilweise genehmigt parzialmente approvato
Mazza Andrea	Bau einer Mistlege mit Jauchengrube auf der Gp. 64/1 K.G. Wahlen in der Wohnbauzone B2 und in der gelben geologischen Gefahrenzone	Costruzione di una concimaia con deposito per colaticcio sulla p.f. 64/1 C.C. Valle San Silvestro nella zona residenziale B2 e nella zona geologica gialla	Positiv mit Auflagen positivo con condizioni
Elektrizitätswerk Toblach AG	Bau einer Mittel- und einer Niederspannungsleitung auf mehreren Parzellen in der K.G. Toblach	Costruzione di elettrodotti ad media ed alta tensione su diverse particelle nel C.C. Dobbiaco	Positiv mit Auflagen positivo con condizioni
Preindl Josef	1. Variante zum Abbruch und Wiederaufbau des Wohngebäudes an der Hofstelle "Hauser" auf den G.p. 58 und 375/2 und der B.p. 20 K.G. Toblach in der Wiedergewinnungszone A2 und in der gelben geologischen Gefahrenzone	1° variante per la demolizione e ricostruzione della edificio d'abitazione presso la sede dell'azienda agricola "Hauser" sulle pp.ff. 58 e 375/2 e sulla p.ed. 20 C.C. Dobbiaco nella zona di recupero A2 e nella zona geologica gialla	Positiv positivo



Gemeindeforschungsbüro Gemeindeausschuss 2005 Giunta Comunale 2005

B.Nr.	Sitzung	Betreff	Oggetto
70	28.02.2005 15:00	Erweiterungszone VIII/C, K.G. Toblach: Beauftragung des Herrn Geom. Roberto Less aus Toblach mit der Digitalisierung des Durchführungsplanes, gemäß Kostenvoranschlag vom 18.11.2004, Prot. Nr. 9606 vom 22.11.2004	Zona di espansione VIII/C, C.C. Dobbiaco: conferimento d'incarico al Signor Geom. Roberto Less di Dobbiaco per la digitalizzazione del piano di attuazione secondo il preventivo di spesa del 18/11/2004, n° di prot. 9606 del 22/11/2004
71	28.02.2005 15:00	Stiftung Hans Messerschmied – Altersheim Innichen: Übernahme der Pflegesätze für den Zeitraum Jänner 2005 sowie Annahme und Liquidierung der diesbezüglichen Rechnung Nr. 13/05 vom 01.02.2005 € 7.349,50.-	Fondazione Hans Messerschmied – Casa di Riposo San Candido: Assunzione della retta mensile per il mantenimento nel periodo gennaio 2005 nonché accettazione e liquidazione della relativa fattura n° 13/05 del 01/02/2005 € 7.349,50.-
73	28.02.2005 15:00	Jugenddienst Hochpustertal: Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages für die Jahre 2003, 2004 und 2005 € 13.080,00.-	"Jugenddienst Hochpustertal": Concessione e liquidazione di un contributo straordinario per gli anni 2003, 2004 e 2005 € 13.080,00.-
75	28.02.2005 15:00	Deutschsprachige Schulsprengel – Schuljahr 2004/2005: Gewährung eines Pro-Kopf-Betrages in Höhe von € 55,00.- je eingeschriebenem Schüler an den diversen deutschsprachigen Schulsprengeln (Toblach: 232 – Wahlen: 28 – Brixen: 1)	Istituti comprensivi in lingua tedesca – anno scolastico 2004/2005: Concessione di una quota pro capite di € 55,00.- per ogni scolaro iscritto ai vari Istituti comprensivi in lingua tedesca (Dobbiaco: 232 – Valle San Silvestro: 28 – Bressanone: 1)

76	28.02.2005 15:00	Italienischsprachiger Schulsprengel Hochpustertal-Toblach – Schuljahr 2004/2005: Liquidierung und Überweisung des Pauschalbetrages in Höhe von € 55,00.- pro eingeschriebnen Schüler	Istituto Pluricomprendivo Alta Pusteria - Dobbiaco in lingua italiana – anno scolastico 2004/2005: Liquidazione e versamento dell' importo forfetario di € 55,00.- per ogni alunno iscritto
77	28.02.2005 15:00	Kindergärten - Schuljahr 2004/2005: Bereitstellung eines Betrages in Höhe von € 54,00.- je eingeschriebenem Kind (Toblach: 74 deutsche und 14 italienische – Wahlen: 24)	Scuole materne - anno scolastico 2004/2005: Stanziamento di un'importo di complessivi € 54,00.- per ogni bambino iscritto (Dobbiaco: 74 tedeschi e 14 italiani – Valle San Silvestro: 24)
86	09.03.2005 14:00	3. Balloonfestival vom 8. bis zum 15. Jänner 2005: Gewährung eines einmaligen außerordentlichen Beitrages an das OK Balloonfestival Toblach € 2.000,00.-	3° Balloonfestival dal 8 fino al 15 gennaio 2005: Concessione di un contributo straordinario, una tantum, al CO Balloonfestival Dobbiaco € 2.000,00.-
88	09.03.2005 14:00	Stiftung Hans Messerschmied – Altersheim Innichen: Übernahme der Pflegesätze für den Zeitraum Februar 2005 sowie Annahme und Liquidierung der diesbezüglichen Rechnung Nr. 34/05 vom 01.03.2005 € 6.544,88.-	Fondazione Hans Messerschmied – Casa di Riposo San Candido: Assunzione della retta mensile per il mantenimento nel periodo febbraio 2005 nonché accettazione e liquidazione della relativa fattura n° 34/05 del 01/03/2005 € 6.544,88.-
89	09.03.2005 14:00	Lieferung und Verlegung von Kunstrasen und Spielfeldmarkierung auf dem Eislaufplatz in der Sportzone "Gries" in Toblach: Beauftragung der Firma K+S Sportstätten Service West aus Essen (D), gemäß Angebot vom 07.03.2005, Prot. Nr. 1879 mit der Durchführung der Arbeiten € 59.345,68.-	Fornitura e posa di erba artificiale e segna-tura dei campi di gioco sulla pista di ghiaccio nella zona sportiva "Gries" a Dobbiaco: Conferimento d'incarico alla ditta K+S Sportstätten Service West di Essen (GER) in base all'offerta del 07/03/2005, n. prot. 1879 con l'esecuzione dei lavori € 59.345,68.-
90	09.03.2005 14:00	Unwesentliche Abänderung des Grundstückteilungsplanes der Wohnbauzone B10 betreffend das Baulos "H" (Antragsteller: Herr Mairhofer Hartmann Josef und Residence Mairhofer KG)	Variazione non sostanziale del piano di lottizzazione della zona residenziale B10 riguardante il lotto "H" (richiedente: Sig. Mairhofer Harmann Josef e Residence Mairhofer SAS)
93	14.03.2005 14:00	„Katzensteig“ in Toblach: Beauftragung der Firma AE Austria GmbH aus Wien (AUT) mit der Lieferung von Beleuchtungskörpern, gemäß Angebot Nr. 05/1400 vom 08.03.2005, Prot. Nr. 1903	„Katzensteig“ a Dobbiaco: conferimento d'incarico alla ditta AE Austria Srl di Vienna (AUT) per la fornitura di corpi illuminanti in conformità all'offerta n° 05/1400 del 08/03/2005, n° di prot. 1903
94	14.03.2005 14:00	Mittelweg in Toblach: Beauftragung der Firma AE Austria GmbH aus Wien (AUT) mit der Lieferung von Beleuchtungskörpern, gemäß Angebot Nr. 05/1399 vom 08.03.2005, Prot. Nr. 1902	Via di Mezzo a Dobbiaco: conferimento d'incarico alla ditta AE Austria Srl di Vienna (AUT) per la fornitura di corpi illuminanti in conformità all'offerta n° 05/1399 del 08/03/2005, n° di prot. 1902
96	14.03.2005 14:00	Beauftragung des Herrn Bernard Dr. Erich aus Lana mit der Betreuung der NH3-Anlage beim Eislaufplatz von Toblach im laufenden Jahr 2005, gemäß Angebot vom 10.03.2005, Prot. Nr. 2040	Conferimento d'incarico al Signor Bernard Dott. Erich di Lana per l'assistenza dell'impianto NH3 presso il campo di pattinaggio su ghiaccio a Dobbiaco nell'anno corrente 2005 secondo l'offerta del 10/03/2005, n° di prot. 2040
101	21.03.2005 14:00	Genehmigung der Abschlussniederschrift für das Finanzjahr 2004	Approvazione del verbale di chiusura per l' esercizio finanziario 2004
103	21.03.2005 14:00	Radweg Toblach – Innichen in der Örtlichkeit „Öden“ / Ausführungsprojekt / Dr. Ing. Walter Sulzenbacher aus Brunek: Genehmigung der Mehrausgabe gemäß Angebot vom 03.03.2005, Prot. Nr. 1923	Pista ciclabile Dobbiaco – San Candido in località „Öden“ / progetto esecutivo / Dott. Ing. Walter Sulzenbacher di Brunico: approvazione della maggiore spesa in base all'offerta del 03/03/2005, n° di prot. 1923
105	21.03.2005 14:00	Mittelschule Toblach: Beauftragung der Firma Umdasch Shop Concept GmbH aus Steinmannwald mit der Lieferung und mit der Montage von Einrichtungen, gemäß den Angeboten Nr. 603264 und Nr. 603265 vom 10.01.2005, Nr. 603270 vom 11.01.2005 und Nr. 603274 vom 13.01.2005 € 9.062,64.-	Scuola media di Dobbiaco: conferimento d'incarico alla ditta Umdasch Shop Concept SRL di Pineta di Laives della fornitura e del montaggio di arredamenti in base alle offerte n° 603264 e n° 603265 del 10/01/2005, n° 603270 del 11/01/2005 e n° 603274 del 13/01/2005 € 9.062,64.-

106	21.03.2005 14:00	Mittelschule Toblach: Beauftragung der Firma Umdasch Shop Concept GmbH aus Steinmannwald mit der Lieferung von Ausrüstungen und Einrichtungen, gemäß den Angeboten Nr. 603295 vom 11.02.2005 und Nr. 603298 vom 21.02.2005 € 13.300,80.-	Scuola media di Dobbiaco: conferimento d'incarico alla ditta Umdasch Shop Concept SRL di Pineta di Laives della fornitura di attrezzature e di arredamenti in base alla offerta n° 603295 del 11/02/2005 e n° 603298 del 21/02/2005 € 13.300,80.-
110	21.03.2005 14:00	Erschließungsstraße der Wohnbauzone B10 - Teilungsplan Nr. 445 vom 30.11.2004: Einleitung des Enteignungs-verfahrens im Sinne des Art. 32 des L.G. 10/91	Strada di urbanizzazione interna della zona residenziale B10 - tipo di frazionamento n° 445 del 30/11/04: avvio della procedura d'esproprio ai sensi dell'art. 32 della L.P. 10/91
111	21.03.2005 14:00	Unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes der Erweiterungszone VIII/C (Antragsteller: Hotel Cristallo OHG des Otto Walch & Söhne)	Modifica non sostanziale al piano di attuazione della zona di espansione VIII/C (richiedente: Hotel Cristallo snc di Otto Walch & figli)
112	04.04.2005 18:00	Erneuerung des Trinkwassernetzes und der Quelfassung "Bergalpe" in Wahlen: Genehmigung des überarbeiteten Ausführungsprojektes (07.03.2005) in verwaltungsmäßiger Hinsicht sowie des entsprechenden Sicherheitsplanes (07.03.2005) im Sinne des G.D. 494/96	Rinnovo della rete idrica e presa di sorgente "Bergalpe" a Valle San Silvestro: approvazione del progetto esecutivo rielaborato (07/03/2005) dal punto di vista amministrativo nonché approvazione del relativo piano di sicurezza (07/03/2005) ai sensi del D.L. 494/96
116	04.04.2005 18:00	Erneuerung des Trinkwassernetzes und der Quelfassung "Bergalpe" in Wahlen: Festlegung Art der Arbeitsausführung, Vergabeart, Verfahren und Kriterium für die Zuschlagserteilung	Rinnovo della rete idrica e della presa di sorgente "Bergalpe" a Valle San Silvestro: Determinazione procedura di esecuzione dei lavori e di scelta del contraente, criterio e metodo di aggiudicazione
119	04.04.2005 18:00	Genehmigung der unwesentlichen Abänderung des Durchführungsplanes der Erweiterungszone "Perger 2" betreffend das Baulos G7	Approvazione della modifica non essenziale del piano di attuazione della zona di espansione "Perger 2" riguardante il lotto G7
125	11.04.2005 14:00	Parkplatz am Toblacher See und „Troger Wälder“: Genehmigung des Grundtausches zwischen der Gemeinde Toblach (Gp. 2359 K.G. Toblach) und der Eigenverwaltung B.N.R. Fraktion Toblach Hauptort (G.pp. 1990/4, 1989/3, 1988/1, 1984/2 und 1983/2)	Parcheggio al Lago di Dobbiaco e "boschi Troger": approvazione della permuta di terreno tra il Comune di Dobbiaco (p.f. 2359 C.C. Dobbiaco) e l'amministrazione separata dei B.U.C. della Frazione di Dobbiaco Capoluogo (p.ff. 1990/4, 1989/3, 1988/1, 1984/2 e 1983/2)
127	11.04.2005 14:00	Neubau des Kindergartens in Toblach: Annahme und Zweckbindung des Beitrages aus dem L.G. 27/75, Art. 5 i.g.F. € 250.000,00.-	Nuova costruzione della scuola materna a Dobbiaco: Accettazione e destinazione del contributo ai sensi della L.P. 27/75, art. 5 n.t.v. € 250.000,00.-
129	11.04.2005 14:00	Öffentliche Bibliothek Toblach: Verlängerung des befristeten Arbeitsvertrages mit Frau Strobl Edith (Vollzeit) vom 26.04.2005 bis zum 24.04.2007	Biblioteca pubblica di Dobbiaco: Proroga del contratto a termine con la Sig.ra Strobl Edith (tempo pieno) per il periodo dal 26/04/2005 fino al 24/04/2007
131	11.04.2005 14:00	Beauftragung der Firma Pescoller Werkstätten GmbH aus Brunec mit der Restaurierung der Täfelungen im bestehenden Gebäude der ehemaligen "Stöckholzerschen Armenstiftung" in Wahlen € 38.707,27.-	Conferimento d'incarico alla ditta Pescoller Werkstätten Srl di Brunico con i lavori di restauro della pannellatura nella casa dell'ex "fondazione Stöckholzer" a Valle San Silvestro € 38.707,27.-
135	11.04.2005 14:00	Naturparkhausbetreuer in Toblach – Herr Tschurtschenthaler Robert: Aufnahme in den Gemeindedienst mittels befristetem Vertrag (V. Funktionsebene in Vollzeit 100%) - Zeitraum vom 02.05.2005 bis 30.06.2005	Assistente al centro visite delle aree protette a Dobbiaco – Signor Tschurtschenthaler Robert: assunzione nel servizio comunale mediante contratto a termine (V. qualifica funzionale a tempo pieno 100%) - periodo dal 02/05/2005 al 30/06/2005
136	18.04.2005 14:00	Ex-Kindergarten Wahlen: Beauftragung der Firma Darman Nikolaus & Co. OHG aus Toblach mit dem Abbruch des Gebäudes, gemäß Angebot vom 12.04.2005, Prot. Nr. 3090	Ex-scuola materna di Valle S. Silvestro: conferimento d'incarico alla ditta Darman Nikolaus & C. SNC di Dobbiaco per la demolizione dell'edificio secondo l'offerta del 12/04/2005, n° di prot. 3090

141	18.04.2005 14:00	Stiftung Hans Messerschmied – Altersheim Innichen: Übernahme der Pflegesätze für den Zeitraum März 2005 sowie Annahme und Liquidierung der diesbezüglichen Rechnung Nr. 55/05 vom 01.04.2005 € 520,26.-	Fondazione Hans Messerschmied – Casa di Riposo San Candido: Assunzione della retta mensile per il mantenimento nel periodo marzo 2005 nonché accettazione e liquidazione della relativa fattura n° 55/05 del 01/04/2005 € 520,26.-
143	18.04.2005 14:00	Örtliche Bibliothek von Toblach: Ankauf von verschiedenen Büchern und Medien für das laufende Jahr 2005 € 6.000,00.-	Biblioteca locale di Dobbiaco: acquisto di vari libri e di medie per l'anno corrente 2005 € 6.000,00.-
145	18.04.2005 14:00	Restaurierung der Wallfahrtskirche in Aufkirchen: Gewährung und Liquidierung eines einmaligen außerordentlichen Beitrages an die Pfarrei Aufkirchen/Toblach € 25.000,00.-	Restaurazione del santuario di Santa Maria: concessione e liquidazione di un contributo straordinario, una tantum, alla Parrocchia di Santa Maria / Dobbiaco € 25.000,00.-
146	18.04.2005 14:00	Gewährung und Liquidierung eines einmaligen außerordentlichen Beitrages an den Tourismusverein Toblach für die Erstellung eines touristischen Leitbildes für das Dorf € 20.000,00.-	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario, una tantum, all'Associazione turistica di Dobbiaco per la realizzazione di linee direttive turistiche sul paese € 20.000,00.-
153	02.05.2005 14:00	Erneuerung des Trinkwassernetzes und der Quellfassung "Bergalpe" in Wahlen: Vergabe der Arbeiten an die Firma Oberschmied Hoch- und Tiefbau GmbH aus Bruneck € 442.415,64.-	Rinnovo della rete idrica e della presa di sorgente "Bergalpe" a Valle San Silvestro: Appalto dei lavori alla ditta Oberschmied Hoch- und Tiefbau Srl di Brunico € 442.415,64.-
155	02.05.2005 14:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3): Genehmigung des Ausführungsprojektes in technischer und verwaltungsmäßiger Hinsicht sowie des entsprechenden Sicherheitsplanes im Sinne des G.D. 494/96	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed. 3): Approvazione del progetto esecutivo dal punto di vista tecnico e amministrativo nonché approvazione del relativo piano di sicurezza ai sensi del D.L. 494/96
165	02.05.2005 14:00	Erweiterungszone "Perger 2 / Baulos G 7": Festlegung des Termins für die Einreichung der Ansuchen um Zuweisung von gefördertem Wohnbaugrund, zwecks Erstellung einer ad hoc Rangordnung	Zona d'espansione "Perger 2 / lotto G 7": determinazione della data per la presentazione delle domande di assegnazione delle aree destinate all'edilizia agevolata per l'elaborazione di una graduatoria ad hoc
166	02.05.2005 14:00	Josef-Walch-Straße in Toblach: Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Montage und mit der Inbetriebnahme der öffentlichen Beleuchtung, gemäß Angebot vom 15.04.2005, Prot. Nr. 3205	Via Josef Walch a Dobbiaco: conferimento d'incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco per il montaggio e la messa in funzione dei corpi illuminanti pubblici in base all'offerta del 15/04/2005, n° di prot. 3205
167	02.05.2005 14:00	Aufkirchnerstraße in Toblach: Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Montage und mit der Inbetriebnahme der öffentlichen Beleuchtung, gemäß Angebot vom 15.04.2005, Prot. Nr. 3206	Via Santa Maria a Dobbiaco: conferimento d'incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco per il montaggio e la messa in funzione dei corpi illuminanti pubblici in base all'offerta del 15/04/2005, n° di prot. 3206
168	02.05.2005 14:00	Tiefenweg in Toblach: Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Montage und mit der Inbetriebnahme der öffentlichen Beleuchtung, gemäß Angebot vom 15.04.2005, Prot. Nr. 3204	Via Tiefen a Dobbiaco: conferimento d'incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco per il montaggio e la messa in funzione dei corpi illuminanti pubblici in base all'offerta del 15/04/2005, n° di prot. 3204
171	02.05.2005 14:00	Errichtung eines behindertengerechten WC in der Mensa bei der Mittelschule von Toblach: Beauftragung der Firma Watschinger Josef OHG aus Toblach mit der Durchführung der notwendigen Arbeiten, gemäß Angebot vom 18.04.2005, Prot. Nr. 3280 € 1.845,60.-	Costruzione di un bagno per handicappati nella mensa della scuola media di Dobbiaco: conferimento d'incarico alla ditta Watschinger Josef SNC di Dobbiaco per l'esecuzione dei lavori necessari in base all'offerta del 18/04/2005, n° di prot. 3280 € 1.845,60.-
174	02.05.2005 14:00	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfung für die Besetzung einer Stelle auf unbestimmte Zeit als Naturparkhausbetreuer/in in Toblach - V. Funktionsebene, Vollzeit - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di un posto a tempo indeterminato di assistente al centro visite delle aree protette di Dobbiaco - Va qualifica funzionale - tempo pieno - riservato al gruppo linguistico tedesco

176	02.05.2005 14:00	Änderungsantrag zum Naturpark Sextner Dolomiten in den Gemeinden Toblach, Sexten und Innichen (Schottergrube Langweg): Einreichung einer Beschwerde bei der Landesregierung gegen den Beschluss der 1. Landschaftsschutzkommission Nr. 08/05 vom 16.03.2005 und gegen die Entscheidung über die Archivierung	Richiesta di modifica al Parco Naturale Dolomiti di Sesto nei Comuni di Dobbiaco, Sesto e San Candido (cava di ghiaia „Langweg“): presentazione di un ricorso alla Giunta provinciale contro la deliberazione di archiviazione della proposta n° 08/05 del 16/03/2005 della 1a Commissione per la tutela del paesaggio
178	02.05.2005 14:00	Beauftragung des Gustav-Mahler-Komitees mit der Durchführung des Projektes für die Herausgabe eines Buches und der Organisation einer Ausstellung mit dem Titel „Mahler in Toblach“, gemäß Kostenplan vom 30.04.2005	In base al piano dei costi del 30/04/2005, conferimento d'incarico al Comitato Gustav Mahler dell'esecuzione del progetto di pubblicazione di un libro e dell'organizzazione di una mostra col titolo "Mahler a Dobbiaco"
183	17.05.2005 09:00	Asphaltierungsarbeiten beim Bahnübergang in „Neutoblach“: Beauftragung der Firma Kofler & Strabit GmbH aus Olang mit der Durchführung der erforderlichen Arbeiten gemäß Angebot vom 10.01.2005, Prot. Nr. 327	Lavori di asfaltatura presso il passaggio a livello a „Dobbiaco Nuova“: Conferimento d'incarico alla ditta Kofler & Strabit Srl di Valdaora per l'esecuzione dei lavori necessari secondo l'offerta del 10/01/2005, n° di prot. 327
188	17.05.2005 09:00	Stiftung Hans Messerschmied – Altersheim Innichen: Übernahme der Pflegesätze für den Zeitraum April 2005 sowie Annahme und Liquidierung der diesbezüglichen Rechnung Nr. 80/05 vom 02.05.2005 € 4.688,19.-	Fondazione Hans Messerschmied – Casa di Riposo San Candido: Assunzione della retta mensile per il mantenimento nel periodo aprile 2005 nonché accettazione e liquidazione della relativa fattura n° 80/05 del 02/05/2005 € 4.688,19.-
189	17.05.2005 09:00	Genehmigung der Spesenabrechnung der Bezirkswahlkommission für das Jahr 2004 - Liquidierung des Spesenanteils zu Lasten der Gemeinde Toblach	Approvazione del rendiconto per la Commissione Elettorale Circondariale per l'anno 2004 - liquidazione della quota spese a carico del Comune di Dobbiaco
191	30.05.2005 16:00	Bestimmung des Assessors zur Unterzeichnung der Beschlussniederschriften des Gemeindeausschusses	Designazione dell' Assessore comunale alla firma delle delibere della Giunta comunale
193	30.05.2005 16:00	Grundverkauf der Gemeinde Toblach (273 m ³ der Gp. 4743/2, K.G. Toblach) an Herrn Senator Franco Debenedetti	Vendita di terreno da parte del Comune di Dobbiaco (mq. 273 della p.f. 4743/2, C.C. Dobbiaco) al Signor Senatore Franco Debenedetti
195	30.05.2005 16:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3) - Maurerarbeiten und Ähnliches: Vergabe der Arbeiten an die Firma Boatto Luciano GmbH aus Toblach € 38.366,62.-	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed.3) - opere da impresario ed affini: Appalto dei lavori alla ditta Boatto Luciano Srl di Dobbiaco € 38.366,62.-
196	30.05.2005 16:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3) - Zimmermanns- und Spenglerarbeiten: Vergabe der Arbeiten an die Firma HOKU OHG aus Toblach € 36.044,79.-	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed.3) - opere da carpentiere e da lattoniere: Appalto dei lavori alla ditta HOKU SNC di Dobbiaco € 36.044,79.-
197	30.05.2005 16:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3) - Fliesenlegerarbeiten: Vergabe der Arbeiten an die Firma Mair Georg aus Toblach € 5.806,35.-	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed.3) - opere da piastrellista: Appalto dei lavori alla ditta Mair Georg di Dobbiaco € 5.806,35.-
198	30.05.2005 16:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3) - Tischlerarbeiten: Vergabe der Arbeiten an die Firma Watschinger Josef OHG aus Toblach € 40.133,35.-	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed.3) - opere da falegname: Appalto dei lavori alla ditta Watschinger Josef SNC di Dobbiaco € 40.133,35.-
199	30.05.2005 16:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3) - warme Böden: Vergabe der Arbeiten an die Firma Strobl KG aus Toblach € 36.223,09.-	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed.3) - pavimenti caldi: Appalto dei lavori alla ditta Strobl SAS di Dobbiaco € 36.223,09.-

200	30.05.2005 16:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3) - Malerarbeiten: Vergabe der Arbeiten an die Firma Baur & Steinwandter OHG aus Toblach € 35.652,02.-	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed.3) - opere da pittore: Appalto dei lavori alla ditta Baur & Steinwandter SNC di Dobbiaco € 35.652,02.-
201	30.05.2005 16:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3) - Einbau der Elektroanlage: Vergabe der Arbeiten an die Firma Elektro Fischer GmbH aus Toblach € 27.033,96.-	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed.3) - installazione dell'impianto elettrico: Appalto dei lavori alla ditta Elektro Fischer Srl di Dobbiaco € 27.033,96.-
202	30.05.2005 16:00	Umbau und Sanierung des alten Widums in Wahlen (Bp. 3) - Einbau der Heizungs-, sanitären und Lüftungsanlagen: Vergabe der Arbeiten an die Firma Mair Peter aus Toblach € 67.669,45.-	Ristrutturazione e risanamento dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed.3) - installazione degli impianti di riscaldamento, sanitari e di ventilazione: Appalto dei lavori alla ditta Mair Peter di Dobbiaco € 67.669,45.-

Ratsbeschlüsse 2005 Consiglio Comunale 2005

B.Nr.	Sitzung	Betreff	Oggetto
10	10.03.2005 20:00	Genehmigung der Vereinbarung über den Verkauf des Erdgeschosses des ehemaligen Widums in Wahlen (Bp. 3 K.G. Wahlen) an die Pfarrei Wahlen	Approvazione della convenzione per la vendita del piano terra dell'ex canonica a Valle San Silvestro (p.ed. 3 C.C. Valle San Silvestro) alla parrocchia di San Silvestro
11	10.03.2005 20:00	Abänderung des Stellenplanes für das Gemeindepersonal, Schaffung einer Stelle als Naturparkhausbetreuer	Modifica della pianta organica per il personale comunale, istituzione del profilo professionale assistente ai centri visite delle aree protette
14	06.04.2005 20:00	Behandlung des Beschlussantrages der Freien Wählergemeinschaft - Liste Toblach, betreffend die Ausweisung der Gebrüder-Baur-Straße als sogenannte Schulstraße	Discussione della proposta di delibera della „Freien Wählergemeinschaft - Liste Toblach“ relativa alla determinazione della Via Fratelli Baur quale strada scolastica
19	06.04.2005 20:00	Grenzverschiebung des Naturparks Sextner Dolomiten in den Gemeinden Toblach, Sexten und Innichen – Stellungnahme zum Beschluss der I. Landschaftsschutzkommission Nr. 26/04 vom 15.12.2004	Modifica della delimitazione del Parco naturale Dolomiti di Sesto nei Comuni di Dobbiaco, Sesto e San Candido – presa di posizione riguardo la delibera dell' I° Commissione per la tutela del paesaggio n° 26/04 del 15.12.2004
20	06.04.2005 20:00	Genehmigung der Vereinbarung zur Ganzjahresanstellung eines/einer Naturparkhausbetreuers/in	Approvazione della convenzione per l'assunzione annuale di un/una assistente ai centri visite delle aree protette
23	26.05.2005 20:00	Überprüfung der Gründe über Nichtaufstellung, Wählbarkeit, Nichtwählbarkeit und Unvereinbarkeit sowie Bestätigung des Bürgermeisters	Esame delle condizioni di non candidabilità, eleggibilità, ineleggibilità ed incompatibilità alla carica di Sindaco e relativa convalida
24	26.05.2005 20:00	Überprüfung der gewählten Ratsmitglieder in Bezug auf ihre Wählbarkeit bzw. Nichtwählbarkeit sowie Bestätigung derselben	Esame degli eletti alla carica di Consigliere Comunale e delle condizioni di eleggibilità e di incompatibilità di ciascuno di essi, nonché relativa convalida
25	26.05.2005 20:00	Diskussion und Genehmigung des programmatischen Dokuments des neu gewählten Bürgermeisters	Discussione ed approvazione del documento programmatico del Sindaco neoeletto
26	26.05.2005 20:00	Diskussion und Genehmigung des Vorschlages des Bürgermeisters über die Zusammensetzung des Gemeindevorschusses: Tschurtschenthaler Anton, Schönegger Lanzinger Veronika, Santer Herbert, Lanz Gerhard, Bocher Guido	Discussione ed approvazione della proposta del Sindaco di composizione della Giunta comunale: Tschurtschenthaler Anton, Schönegger Lanzinger Veronika, Santer Herbert, Lanz Gerhard, Bocher Guido